

Columbia University
in the City of New York

THE LIBRARIES



General Library

A>S.

Arabic

BIBLIOTHECA ARABICA SCHOLASTICORUM

SÉRIE ARABE

— Tome VIII, fasc. I —

ALFARABI

RISALAT FI'L-'AQL

—●—

TEXTE ARABE INTÉGRAL

en partie inédit

ÉTABLI PAR

MAURICE BOUYGES, S. J.

—◆—



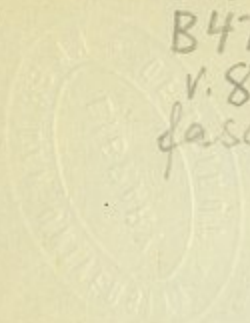
BEYROUTH, IMPRIMERIE CATHOLIQUE, MCMXXXVIII

893.78

B472

v. 8

fasc. 1



AVANT-PROPOS

Parmi les écrits philosophiques arabes qui, traduits en latin, circulèrent chez les Scolastiques du Moyen âge, quelques-uns étaient très courts, mais n'en exercèrent pas moins une certaine influence, à une époque donnée, et méritent qu'on leur réserve une place dans la Bibliotheca arabica Scholasticorum. L'un d'eux était l'opuscule d'Alfarabi sur l'Intellect.

Alfarabi, que les Turcs revendiquent avec raison comme l'une des gloires intellectuelles de leur race, et qui, venu de Transoxiane à Bagdad, où des chrétiens furent ses principaux maîtres, puis à Alep, mourut à Damas en 950, était certainement un esprit non vulgaire. Célèbre dans l'Histoire de la musique arabe non moins que dans celle de la philosophie, ce savant méditatif semble avoir été éminemment un théoricien et un classificateur. Bien qu'appartenant à l'une des premières générations qui, dans l'Islam, s'occupèrent des questions agitées dans les milieux quelque peu hellénisés de l'Orient arabe, ou plutôt à cause de cela, il semble être plus rapproché de nous que la plupart de ceux qui révèrent en lui leur « second Maître » — le premier étant Aristote. Sa dissertation sur le 'Aql est cependant bien orientale.

Écrire un opuscule sur les divers sens du mot 'aql « intellect » était assez heureux, car on trouverait peu de termes arabes qui, tout en restant dans l'usage commun, appartiennent en propre à plus de domaines de la philosophie, et y soient devenus l'expression technique de concepts plus importants. Sans doute le sujet n'était pas nouveau, au X^e siècle ; mais Alfarabi le traita avec plus d'originalité et de largeur de vue.

Au Moyen âge, cette question de l'Intellect intéressait fort les philosophes dignes de ce nom, chez les Musulmans et les Juifs comme chez les Latins. Aussi, la Risâlat d'Alfarabi semble-t-elle avoir joui d'une certaine vogue dans l'Orient et l'Occident arabe ; et fut-elle traduite de bonne heure soit en latin (XII^e-XIII^e siècle), soit en hébreu (XIII^e-XIV^e s.). Cependant, comme l'auteur excite la curiosité plus qu'il ne la satisfait, il ne pouvait jouer longtemps un rôle principal. Mais il a joué son rôle ; et, replacé à son époque, antérieurement à Averroès (m. 1198)

et à Avicenne (m. 1037), il ne peut être négligé. Peut-être même que le succès, sinon l'apparition de certaines théories bizarres, mi-cosmogoniques mi-psychologiques, chez les Arabes, ne se comprend bien que dans des esprits influencés par Alfarabi.

L'original arabe de l'opuscule a été déjà édité, et traduit en allemand, par Friedrich Dieterici (1821-1903), à la mémoire duquel il est juste de rendre ici hommage. Mais, lorsque M^r Etienne Gilson, aujourd'hui professeur au Collège de France, édita, et traduisit en français, il y a huit ans, la version latine médiévale, il eut le regret de constater, avec son collaborateur arabisant M^r Louis Massignon, que l'édition Dieterici était insuffisante. Elle n'est pas assez exacte, en effet, et, qui plus est, elle est incomplète, puisque rien, dans son texte arabe, ne correspond au dernier quart des versions médiévales.

Ayant eu la bonne fortune de découvrir, dans un manuscrit d'une Bibliothèque de Stamboul, un texte arabe intégral, j'ai pensé qu'il devait être publié. Mais il n'était pas digne, malgré l'ancienneté de la copie, d'être reproduit tel quel. Je me suis donc décidé à donner une véritable édition qui, conformément à la méthode de la série arabe de la B.A.S., et sans prétendre ne rien laisser d'incertain, soit assez sûre ou assez documentée pour servir de base à des travaux ultérieurs. Car, dans l'état actuel de nos connaissances sur l'Histoire de la philosophie arabe, la Risâlat mérite, je crois, d'être lue et relue — sauf, naturellement, par ceux qui auraient la naïveté de prendre Alfarabi pour leur véritable « second Maître ».

J'ai le plaisir de pouvoir remercier sans réserve les nombreux Directeurs de Bibliothèques qui ont contribué à faciliter mon travail. Je songe surtout à ceux de l'India Office et du British Museum de Londres, de la Bodléienne d'Oxford et de la Bibliothèque Nationale de Paris, à ceux de différentes Bibliothèques de Stamboul et à celui de la Bibliothèque du Parlement de l'Iran, à Téhéran — sans oublier celui de l'Université Saint-Joseph, à Beyrouth, et celui de la Maison Saint-Louis (Jésuites français) à Jersey.

Beyrouth.

ce 10 Septembre 1938.

Maurice BOUYGES, S. J.

NOTICE

- I. — L'OPUSCULE ET SON AUTEUR. — 1. Authenticité. — 2. But et ordonnance de l'Opuscule. — 3. Note sur son sectionnement. — 4. Intégrité et unité. — 5. Date de composition. — 6. Le Titre.
- II. — DOCUMENTATION SUR LE TEXTE. — 1. Éditions arabes. — 2. Manuscrits arabes. — 3. Témoins indirects arabes. — 4. Traduction latine médiévale. — 5. Versions hébraïques. — 6. Classement généalogique. — 7. Traductions modernes et Études diverses.
- III. — NOTRE ÉDITION. — 1. Plan général. — 2. Établissement du texte. — 3. L'Apparat. — 4. Présentation typographique. — 5. Titres courants et Index.

I. — L'OPUSCULE ET SON AUTEUR.

1° AUTHENTICITÉ. — C'est l'Alfarabi de nos Scolastiques du Moyen âge, le Aboû Naşr Al-Fārābiy des écrivains arabes, qui est l'auteur du *de Intellectu* car c'est lui qui est désigné par la tradition manuscrite arabe ou hébraïque et aussi, avec une fermeté suffisante, par la tradition latine. Aucun doute sérieux ne m'est venu à l'esprit au cours de mon travail. Nous savons d'ailleurs, par les biographes, qu'Alfarabi composa un écrit, sinon deux (1), traitant de l'Intellect. On éprouvera parfois, il est vrai, quelque difficulté à reconnaître ici la terminologie ou les théories lues dans les éditions actuelles d'autres opuscules attribués à Alfarabi. Mais, ici et là, c'est bien la même manière, les mêmes tendances profondes.

L'authenticité, abstraction faite des divergences de détails, nous la revendiquons pour toutes les parties de l'opuscule, notamment pour les pages 30-36 restées jusqu'ici inédites en leur texte original. En cela, d'ailleurs, nous sommes d'accord avec nos prédécesseurs. Lorsque Fr. Dieterici eut le désagrément de constater que ses manuscrits arabes offraient un texte moins long que celui des traductions médiévales, il n'accusa point celles-ci d'ajouter des pages d'une authenticité douteuse. Au contraire, il compléta sa traduction de l'arabe à l'aide d'une traduction de l'hébreu publiée auparavant par Rosenstein. Après lui, les médiévistes ou les orientalistes qui ont médité les textes, n'ont

(1) Voir plus loin, p. vii, n. 2.

élevé, que je sache, aucune objection sérieuse. Aujourd'hui que l'original est retrouvé nous sommes encore plus à l'aise pour être affirmatif : tout l'opuscule est d'Alfarabi.

2° BUT ET ORDONNANCE DE L'OPUSCULE. — Bien que la *Risâlat* d'Alfarabi n'ait aucun caractère personnel, et que le *واللام* qui la termine ne nous oblige pas à la considérer comme une véritable « épître », on croirait volontiers qu'elle répond à des demandes de disciples ou d'admirateurs. En tout cas, le plan est net : démêler ce qu'on entend par le mot *'aql* ou « intellect », soit lorsqu'il est employé par telle ou telle catégorie de gens, soit lorsque dans les différentes sciences du corpus aristotélicien, Logique, Éthique, Psychologie, Métaphysique, il reçoit des significations plus ou moins mystérieuses.

On comprend mieux la raison d'être d'une pareille monographie quand on se représente l'embarras où devaient se trouver les premières générations d'intellectuels musulmans, en cet Orient du X^e siècle, où les traductions faisaient confluer tant d'éléments, plus ou moins déformés, de théories disparates. L'on ne peut alors s'empêcher d'admirer chez notre auteur une curiosité philosophique, une initiative de pensée, un souci de précision, que la langue qu'il écrit trahit souvent, mais qui est réel, et que les lecteurs de l'original se doivent de ne pas méconnaître. Malgré tout, la classification adoptée est trop extrinsèque, et l'ordonnance des développements trop rudimentaire.

3° *Note sur le sectionnement de l'opuscule.* — Dans les éditions et traductions récentes, l'opuscule est divisé et subdivisé en sections qui, de prime abord, semblent bien appartenir à sa structure primitive. Dès les premières lignes, en effet, sont énumérées six acceptions du mot *'aql* ; et les six parties qui semblent être ainsi annoncées sont distinguées ensuite, dans l'édition DIETERICI et dans les éditions égyptiennes, par des numéros. De plus, quatre subdivisions paraissent annoncées au début de la cinquième partie : celles qui sont ensuite marquées par les traducteurs Dieterici et Gilson.

Malheureusement, ces divisions et subdivisions sont loin de ressortir avec autant de netteté de l'ensemble des manuscrits arabes. En dehors de B, dont dépendent, je m'imagine, les éditions arabes, et dont je ne connais ici le témoignage que par leur intermédiaire, nous ne voyons que R numéroter les divisions principales (1). Quant aux subdivisions, elles ne reçoivent nulle part autant de relief que dans les traductions DIETERICI et GILSON.

4° INTÉGRITÉ ET UNITÉ. — Telle que nous l'éditions, la *Risâlat* forme un tout complet. Le plan annoncé est réalisé, et la fin marquée

(1) L'un (au moins) des ancêtres de T portait sans doute une numérotation aux mêmes endroits que R, bien que peut-être exprimée différemment. Car, aux douze endroits où R met une lettre numérale, T a laissé un petit espace vide, lequel n'a été dûment rempli que deux fois : p. 12,4¹ et p. 24,6¹.

par des clausules aussi nettes que possible. Il n'en était pas ainsi dans les éditions précédentes (voir p. v et p. XII, n. 2). Mais la question qui se posait alors ne se pose plus aujourd'hui.

Ce qu'on pourrait se demander, c'est pourquoi la *Risālat* nous est parvenue sous deux formes inégales, l'une plus courte que l'autre d'un quart (cf. p. 30, 2²³). L'hypothèse d'un simple accident serait difficile à exclure. Car Alfarabi, nous dit Ibn Ḥallikān (1211-1282) ne se servait pas de cahiers pour ses écrits. De là vient, ajoute le biographe, que la plupart de ses œuvres sont courtes, semblables à des notes, et que plusieurs se trouvent incomplètes (1). Cependant, la coupure a très bien pu ne pas être accidentelle. Elle a lieu, en effet, juste avant le début de considérations dont l'absence ne frapperait pas le lecteur ordinaire, bien qu'elles répondent à une question qui a là sa place ; et qui, d'un autre côté, peuvent plus facilement heurter l'orthodoxie musulmane. Quoi qu'il en soit, les deux recensions coexistent depuis des siècles (2) ; et l'on ne trouve, dans les exemplaires arabes, aucune allusion de l'une à l'autre (3).

5° DATE DE COMPOSITION. — Aucune date de composition n'existe dans les manuscrits, arabes ou autres, que j'ai consultés ; et aucun détail de rédaction ne semble pouvoir servir de fondement à une conjecture précise, au moins dans l'état actuel de nos connaissances.

Disons cependant que la *risālat* remonte vraisemblablement au milieu de la première moitié du X^e siècle. A cette époque existaient, semble-t-il, les traductions arabes de tous les ouvrages aristotéliens auxquels elle fait allusion. D'autre part, Alfarabi avait une trentaine d'années en 900, puisqu'il mourut en 950, âgé d'environ quatre-vingts ans. Or, le ton de l'opuscule, qui est plutôt celui d'un maître, l'érudition dont il témoigne, l'assurance avec laquelle il parle des Moutakallimīn, tout cela permet de conjecturer que l'auteur avait dépassé la période de sa jeunesse littéraire. Si l'on nous pressait de hasarder une date approximative, nous répondrions : vers 920-930.

(1) *وفيات الاعيان*, éd. du Caire (1299 H./1882), t. II, p. 102,8.

(2) Lorsqu'Ibn Abī Ouçaybi'at (1203-1270) parle, non pas, comme les autres historiens, d'un simple *Fil-'Aql*, mais de *كتاب في العقل صغير كتاب في العقل كبير* (t. II, p. 139,9 du *كتاب عيون الانبياء في طبقات الاديان*, éd. du Caire, 1299/1882), ne désignerait-il pas les deux formes de l'opuscule ? On peut se le demander.

(3) Dans la traduction latine, l'addition « et metaphisica » (p. 30, 2²²) pourrait provenir d'un lecteur qui, ne possédant que la recension plus courte, aurait remarqué l'absence de toute mention de la *Métaphysique*, contrairement à ce que fait attendre le 6^{me} article du pseudo-programme placé au début de la *Risālat*. Mais dans le contexte l'on ne voit pas, plus que dans l'arabe, trace de coupure ou de rajustement.

6° LE TITRE. — L'opuscule reçut-il de son auteur un nom spécial? On pourrait en douter. Il n'y a concordance, en effet, dans la tradition manuscrite, ni entre l'arabe et l'hébreu, ou entre l'arabe et le latin, ni à l'intérieur d'aucune des trois séries de documents.

Dieterici a choisi l'appellation *مقالة في معاني العقل* qui lui a été fournie par le manuscrit A, et que nous retrouvons dans O et, à peu près équivalement, dans I. Elle a l'avantage d'être plus explicite que le simple titre *مقالة في العقل* que Dieterici avait lu dans le manuscrit B, et qui est également dans nos manuscrits R et T. Mais elle semble, à cause de cela, être moins primitive. D'autre part, ni L ni F ne portent de titre en tête de l'opuscule. Il y a donc lieu d'hésiter.

Chez les Latins, un nom assez habituellement écrit est celui de *De intellectu et intellecto*. C'est celui de l'édition GILSON. Mais les variantes « De intellectu » et « De multiplici acceptione intellectus » sont notées dans l'Apparat critique — sans parler d'un titre « De intelligentiis » qui se lit dans le volume de 1508 où est publiée l'édition princeps. On ne pourrait donc affirmer avec certitude que l'exemplaire arabe du traducteur ait porté tel ou tel titre.

Dans les traductions hébraïques l'unanimité fait également défaut. Rendus littéralement en arabe, les mots hébreux par lesquels est désigné l'opuscule dans notre manuscrit *p* seraient *كتاب العقل والمقولات* (au début) ou *كتاب العقل والعقول والمقول* (dans la clause). D'après notre manuscrit *m*, qui contient une traduction différente, on parlerait de *مقالة في العقل والعقول والمقول*. Quant à *כחב הדעת* que nous trouvons dans la paraphrase de Iedaïa, le plus sûr résultat de son témoignage est que le titre arabe était peu explicite.

Le titre *العقل والمقول*, qui n'a pour lui aucun de nos exemplaires arabes, mais serait autorisé par des exemplaires de traductions médiévales, se lit chez des écrivains arabes ou arabisants : chez Casiri (1), chez Fr. Dieterici (2), et dans l'édition arabe de l'*Encyclopédie de l'Islam* (3). Mais chaque fois nous avons des motifs de considérer *العقل والمقول* comme une addition secondaire. Ainsi Casiri et Dieterici reproduisent la notice d'Al-Qiftiy. Or, dans l'édition Jul. Lippert (Leipzig, 1903), p. 279,12, on ne trouve que *العقل في* sans variante ; et d'ailleurs Dieterici note, p. xxxix, que *العقول والمقول* est une conjecture de lui. Quant à l'adaptation arabe de l'*Encyclopédie de l'Islam*, elle traduit les mots « sur l'Intelligence et l'Intelligible » du B. Carra de Vaux, auteur de l'article original FARABI (al-), t. II, p. 57 b.

Nous adoptons le titre le plus bref, et, somme toute, le mieux attesté par les documents : *في العقل*. A lui seul, il domine l'ensemble des sujets

(1) *Bibliotheca Arabico-Hispana Escorialensis*, opérâ et studio MICHAELIS CASIRI, Syro-Maronitæ, Presb.,... Tom. prior (Matriti, a. M.DCC.LX.), p. 192,19.

(2) ALFARABI'S *Philosophische Abhandlungen* (Leiden, 1890), p. 117,7.

(3) *دائرة المعارف الإسلامية*, t. I (Le Caire, 1352 = 1933), p. 408 a.

traités, tandis que les additions ou explications risquent de trop restreindre sa portée — ce qui apparaît mieux maintenant que nous possédons le texte arabe intégral.

Quant au mot رسالة que nous mettons en tête du titre, on pourrait tout aussi bien adopter à sa place le mot مقالة, que l'on trouve dans les éditions arabes, dans des manuscrits arabes, et dans des citations (1). Peut-être même est-il celui qui convient le mieux dans un recueil. Mais ici l'appellation *Risalat* paraît préférable, si on ne lui donne pas un sens trop rigide. Et d'ailleurs c'est elle que l'on trouve en F (voir p. 36,7) qui est notre seul exemplaire arabe de la recension complète.

II. — DOCUMENTATION SUR LE TEXTE.

1° Éditions arabes.

1. — *L'édition princeps* [=D] est due à l'orientaliste allemand D Friedrich Dieterici, qui l'incorpora dans un recueil :

ALFĀRĀBI'S *philosophische Abhandlungen* aus Londoner, Leidener und Berliner Handschriften. Herausgegeben von Dr. Friedrich DIETERICI, Professor an der Universitaet Berlin (Leiden, E. J. Brill, 1890). xxxix+118 pages. — Le recueil a reçu de l'éditeur le titre arabe الشجرة المرضية في بعض الرسائل الفارابية et la date indiquée à la fin du texte arabe est 1889.

Notre opuscule, qui est la 3^{me} pièce (2), occupe 222 lignes, aux pages ٣٩—٤٨ (3). L'appareil critique, placé aux pages xxxii-xxxiii, indique les variantes des deux manuscrits qui sont à la base de l'édition : *a* = le « Cod. Brit. Mus. 425 », et *b* = le « Cod. Berol. Landberg 368 » ; ainsi que les lectures *c*, dues à l'initiative de l'éditeur. — Nous avons relevé ces variantes *a* et *b*, appelées par nous *λ* et *β* (voir p. xi), ainsi que les modifications faites par DIETERICI. Cf. p. x, n. 5.

2. — Recueil imprimé en Égypte [=E] : هذا كتاب الجمع بين رأيي الحكيمين : أفلاطون الالاهي وأرسطوطاليس للشيخ الامام الملقب بالمعلم الثاني أبي نصر الفارابي — وهو يحتوي على ثمانية رسائل — طبع على نفقة ماترمة الشيخ محمد حجازي — الطبعة الاولى . سنة ١٣٢٥ هـ - ١٩٠٧ م Volume de 4+32+84 — طبع بمطبعة السعادة بجوار محافظة مصر . لصاحبها محمد اسماعيل

(1) Citant littéralement dans son « Guide des égarés », II^e P., ch. 18, un passage de notre opuscule, Maïmonide l'appelle *maqālat* [d'Alfarabi] *fi'l-'Aql* : t. II, p. 37, 11 de l'édition S. MUNK (Paris, 1861).

(2) مقالة في معاني العقل للمعلم الثاني الفارابي . اسر العقل ... في كتاب النفس ايضاً . تمت المقالة والحمد لواهب الخير والمعاصر عن الضلالة

(3) Nous indiquerons, au début de chacun des titres de notre Apparat, à quelles pages et lignes de cette édition correspond chaque page de la nôtre.

pages, avec 23 lignes de 90 mill. par page. Notre opuscule occupe les pages 5,8 à 15,5 de la dernière série : au total, 227 lignes (1).

En ce qui concerne notre opuscule, cette impression égyptienne n'est qu'un plagiat de l'édition de Dieterici. Dans mon Apparat, néanmoins, j'ai noté, çà et là, la manière dont elle s'écarte du texte de Dieterici ou le reproduit.

3. — Autre recueil, facilement confondu avec le précédent : هذا كتاب الجعم بين رأيي الحكيمين أفلاطون الإلهي وأرسطوطاليس للشيخه الامام الملقب بالعلم [!] الثاني إلى النصر الفارابي — وهو يحتوي على ثمانية رسائل — طبع على نفقة الحاج عبد الرحيم المكاوي — الكنتي بجوار الأزهر بمصر — الطبعة الأولى . سنة ١٩٠٧ م ١٣٢٥ هـ . Dans ce volume de 103 pages, dont chacune contient 24 lignes de 100 millim., notre opuscule occupe les pages 34,21-22 à 43,9 : au total, 203 lignes (2).

Cet imprimé reproduit, p. 103, un avis relatif à une pagination qui n'est pas la sienne, et qu'on lisait dans notre n° 2, p. 84, où il a sa raison d'être. Inutile d'insister.

4. — Troisième réimpression égyptienne, portant le même millésime que les précédentes et qualifiée, elle aussi, de « première طبعة » : الجعم للمعلم الثاني فيلذوف الاسلام إلى نصر محمد بن محمد بن طرخان بن أوزنم الفارابي . ويليه نصوص الكفر للسيد محمد بدر الدين الحلبي على فصوص الحكم لأبي نصر الفارابي المذكور ضاعف الله لهما الاجور — الطبعة الأولى . سنة ١٩٠٧ هـ - ١٩٠٧ م — على نفقة أحمد ناجي الجمالي ومحمد أمين الخالجي وأخيه « حقوق إعادة الطبع مع الشرح والتراجم محفوظ لهم » — طبع بمطبعة السعادة 2+32+176 pp. (3). — Notre opuscule y occupe les pages 45-56, soit 230 lignes de 89 mill. à raison de 20 lignes par page (4).

H C'est cette édition, dont l'Avant-propos est signé par Mouhammad Amīn al-Hāngīy, que j'ai prise comme spécimen du texte aujourd'hui vulgarisé [=H]. Il est bien identique à celui de D, sauf quelques variantes sans portée (5).

5. — Une autre réimpression, faite « au Caire... en 1327-1909 à la librairie Sūq 'Ukāz (*kitāb al jam'*, 8 rasā'il, pp. 34-43) », a été signalée par des arabi-

(1) مقالة في معاني العقل للمعلم الثاني الفارابي . اسر العقل ... في كتاب النفس ايضا . تمت المقالة والحمد لله

(2) مقالة في معاني العقل للمعلم الثاني الفارابي . اسر العقل (!) ... في كتاب النفس ايضا . تمت المقالة والحمد لله

(3) Deux exemplaires que j'ai eus entre les mains portaient sur la couverture le titre suivant : مجموعة فلسفة إلى نصر الفارابي . ويليهها فصوص الحكم الممؤلف مشروحة : مطبعة شرح چليليا - يباء ، مكتبة محمود علي صبيح : واخيه محمد . بميدان الأزهر بمصر — مطبعة الاتحاد المصري حجر وحروف بشارء العقادين بالقاهرة بمصر

(4) مقالة في معاني العقل للمعلم الثاني الفارابي . اسر العقل ... في كتاب النفس ايضا . تمت المقالة والحمد لله
والحمد لله الوهاب الخبير والمعاصر عن الضلالة . تم مقالة العقل ويليهها ...

(5) Dans notre Apparat l'édition DIETERICI ne sera guère mentionnée qu'à travers cette réimpression.

sants. M^r Louis Massignon, l'ayant comparée avec le texte de Dieterici, la qualifie de contrefaçon (1). Je ne m'en suis pas occupé davantage.

6. — Une autre accusation de plagiat semble faite par le Père L. Cheikho dans sa Revue *Al-Machriq*, t. XI (Beyrouth, 1908), p. 438. Mais je doute qu'elle concerne notre opuscule.

2° *Manuscrits arabes.*

Les manuscrits arabes contenant le *F'il-'Aql* sont moins rares qu'on n'était fondé à le croire il y a cinquante ans, et ils sont devenus plus accessibles. Voici ceux dont j'ai eu connaissance.

Le manuscrit arabe *Add.* 7518. *Rich.* du British Museum de Londres [= A], celui que le *Catalogue* (2) décrit sous le n° 425, et qui est un recueil d'opuscules d'Alfarabi, contient comme première pièce notre *maqālat* (3). Le début du recueil, de format in-8°, aurait été copié à Ispahan en 1105 H./1694, par ... محمد يوسف. D'après Dieterici (4), quelques corrections et gloses ont été faites, mais qui ne porteraient ordinairement que sur des cas peu obscurs ; le manque de points diacritiques et la forme persane de l'écriture rendraient la lecture souvent douteuse. — Nous nous sommes abstenu d'étudier ce manuscrit autrement qu'à travers l'édition DIETERICI (p. IX). C'est pour cela que nous désignons par une petite capitale A les leçons qui lui sont attribuées.

Dans le recueil manuscrit arabe n° 368 de la collection *Landberg*, B appartenant à la Preuss. Staatsbibliothek de Berlin [= B], la pièce n° 24 (fol. 117^r-120^v), que le *Catalogue* de W. Ahlwardt (5) décrit sous le n° 5339, est notre opuscule (6). Les pages pleines comptent 23 lignes, et chaque feuillet mesure 18×13 cm., dont 14×10 pour la partie écrite. Le manuscrit est dans un assez mauvais état, et l'écriture sans netteté. Il serait du IX^e siècle de l'Hégire, XV^e de l'ère chrétienne. — Dieterici a utilisé ce manuscrit, dont il note lui aussi, à propos d'une autre pièce, la médiocrité (7), et qu'il appelle *b* pour notre opuscule (8).

(1) Dans les « Notes » dont nous parlerons plus loin (NOTICE, II, 7).

(2) *Catalogus codicum manuscriptorum orientalium qui in Museo Britannico asservantur*. Pars secunda, cod. arab. amplexens, 2^p. (Londres, 1852), p. 204.

(3) *مقالة في معاني العقل*.

(4) *Op. cit.*, p. xxvi-xxvii.

(5) *Die Handschriften-Verzeichnisse der Koeniglichen Bibliothek zu Berlin*, Sechszehnter Band : Verzeichniss der Arabischen Handschriften von W. AHLWARDT, Vierter Band (Berlin, 1892), p. 546.

(6) *مقالة في العقل للحكيم الفاضل الكامل ابي نصر الفارابي قدس سره اسم العقل ... تمت المقالة والحمد لله الوهاب الخبير والعاصم عن الضلالة*

(7) *Op. cit.*, p. xxxv.

(8) *Ibid.*, p. xxxii.

Je me suis dispensé d'en faire une étude personnelle. Je désignerai par la petite capitale **B** les leçons prises à l'Apparat de l'édition de Dieterici ou au *Catalogue* de W. Ahlwardt.

F L'exemplaire que possède la Bibliothèque Fatih [= F], à Stamboul, à la fin du recueil manuscrit n° 5316, est relativement ancien. Il n'est pas daté ; mais une autre pièce du recueil, copiée par la même main, porte la date de Ram. 590 [=1194]. L'opuscule occupe neuf feuillets (1), mesurant 20×14 cm. dont 16×11 environ pour la partie écrite. Il y a régulièrement 15 lignes par page ; mais une demi-ligne est ajoutée au bas des pages 4^v, 5^r, 5^v, 6^r, 6^v, 7^r, 8^r, 9^r, 9^v. Écriture nashīy, grosse, où les points diacritiques sont relativement nombreux. — Dans cet exemplaire j'ai enfin constaté la présence de la partie de l'opuscule dont jusqu'ici les traductions médiévales étaient seules à nous révéler l'existence (2). Cette partie inédite a été copiée par moi, et ma copie confrontée avec l'original. Quant au reste, il a été collationné avec l'édition H, puis avec les résultats du collationnement H-R.

I A la Bibliothèque de l'India Office de Londres, dans le volume « Arabic MSS 3832 » est un exemplaire de notre opuscule [= I] en écriture persane élégante, occupant les feuillets 222^r-226^r (3). Dimensions des pages : 28×15 cm. ; dimensions des filets bleus, dorés, encadrant les 21 lignes de chaque page : environ 19×8 cm. Foliotation en chiffres modernes européens. La copie a été faite au XI^e siècle de l'Hégire, XVII^e de l'ère chrétienne, à en juger par les dates que portent quelques pièces du recueil, par exemple : la date 1043 H. [1633-1634] au fol. 309^r. — J'ai collationné ce manuscrit avec mon texte par l'intermédiaire de bonnes photographies.

J A Beyrouth, est un exemplaire manuscrit (4) appartenant à la Bibliothèque Orientale de l'Université Saint-Joseph [= J]. Anciennement coté 764, il a été placé sous le n° 386 par le R. Père Louis Cheikho (1859-1927), qui le décrit ainsi dans la partie du *Catalogue* qu'il publia en 1925 : « Papier indien fort, ... Hauteur 26 cm. ; largeur 17 cm. ; 34 pages à 9 lignes très espacées. Écriture nashīy élégante avec encres noire et rouge. XIX^e siècle... Notre Ms acheté à Bombay en 1895 est une copie récente qui fournit quelques variantes utiles au

(1) Il n'y a pas de titre au début ; mais à la fin on lit *كملت رساله ابى نصر* العاراني في العقل والحمد لله وحده وصلواته على محمد النبي واله

(2) Voir page 30, 2-3. — Rien, dans F, ne laisse soupçonner qu'une interruption ou solution de continuité se soit produite. Les mots *وفي ما مضى* se trouvent à l'intérieur d'une ligne et aucun signe de ponctuation ne les précède.

(3) *مقاله معاني العقل للحكيم الفيلسوف المعلم الثاني الشيخ ابى نصر . بسم الله ... ارسطو في كتاب النفس بر النسخ*

(4) *كتاب العقل للعاراني نسخه اصل لمياب ... في كتاب النفس تمت الرسالة بمون الله العزيز*

texte imprimé » (1). — Le manuscrit a été étudié autant et plus qu'il ne le méritait.

Le modèle de J (ou l'un de ses ancêtres ?) que nous appellerons « J était en [a]J mauvais état, car on voit en J, une dizaine de fois, la rubrique كذا في الاصل بياض [a]J ou simplement كذا. Ses feuillets faisaient très probablement partie d'un recueil; et l'un d'eux était déplacé, car en J, dans les lignes 19,6-24,7 s'intercale un texte matériellement confondu avec celui du *Fil-'Aql* (2), mais ne lui appartenant pas : ce sont les trente-huit lignes 166,3-168,3 de l'édition Dieterici de la *Théologie d'Aristote* (3). Dans « J notre opuscule était donc probablement copié à la suite de cet ouvrage (4).

Le British Museum de Londres possède un second exemplaire L arabe [= L], qui est la 19^e pièce (fol. 232^v-237^r de la foliotation faite au crayon en chiffres européens) du recueil *Add.* 16,660, décrit sous le n^o 980 du *Catalogue* (5). Le volume est copié en écriture appelée ta'liq par le Catalogue, et remonte, semble-t-il, au XVII^e siècle. Les pages mesurent un peu plus de 22×12 cm., dont 17×8 cm. pour la partie écrite, avec 22 lignes. — M^r L. Massignon (6), à qui C. van Arendonk avait signalé cet exemplaire, en a examiné la fin, identique à celle de l'édition Dieterici, et il en a relevé cinq ou six variantes [= L]. Bénéficiant à mon tour du renseignement, j'ai collationné avec mon texte le manuscrit L (7) par l'intermédiaire de bonnes photographies blanc sur noir.

Le manuscrit Arab. d. 84 de la Bodléienne d'Oxford contient aussi O notre *maqālat* [= O]. De ce recueil les pages mesurent 26×14 cm., dont

(1) *Catalogue raisonné des Manuscrits de la Bibliothèque Orientale*. IV. Philosophie et Écriture Sainte (*Mélanges de l'Université Saint-Joseph*, tome X, fasc. 5), p. 233-129.

(2) Ligne 19,6 (voir notre p. 17,3¹³) : ... فصار وجودها [ان يظن ان جوهر الاشياء] : ... من قدرة ذلك [التي هو صور لا في مواضعها اذا] : ... Que 46 lignes de J correspondent à un feuillet de « J, nous le déduisons du nombre de lignes qui séparent les signalements de lacunes.

(3) *Die sogenannte Theologie des Aristoteles aus arabischen Handschriften zum ersten Mal herausgegeben von Dr. Fr. DIETERICI, Professor an der Universitaet Berlin (Leipzig, J. C. HINRICHSSCHE Buchh., 1882)*. — Le texte se termine p. 170,18; la liste des chapitres, p. 180,16.

(4) Comme le R. Père L. Cheikho rapporta également de Bombay une copie de la « Théodicée d'Aristote » (man. n^o 337=700 de la Bibliothèque Orientale de l'U.S.J.), il y avait lieu de se demander si une lacune, ou même des passages de l'opuscule d'Alfarabi, n'y prendraient pas la place des lignes indûment placées dans le *العقل*, d'autant plus que les deux manuscrits ont un certain air de parenté. La réponse est négative.

(5) *Catalogus codicum manuscriptorum orientalium qui in Museo Britannico asservantur*. Pars secunda, codices arabicos amplexens. Supplementum (Londres, 1871), p. 451-453.

(6) Dans les *Notes* que nous mentionnerons plus loin (NOTICE, II,7).

(7) Il n'y a de titre spécial ni au début ni à la fin : بسم الله ... قال ... في كتابه في النفس تمت الرسالة في يوم شنبه

20×8 cm. pour la partie écrite. Il n'était pas encore folioté quand je l'ai eu entre les mains. L'opuscule (1) y occupe les feuillets [26^v à 29^r] avec 29 ou 30 lignes par page. Écriture médiocre. Achevé au mois de Goumada I^{er} 1040 H. [Déc. 1630] par un nommé ... محمد مفسر الشجاعى — J'ai eu à ma disposition, tout le long de mon travail, de bonnes photographies blanc sur noir.

- R La copie dont les bibliographes signalent depuis longtemps l'existence à la Bibliothèque Ragıp Pacha [= R] à Stamboul, n'est pas dans le manuscrit n° 1482, comme on l'écrit couramment, sur la foi du dernier Catalogue imprimé de la Bibliothèque (1310 H.), mais dans le n° 1461. Elle y occupe un total de 140 lignes, aux feuillets 186^r-189^r. Format 17×13 cm. environ, dont 13×8 cm. pour la partie écrite. Il n'y a pas de date ; mais la copie remonte bien au XVI^e ou XV^e siècle (2). Écriture relativement fine, mi-nashīy mi-ta'īq, où il manque des points diacritiques assez importants. Ça et là sont des grattages. Parmi les notes marginales corrigeant ou complétant le texte, plusieurs R* sont moins anciennes [=R*]. — Cet exemplaire a été intégralement collationné avec H puis avec les résultats du collationnement H-F.

- T A la Bibliothèque du Parlement de l'Iran, à Téhéran [=T], le volume manuscrit n° 9014, décrit sous le n° 634 du Catalogue (3), contient, comme deuxième pièce (p. 2-4) une copie de notre opuscule (4). Ce recueil, qui compte 184 feuillets et 42 pièces, serait daté de 1043 H. [1633-1634]. Dimensions : 31×18 cm. Écriture نستعلیق, que le calligraphe dirige en divers sens (5). — Mon texte était déjà en épreuves typographiques lorsque, grâce à la complaisance de Monsieur le Directeur de la Bibliothèque, j'ai pu étudier ce manuscrit, par l'intermédiaire de photographies 18×13 qui sont très nettes. Toutes les leçons jugées utiles à connaître ont pu être insérées dans l'Apparat.

مقالة في معاني العقل للحكيم الفيلسوف المعلم الثاني ابى نصر الفارابى رحمه الله ... في كتاب (1)
النفس سم في اول الظهر ...

مقاله في العقل من بالفاهه (مقاله في العقل للشیخ ابى نصر الفارابى) (avec Titre marginal) (2)
اسم العقل ... في كتابه (في in m.) النفس ایضا . سم مقاله والحمد لواهب الخیر والمعاصر عن
الضلالة والصلوة والسلام علی سید استیانه واكرم اماته وعلی اله واولاده واشیاعه

فهرست کتابخانه مجلس شورای ملی . تالیف یوسف اعتصامی (اعتصام الملك السابق) . (3)
مطبوعات کتابخانه - جلد دوم . طهران . ۱۳۱۱ . مطبعة مجلس

بسم الله ... مقالة في العقل للحكيم العاقل الكامل ابى نصر الفارابى ... النفس ایضا سم ... (4)

(5) A la page 2, les douze premières lignes, qui terminent la première pièce, montaient obliquement de droite à gauche. Puis, les 29 lignes de la seconde pièce, qui est notre opuscule, sont inclinées de droite à gauche, faisant un angle d'environ 50° avec le bord inférieur de la page. A la page 3 (37 lignes) c'est la montée de droite à gauche qui est reprise, suivant un angle d'environ 25° ; et de même à la page 4, dont la 27^e ligne contient la clause de la maqālat.

3° *Témoins indirects arabes.*

Une courte citation textuelle est faite par le philosophe juif de langue arabe Maïmonide (m. 1204) dans son célèbre ouvrage *Dalālat al-ḥā'irīn* ou « Guide des Égarés », II^e P., ch. 18 (1). Elle nous a paru d'autant plus intéressante qu'elle est prise à la partie qui fait défaut dans la grande majorité de nos exemplaires arabes de l'opuscule : voir p. 32,9. — Quant à la citation faite au ch. LXXIII de la Prem. Partie (2), elle n'est pas littérale, mais confirme utilement la présence de certains mots p. 8,2 ou p. 12,2.

Le philosophe iranien de langue arabe Šadr ad-dīn aš-Šīrāziy s (m. vers 1640) avait sous les yeux un exemplaire du *Fīl-'Aql* d'Alfarabi lorsqu'il rédigeait le chapitre sur les معاني العقل dans son grand ouvrage qui est vulgairement dénommé *Al-Asfār al-arba'at* (3). Les citations textuelles (4) faites par Aš-Šīrāziy [= s] équivalent à un tiers de l'opuscule. Leur collationnement fait dans l'édition lithographiée de Téhéran (12[8]2 H./1865) a été un utile contrôle de notre texte. Malheureusement je n'ai rien vu qui paraisse provenir d'une recension autre que la recension la plus courte.

4° *Traduction latine médiévale.*

Une traduction latine de l'opuscule d'Alfarabi fut faite de bonne heure, car plusieurs des manuscrits qui la contiennent remontent aux XIV^e et XIII^e siècles. Le nom de son auteur n'est pas connu avec certitude, d'après les conclusions de la dernière enquête (5). Quoi qu'il en soit, et abstraction faite du but particulier de la *Bibliotheca arabica Scholasticorum*, elle a pour nous une grande importance, soit à cause de son ancienneté, soit parce que, contrairement à la plupart des manuscrits arabes, elle a conservé les dernières pages de l'opuscule.

1. IMPRIMÉS. — A. *Éditions anciennes* : 1. — L'édition princeps existerait, à en croire de nombreux bibliographes, dans les exemplaires complets

(1) Edition de S. MUNK, t. II (Paris, 1861), f. 37^r, 10-13 = traduction, p. 139.

(2) *Ibid.*, t. I, f. 113^r, 1-3 = t. I, p. 404 de la traduction.

(3) *الحكمة المتعالية في الاسفار العقلية* ou *الحكمة المتعالية في المسائل الربوبية*

(4) Vers la fin du premier volume (où il n'y a plus de foliotation) : à la 25^e page à partir de la fin, et aux suivantes.

(5) H. BÉDORET, S. J., *Les premières traductions tolédanes de philosophie : Œuvres d'Alfarabi* (Extrait de la *Revue Néoscholastique de Philosophie*, t. XLI, Févr. 1938, Louvain), p. 97.

d'un volume incunable des Œuvres d'Avicenne auquel on assigne généralement la date 1495 et dont le contenu ressemble à celui qui a été imprimé en 1508. — Mais, d'après les données du *Gesamtkatalog der Wiegendrucke*, t. II (Leipzig, 1926), col. 1, s.v. « Alfarabius », c'est au volume daté de 1508 qu'appartiendrait la première édition latine de notre opuscule.

2. — La même remarque vaut pour un autre volume, qui serait semblable au précédent, et auquel on assigne généralement la date 1500.

3. — La première édition de l'opuscule d'Alfarabi serait donc dans le volume intitulé « Avicenne perhypatetici philosophi : ac medicorum facile primi opera in lucem redacta : ac nuper quantum ars niti potuit per canonicos emendata... Uenetiis mandato ac sumptibus heredum nobilis viri dni Octaviani Scoti... anno octavo. supra Millesimum quinquiesque centesimum. Per Bonetum Locatellum Bergomensem presbyt. Amen. » — Dans le frontispice, de suite après « De intelligentiis » [d'Avicenne], on lit le titre « Alfarabius de intelligentiis » (1). Mais au fol. 68^a : « Incipit liber Alfarabij de intellectu. Nomen intellectus... » ; puis, fol. 69^b : « ... preter intentionem nostram. Explicit liber Alfarabij de intellectu et intellecto ».

t 4. — Du texte de l'édition précédente nous avons comparé avec l'arabe les longs extraits publiés par le R. Père G. Théry, O.P., dans la publication suivante : *Autour du décret de 1210 : II. Alexandre d'Aphrodise ; Aperçu sur l'influence de sa noétique = Bibliothèque thomiste*, t. VII (Le Saulchoir, Kain, Belgique, 1926), p. 37-39. — Quelques lectures particulières ont été relevées dans ces extraits [= l] ; mais rien qui indiquât la nécessité d'une étude directe des éditions anciennes pour qui dispose de l'édition GILSON (2), dont nous parlerons bientôt.

5. — ALPHARABII, VETUSTISSIMI ARISTOTELIS INTERPRETIS *Opera omnia* quae, latina lingua conscripta, reperiri potuerunt. Ex antiquissimis Manuscriptis eruta Studio et opera GUILIELMI CAMERARII Scoti, Fintræi, Sacræ Theologiæ Professoris, Iuris Canonici Doctoris, &c. (Parisiis apud DIONYSIUM MOREAV, viâ Iacobææ sub Salamandra, M. DC. XXXVIII). — L'Avis au Lecteur mentionne l'édition parue dans les Œuvres d'Avicenne. Le texte n'est pas divisé en chapitres.

g B. Édition GILSON : « *Le Texte latin médiéval du De intellectu d'Alfarabi* » = *Appendice I* (p. 108-141) d'une étude intitulée : *Les Sources gréco-arabes de l'Augustinisme avicennisant*, par Et. GILSON » (3). — Le texte [= g] est établi d'après les meilleurs manuscrits, dont nous donnerons la liste p. xvii. Les lignes sont numérotées de 1 à 400 (4). — Le collationnement intégral avec l'arabe a été fait par nous ; et plusieurs fois le latin nous a révélé des leçons qui devaient être adoptées.

(1) Dans les éditions imprimées d'auteurs scolastiques on rencontre des références au « *De intelligentiis* » d'Alfarabi.

(2) L'édition GILSON n'admet, dans l'Apparat, que les variantes de manuscrits.

(3) *Archives d'histoire doctrinale et littéraire du Moyen âge*, dirigées par Et. GILSON, Professeur à la Sorbonne, et G. THÉRY, O.P., Docteur en théologie : Extrait du t. IV, p. 5-149 (Paris, J. Vrin, 1930). — Nous aurons à signaler plus loin (NOTICE, II, 7) la traduction française (p. 126-141) jointe au texte latin.

(4) Nous indiquons, à la fin de chacun des titres de l'Apparat, quelles lignes de l'édition GILSON correspondent au contenu de chaque page de la nôtre.

2° MANUSCRITS. — L'Apparat critique de l'édition GILSON (*g**) nous *g** fait connaître le texte de sept manuscrits latins, choisis entre dix (1). Nous nous contentons de les désigner par le sigle global *g**.

3° AUTRES DOCUMENTS LATINS ? — Existait-il, au Moyen âge, une traduction latine autre que la précédente ? Nous n'avons pas fait d'enquête nouvelle.

Les citations de l'opuscule faites par les Scolastiques révèlent-elles une documentation rejoignant l'arabe par une autre voie que la traduction latine connue ? Nous n'avons rien rencontré qui nous le fasse conjecturer.

5° Versions hébraïques.

Plusieurs traductions du *Fi'l-'Aql*, faites en hébreu dès le Moyen âge, sont d'autant plus utiles qu'elles sont complètes.

1. ÉDITION ROSENSTEIN. — En 1858 « un jeune rabbin allemand, M. Michael Rosenstein, a publié, comme thèse de doctorat la version hébraïque de cet opuscule, accompagnée d'une traduction latine et de quelques notes : *Abû-Nassr Alfarabî de intellectu intellectisque commentatio*, etc. Breslau, 1858, in-8° ». C'est en ces termes que s'exprimait S. Munk dans une note de son édition du *Guide des Égarés* de Maïmonide, t. II (1861), p. 139. — Cet imprimé étant qualifié de très rare, j'ai cru inutile de me mettre en frais pour le consulter, car, à en juger par les appréciations recueillies çà et là, il ne m'aurait pas dispensé de recourir, comme je l'ai fait, aux manuscrits hébraïques eux-mêmes ; et, d'autre part, son apport le plus précieux m'était connu par les publications de Dieterici et de Gilson-Massignon (voir p. XXI-XXII).

2. MANUSCRITS. — A. *Traduction hébraïque anonyme*. La traduction hébraïque que l'on a attribuée parfois à Samuel ibn Tibbon (c. 1150-1230), mais que les meilleurs bibliographes juifs considèrent comme anonyme, fut faite vraisemblablement dans le courant du XIII^e siècle (2). Elle est conservée dans plusieurs manuscrits, dont le plus connu est le « hébr. 185 » (a.f.110), 9^o de Paris.

Dans ce manuscrit « hébr. 185 » de la Bibliothèque Nationale *P* de Paris [= *p*], les cinq derniers feuillets, 151^r à 155^v, contiennent

(1) Les sept manuscrits utilisés sont les suivants : — C : Paris, B.N., lat. 16159, f^o 289v et suiv. — D : Paris, B.N., lat. 6443, f^o 197v et suiv. (XIV^e s.). — E : Paris, B.N., lat. 6325, f^o 230v et suiv. — F : Paris, B.N., lat. 8802, f^o 74r-78v. (XIII^e siècle). Parchemin, relié en cuir avec fermoirs : 11×18,5 centimètres. Sur le plat, armes du chevalier d'Igby... [C'est le texte de F que reproduit, en principe, l'édition]. — G : Munich, 8001, f^o 121r-123r (XIV^e s.). — H : [? — probablement : Munich, Staatsbibl., 317, fol. 170..., manuscrit cité par G. Théry, O.P., *op. cit.*, p. 40, n. 2 et p. 70]. — V : Vatican, lat. 2186, f^o 74v-76v. — Les trois manuscrits jugés trop défectueux pour n'être pas laissés de côté sont : A : Paris, B.N., lat. 16602 (XIII^e s.), f^o 107r-110v. — B : Paris, B.N., lat. 16613, f^o 90v-96v (XIII^e s.). — I : Escorial, h. II,1, f^o 196v-197v (XIII^e-XIV^e siècles).

(2) *Al-Farabi (Alpharabius), des Arabischen Philosophen Leben und Schriften* von MORITZ STEINSCHNEIDER (= *Mémoires de l'Académie Impériale des Sciences de St.-Pétersbourg*, VII^e Série. T. XIII, n^o 4, St.-Pétersbourg, 1869), p. 91.

notre opuscule (1). Le feuillet 151 est en parchemin, les autres en papier ; mais l'écriture ne semble pas différer. Dimensions : 20×14 cm. dont 16×10 cm. environ pour la partie écrite, avec 27 lignes par page. Aucune date n'est fournie pour cette pièce par le *Catalogue* (2). — J'ai collationné intégralement mon texte avec ce manuscrit, ou plutôt avec une bonne photographie blanc sur noir qui a été à ma disposition tout le long de mon travail.

B. *Paraphrase de YEDA'YAH* ou כתב הרעה. Cette traduction, ou, plus exactement, cette paraphrase, rédigée par Iedaïa Penini (c. 1270-c.1340) de Béziers, a été signalée depuis longtemps : par J. Goldenthal (1815-1868) identifiant à demi le manuscrit XXXII/123 de Vienne (3) et par S. Munk identifiant le manuscrit hébreu n° 984 (Or. 119), 1° de Paris (4). Elle remonterait aux premières années du XIV^e siècle ; et, bien que Mor. Steinschneider et Ad. Neubauer - Ern. Renan ne s'entendent pas sur la date exacte, elle se placerait entre la traduction hébraïque anonyme dont nous venons de parler et celle de Calonymos ben Calonymos (5).

k C'est l'exemplaire de Paris, le manuscrit hébr. 984 (Or. 119), 1° de la Bibliothèque Nationale [= k] qui a été examiné, par l'intermédiaire d'une bonne photographie blanc sur noir. Il n'est pas daté. Le *Catalogue* (p. 175) le fait remonter au XV^e siècle. Dans ce « volume in 4° de 94 feuillets, d'une très belle écriture rabbinique espagnole ou plutôt provençale » (6) le petit traité occupe les 21 premiers feuillets (+ les 2 premiers mots de 22^e), soit environ 1050 lignes ou 10.000 mots. Le nom d'Alfarabi n'y paraît pas ; mais c'est bien son opuscule que paraphrase Yeda'yah, directement ou indirectement. — Nous avons identifié à l'aide de l'arabe les passages qui semblent être un écho du texte d'Alfarabi, car rien ne les distingue. Malgré que leur autorité soit encore plus faible que celle d'une simple traduction, ils apportent, çà et là, un témoignage qui n'est pas à dédaigner (7).

L'exemplaire viennois de la paraphrase, tel, du moins, qu'il est décrit par Goldenthal, n'est pas absolument identique au manuscrit de Paris, bien que l'identité foncière soit certaine. Mais nous avons jugé inutile à notre but d'examiner davantage cette paraphrase.

C. *Traduction de Calonymos ben-Calonymos*. Cette nouvelle traduction hébraïque, faite par le grand traducteur juif, fut achevée le 9 Nisan 5074 (27 Avril 1314) en Provence (8).

(1) ספר השכל והמושכלות לאבו נצר אלפארבי ... נשלם ספר השכל והמשכיל והמושכל לאבו נצר

(2) *Catalogues des manuscrits hébreux et samaritains de la Bibliothèque impériale* (Paris, 1866), p. 21.

(3) *Die neuerworbenen handschriftlichen hebräischen Werke der k.k. Hofbibliothek zu Wien* (Wien, 1851), p. 55-57.

(4) *Mélanges de Philosophie juive et arabe* (Paris, 1859), p. 350, n. 2 et p. 496. — S. Munk renvoie à la notice qu'il a donnée du manuscrit dans les *Archives israélites*, ann. 1847, p. 67 et suiv.

(5) Voir l'*Histoire littéraire de la France*, t. XXXI (1893), p. 394 et p. 430.

(6) *Hisl. litt. de la France*, t. XXXI, p. 393.

(7) La paraphrase semble dépendre, au moins en partie, immédiatement de l'arabe, comme en témoigne le nom propre מעאריה (p. 5, 8¹³), absent de m et p.

(8) *Histoire littér. de la France*, t. XXXI (1893), p. 429.

Au manuscrit « hebr. 125 » de la Bayer. Staatsbibl. de Munich *m* [= *m*] a été demandé un spécimen de cette traduction. L'opuscule en remplit les feuillets 63^r-70^v : vingt-sept lignes à chaque page, sauf à la dernière, qui compte 39 lignes (1). — Le collationnement avec mon texte arabe a été fait intégralement par l'intermédiaire d'une bonne photographie blanc sur noir, restée à ma disposition.

3. CITATIONS CHEZ LES ÉCRIVAINS HÉBREUX. — Contentons-nous de noter deux observations :

Les passages d'Alfarabi reproduits dans le Commentaire hébreu que Moïse de Narbonne (m. vers 1362) fit sur le *Hayy ibn Yaqzân* (2), passages examinés par nous dans les fol. 174^r-174^v du manuscrit hebr. 59 de la Staatsbibliothek de Munich, nous ont été peu utiles.

Le *Réchit hokmâ* d'Ibn Falaquera semble signalé indirectement par C. Brockelmann dans l'un des passages qui concernent notre opuscule (3) : j'ai parcouru l'ouvrage (4), mais sans profit.

6° Classement généalogique.

Quelques relations entre nos documents paraissent nettes et certaines. D'autres restent dans le vague.

E et H sont des réimpressions de D : voir p. IX-X.

D ne reçoit son texte que des manuscrits A et B : voir p. IX.

[*J], c'est-à-dire cet ancêtre du moderne J que nous avons fait entrevoir p. XIII, n'est identique à aucun de nos manuscrits. — Nous ne savons d'ailleurs à quelle époque il faudrait le placer.

J et L sont apparentés : cf. 3,2² ; 26,4³⁵ ; 27,4⁹ ; 29,8¹¹.

J et O le sont aussi : 7,10⁸ ; etc.

J-L-O sont à rapprocher les uns des autres, car ils ont en propre quelques menues variantes identiques (8,2¹³ ; 23,9³ ; 26,3²⁸ ; 30,1⁴⁶) et des omissions de plusieurs mots (24,1⁸ ; 26,7⁴⁴).

I est prochement apparenté à L et à O (19,9¹⁸ ; etc.) ; mais il ne pourrait, même si la chronologie le permet, être une simple copie de L (13,5⁵ ; 13,7⁹ ; 26,3³⁰), ni de O (12,7⁶ ; 16,4²²).

I-J-L-O sont très souvent d'accord.

(1) המאמר בשכל והמשכיל והמושכל לאבו נצר ... נשלם ספר השכל והמשכיל והמושכל לבו נצר מחמד בן מחמד אלפראברי ...

(2) Ils ont été traduits par S. Munk, *Mélanges...*, p. 406 suiv. — Le commentaire aurait été achevé en 1349 (voir *ibid.*, p. 504, n. 1).

(3) *Geschichte der Arabischen Litteratur*, Erster Supplementband (Leiden, E. J. Brill, 1937), p. 377, l. 12. — Le n° 4... *de intellectu...* (p. 377,9) est identique au n° 4. *R. fi'l-'Aql* (p. 377,15), dont il est séparé accidentellement par le n° 3. *'Uyûn al-masâ'il* (p. 377,13).

(4) Dans l'édition du Dr. phil. Moritz David (Berlin, M. Poppelauer, 1902).

R et T sont prochement apparentés, comme le montre leur accord dans quelques additions (21,7¹⁵) ou omissions (16,8¹⁴ ; 16,9¹ ; 23,1-2⁴ ; 25,2-3²⁰ ; 25,8¹⁵).

B semble devoir être placé dans le voisinage de R-T, car B est assez souvent d'accord avec eux dans les cas où ils s'opposent à d'autres.

A doit être rapproché de J-L-O plus que de B-R-T, si l'on en juge par les variantes A (19,7¹⁷ ; 26,5³⁸ ; 26,5⁴²).

B-R-T doivent donc être distingués des autres manuscrits : cf. 16,8¹³ ; 19,6¹⁵ ; 26,4³⁵ ; 26,5³⁸ ; 26,5⁴².

A-B-I-J-L-O-R-T, c'est-à-dire tous nos manuscrits arabes sauf F, seront placés d'un même côté, parce qu'ils ne présentent que la recension incomplète, tandis que F-*g-m-p* ont conservé la recension complète ; et parce que les deux groupes s'opposent parfois même à l'intérieur de la partie commune : 25,6⁶ ; (26,4³⁵).

*g-g**, c'est-à-dire l'ensemble des exemplaires de la traduction latine médiévale, semblent bien provenir d'un même prototype [^ag]. Tout au plus, pourrait-on conjecturer la présence de leçons marginales dans le modèle arabe.

[^ag] a été rédigé d'après un exemplaire arabe.

[^ap], c'est-à-dire le prototype de la traduction hébraïque contenue en *p*, a été rédigé immédiatement d'après l'arabe, car on trouve reproduits en *p* certains mots arabes : f. 153^v,26 (pour notre 25,6⁷).

[^am], c'est-à-dire le prototype de la traduction hébraïque contenue en *m*, a été rédigé lui aussi d'après un exemplaire arabe.

[^am] et [^ap] ont-ils été influencés par la traduction latine ? L. Massignon (p. 152) l'affirmerait. Mais cela me paraît difficile à prouver.

F n'a été le modèle arabe d'aucune des traductions *g.m.p.*, car, à supposer que la chronologie (et la topologie) permette l'hypothèse, elle est contredite par ce fait que F omet des passages que n'omettent pas les traductions *g* (15,10¹⁴ ; 18,1⁶ ; 19,6¹⁶ ; 28,5¹⁷ ; 29,7⁶) ; ou *m* (19,6¹⁶ ; 29,7⁶) ; ou *p* (19,6¹⁶ ; 28,5¹⁷ ; 29,7⁶).

[G]-[M]-[P], c'est-à-dire les modèles arabes qui ont servi aux auteurs de [^ag], [^am], [^ap], doivent-ils être considérés comme distincts les uns des autres ? J'hésite à donner des réponses complètes et précises. — L'accord de *g* et *m* contre F-*p* n'est pas rare (33,10⁵ ; 33,11⁸ ; 34,1²) ; mais parfois c'est *m* et *p* qui semblent plus proches (36,4⁴).

Est-il certain que la recension que nous qualifions d'incomplète est devenue telle indépendamment de la volonté de l'auteur, de quelque façon qu'elle se soit manifestée, je n'oserais l'affirmer.

En résumé, si l'on évite de suivre les enchevêtrements secondaires dont la complexité ferait perdre de vue les lignes générales, on aura le schéma suivant :

Date	AUTOGRAPHE OU AUTOGRAPHES	Date
920-930 ?		920-930 ?
	[Recension complète] [Recension incomplète]	

XII ^e -XIII ^e s.	[^s g]	
XIII ^e -XIV ^e s.	... ^A g... ^F g...	F vers 1194
1314	[^s m]	[^s p] XIII ^e s.
XV-XVI ^e s.	m p	
1508	éd.pr.	B R XV ^e -XVI ^e s.
1630		O [^s J] ?
1638	éd.CAM.	T v. 1633
XVII ^e s.		I L XVII ^e s.
1858	éd.Ros.	A 1694
1890		J D XIX ^e s.
1930	<u>g-g'</u>	...E.....H... 1907

7° Traductions modernes et Études diverses.

Les traductions modernes ont été examinées dans la mesure où elles paraissent capables de suggérer ou de confirmer des lectures du texte original. Et de même les études diverses, rédigées en arabe ou en d'autres langues. Nommons :

ROSENSTEIN (M.) — [Traduction latine de l'hébreu : voir p. xvii].

DIETERICI (D^r. Fr.). — *Alfārābī's philosophische Abhandlungen*. Aus dem Arabischen übersetzt (Leiden, E. J. Brill, 1892). — Donne la traduction allemande (p. 61-76) du texte arabe précédemment édité (voir plus haut, p. ix). Puis, afin de compléter cette « offenbar unvollendete Abhandlung » a recours à Rosenstein (p. 76, 16 à p. 81).

CARRA DE VAUX (LE B^{on}). — *Avicenne*, dans la collection *Les grands philosophes* (Paris, F. Alcan, 1900). — Analysant l'opuscule (p. 99-103), l'auteur traduit parfois littéralement des phrases arabes, lues dans l'édition de Dieterici. — De lui dépendent beaucoup d'écrivains.

GILSON (Et.). — Les pages 126-141 de la publication signalée plus haut, p. xvi, n. 3, contiennent une traduction française de la traduction latine médiévale, soigneusement comparée avec la traduction allemande du texte arabe faite par Dieterici.

MASSIGNON (L.). — *Notes sur le texte original arabe du « De Intellectu » d'Al Farabi*, Extrait des *Archives d'histoire doctrinale et littéraire du Moyen âge*, t. IV, p. 151-158 (Paris, J. Vrin, 1930). — Montre par quelques exemples l'insuffisance de l'édition de Dieterici ; établit une « Table de concordance latine-arabe des termes techniques » (p. 154-156) ; et reproduit, pour la partie absente des éditions arabes, la version latine de Rosenstein (voir plus haut, p. xvii) faite sur l'hébreu.

MADKOUR (IBRAHIM), Docteur ès Lettres. — *La place d'al Fârâbî dans l'école philosophique musulmane*. Préface de M. LOUIS MASSIGNON, Professeur au Collège de France (Paris, VI^e, Adrien-Maisonneuve, 5, rue de Tournon, 1934). — Consacre plusieurs pages à notre opuscule, étudié à l'aide des meilleurs travaux européens ; considère l'édition DIETERICI comme plus correcte que celle du Caire, tout en concluant, p. 224, que « les écrits d'al Fârâbî doivent être publiés de nouveau ». Est nettement favorable (p. 149) à l'authenticité de la dernière partie, connue par les traductions.

Dans d'autres ouvrages ou articles j'ai encore trouvé d'utiles informations pour l'établissement du texte, en particulier dans ceux de T. de Boer, Alb. Nagy, D. Neumark, M. Horten, A.-M. Goichon.

III. — NOTRE ÉDITION.

1^o PLAN GÉNÉRAL. — Notre but est de faire connaître la *Risâlat* telle qu'Alfarabi l'a écrite. Que le texte s'écarte, ou non, des traductions médiévales, notamment de la traduction latine, cela nous intéresse personnellement, mais cela reste, pour notre rôle d'éditeur, secondaire.

2^o ÉTABLISSEMENT DU TEXTE. — Parmi les manuscrits arabes utilisés, aucun n'a été jugé digne d'être reproduit tel quel ; pas même F, qui a conservé la recension intégrale, et se recommande en outre par son ancienneté. Nous avons donc tenu compte, dans l'établissement du texte, des autres manuscrits arabes et aussi de ce que nous lisions à travers les versions hébraïques et la version latine. — Notons que la rédaction d'Alfarabi ne semble pas avoir été transmise avec ce respect dont furent l'objet certains grands ouvrages philosophiques arabes. Les déformations survenues, celles-là même qui intéressent les parties articulées des développements, tiennent d'ailleurs souvent à des détails de graphie dont l'importance n'apparaît que lorsqu'un nouveau copiste ou éditeur ou traducteur y perd la bonne route.

3^o L'APPARAT. — Les *titres* de l'Apparat indiquent, pour chaque page : les principaux documents, les pages et lignes de l'édition arabe DIETERICI, et les lignes de l'édition latine GILSON.

Chacune des unités critiques est ordinairement divisée en deux membres par les deux-points (:). Le premier membre est réservé aux témoins de la lecture admise dans le texte ; dans le second sont groupées les variantes diverses, distinguées les unes des autres par une virgule (,) ou un point-et-virgule (;). Parfois le premier membre est abrégé ou supprimé, ayant paru inutile. Lorsqu'un témoin ne concorde pas sur un point accessoire avec ceux auxquels il est joint, ou lorsque son témoignage est infirmé pour une cause accidentelle, le sigle est mis entre parenthèses. Lorsqu'un mot arabe suggéré par une traduction n'a été rencontré dans aucun manuscrit arabe, il est placé entre crochets, parce qu'il dépend d'une interprétation de l'éditeur.

Une fois constituée, chaque unité critique fournit, en principe, toutes les lectures des divers témoins (T excepté : cf. p. xiv). Mais, comme le relevé des variantes est resté positif tout le long de notre travail et n'a jamais été complété *ex silentio*, il y a des cas où plusieurs manuscrits ne sont pas nommés. Dans ces cas, on se rappellera que c'est H qui a servi de base à nos collations.

4° ORTHOGRAPHE ET PRÉSENTATION TYPOGRAPHIQUE. — *L'orthographe* la plus ordinairement suivie est celle du manuscrit arabe le plus ancien, F. Mais j'ai gardé une certaine liberté.

Le *sectionnement* de l'opuscule sera moins accentué qu'il ne l'était jusqu'ici et affectera moins de symétrie. On sait pourquoi (voir p. vi). — La *numérotation* marginale de paragraphes a été, en conséquence, établie continue d'un bout à l'autre de l'opuscule, sans trace de sectionnement. Dans quelle mesure ces paragraphes coïncident-ils avec les signes de division trouvés ailleurs, je ne l'ai indiqué que rarement. Les manuscrits ne paraissant livrer que des interprétations de copistes ou de lecteurs, je me suis contenté de m'en inspirer. — Quelques *alinéas* des précédentes éditions ont été retenus (parfois un peu déplacés). Une fois le procédé admis, j'ai évité d'en raréfier l'application afin de ne pas paraître donner à chaque cas une importance qu'il n'est nullement dans mon intention de leur donner.

5° TITRES COURANTS ET INDEX. — Les *titres courants* ont été rédigés indépendamment de la traduction latine, à laquelle cependant a été demandé un minimum de contrôle. Afin d'éviter les confusions, les principaux termes techniques arabes ont été simplement transcrits.

Les *Index* sont rédigés sans parcimonie et de telle sorte que, tout en remplissant leur rôle, ils répondent à quelques-unes des questions que ne manqueront pas de se poser les lecteurs,

SIGLES ET ABRÉVIATIONS

En arabe.

- A Man. arabe *Add.* 7518. *Rich.* du Brit. Mus. de Londres. Daté 1105/1694. — Voir p. xi et p. ix.
- A Le man. A connu par des citations. — Voir p. xi.
- B Man. arabe « Lbg. 368 » de la Staatsbibl. de Berlin (XV^e s.). — Voir p. xi.
- B Le man. B connu par des citations. — Voir p. xii et p. ix.
- D L'édition princeps DIETERICI (Leyde, 1890). — Voir p. ix et p. x, n. 5.
- F Le man. arabe 5316 de la Bibl. Fatih, à Stamboul (XII^e-XIII^e s.). — Voir p. xii.
- H Impression égyptienne (Le Caire, 1325/1907). — Voir p. x.
- I «Arabic Mss 3832» de l'India Office, à Londres (XI^e/XVII^e s.). — Voir p. xii.
- J Man. arabe 764=386 de l'Université Saint-Joseph, à Beyrouth (XIX^e s.). — Voir p. xii.
- L Man. arabe «Add. 16,660» du Brit. Mus. de Londres (XVII^e s.). — Voir p. xiii.
- O «Arab. d. 84» de la Bodléienne, à Oxford. Daté de 1040/1630. — Voir p. xiii.
- R Man. ar. 1461 de la Bibl. Ragıp Pacha, à Stamboul (XV^e-XVI^e s.). — Voir p. xiv.
- T Man. 634 (n^o 9014) de la Bibl. du Parlement, à Téhéran (XVII^e s.). — Cf. p. xiv.
- s Éd. lithogr. (Téhéran, 1282/1865) des *Al-Asfâr al-arba'at* d'ACH-CHIRAZIY. — Voir p. xv.

En latin.

- g Édition GILSON (Paris, 1930) de la traduction latine. — Voir p. xvi.
- g' Apparat critique de *g.* — Voir p. xvii.
- t Citations faites par G. THÉRY, O.P. (Kain, 1926). — Voir p. xvi.

En hébreu.

- k Man. hébr. 984 (Or. 119), 1^o de la Bibl. Nat. de Paris (XV^e s.). — Voir p. xviii.
- m Man. «hebr. 125» de la Bayer. Staatsbibl. de Munich. — Voir p. xix.
- p Man. hébreu 185 (a.f. 110), 9^o de la Bibl. Nat. de Paris. Non daté. — Voir p. xvii.

[1,2] Graphies successives. — [e,r] Graphie originelle et retouche. — ['] Graphie secondaire, marginale ou interlinéaire.

- () Discordance sur un point accessoire, ou imprécision. — Voir p. xxiii.
- / Passage d'une ligne à l'autre.

add. : addit, addunt. — *c.* : cum. — *del.* : delevit. — *hom.*, *homot.* : homoioteleuton. — *ind.* : indistincte, indeterminate. — *in.*, *i.in.* : in initio. — *i.m.*, *in marg.* : in margine. — *mill.* : « millimètres ». — *om.* : omittit, omittunt. — *s.p.* : sine puncto. — *spat. vac.* : spatium vacuum. — *vid.* : videtur, videntur.

رسالة
في العقل

لابي نصر محمد بن محمد
الفارابي

De titulo vide supra, in NOTICE, I,6.

B.A.S., VIII - 1 (arab.): ALFAR., Ffl. 'Aql.

(1)—1

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ¹

قَالَ مُحَمَّدٌ بِهِ مُحَمَّدٌ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُمَا²

1 اسمُ العقلِ يقالُ على انحاءٍ³ كثيرة

أ⁴ الشئ الذي به يقولُ الجمهورُ في الانسان انه عاقل

ب⁵ العقل الذي يردده⁶ المتكلمون على السنتهم فيقولون هذا مما⁷ يوجبه⁸ العقل او ينفيه⁹ العقل¹⁰

ج¹¹ "العقل¹² الذي يذكره الاستاد ارسطاليس¹³ في كتاب البرهان

39. 1-5 DH.F.I.J.L.O.R.T.m.p.(k).g 2-6.

¹ F,H,I,J,L,O,T — وباقه نستعين. — J *præm.* — D,R *om.* — باسم الله الرحمن الرحيم : F,H,I,J,L,O,T
[قال ابو نصر] p : قال محمد بن محمد رضي الله عنها ² F — وبه نستعين. — O *add.* ; وهه يوفيعي
قال رئيس مدن العلم وبقعة الحكمة الفيلسوف المعلم الثاني ابو نصر فارابي J,L ; [قال...]
DH,I,O,R,T *om.*

1. — ¹ F,H,I,J,R,T,A,B,m,p,g,k : اسم : J,L,O — انحاء² F : J,L,O,R*,s,g,p,k
m ; الاول H,B,k ; احدها F,J,L,O,A,s,p,g ; واحد I : ³ R — اشياء H,R,T,A,B : انحاء
F,I,L,O ; الثاني H,k : ⁴ R — يقول به p : به يقول. ⁵ R², etc. — [منها]
m ; ما I,J,L,O,s ; مما H,p⁷ — يردوه L ; يردد J : يردده⁶ — ثانيا J ; والثاني s,m,p
om. — يوجبه⁸ F : يوجب F,T — او ينفيه R , او ينفيه m,p,g [او...]
H,(I,J,O),L ; والثالث F , والثالث H,I,L,O,s,m,p : ¹¹ R — والعقل¹⁰ — وينفيه s
: الاستاد ارسطاليس¹³ Nos — I,J,L,O *om.* : العقل H,m,p,g¹² — (الثالث k) ; ثالثها J
; ارسطوطاليس H,I,J,L,T ; ارسطوطاليس O,R ; (cf. Index E,s,v.) : الاستاد F q s 3 x o p u x
g « Aristoteles » ; m , אריסטו , k , p

- د¹⁴ العقل الذى يذكره فى المقالة السادسة من كتاب الاخلاق¹⁵
 هـ¹⁶ العقل الذى يذكره¹⁷ فى كتاب النفس
 و¹⁸ العقل الذى يذكره فى كتاب ما بعد الطبيعة¹⁹

1 اما العقل الذى به يقول² الجمهور فى الانسان³ انه عاقل⁴ فان⁵
 مرجع ما يعنون به هو الى⁶ التعقل⁷ وذلك انه⁸ ربما قالوا¹⁰ فى مثل
 معوية¹¹ انه كان عاقلا وربما امتنعوا ان يسموه عاقلا ويقولون¹²
 العاقل يحتاج¹³ الى دين والذين عندهم هو الذى يظنون هم¹⁴ انه هو
 الفضيلة فهولا¹⁵ انما يعنون بالعاقل من كان فاضلا¹⁶ وجيد¹⁷ الروية¹⁸ فى¹⁹

39,5-12 DH.F.I.J.L.O.R.T.m.p.(k).g 6-14.

—¹⁴ R د : H,I,L,O,S,m,p; والابع (k) : رابعها ل ; وابع¹⁵ H,I,L,O,R,g,k,m,p
 : هـ¹⁶ R — كتاب الاخلاق فى المقالة السادسة منه F : المقالة السادسة من كتاب الاخلاق
 H,I,L,O,S,k,p; والخامس ل ; وخامسا m [الخامس] —¹⁷ H,(k,m),p,g; يذكره I,J,L,O
 om. — و¹⁸ R — يقول به الجمهور فى الانسان add. — O¹ (non O², etc. — cf. p.4,4³)
 H,I,L,O,S; والسادس L,k,p; والسادس J ; سادسا (k),m add. [فنفول بواحد واحد منها]¹⁹
 at non H,g,p, etc.

2. —¹ DH,R præm. ا (sed vide NOTICE, I,3). —² F,R : به يقول J,L
 به H,I,T; يقولون فى الانسان O² —³ به يقولون H,I,T; يقولون H,I,T; يقولون
 —⁴ عاقل J : فاعل ل —⁵ فان J : فان⁶ H,I,J,L,O,R² الى R¹ لا ; F,m,p om. —⁷ H,
 I,J,L,O,A,p; التعقل T,B; العقل —⁸ انه F : اخم H,I,J,L,O,m,p; اخم R,T; اخم H,T,m,
 J,R; معوية F, معوية L,T; قال J : قالوا J*, etc. —¹⁰ L,J,L,O (non s) omit. —
 [زيد وعمرو] m [زيد وعمرو] ; p ; g ? ; معوية O vid. معوية DH; معاوية s, معوية I, معوية
 —¹¹ I,L, — ويقولون ان DH,(I),O,S; ويقول ان L; ويقول ان J; ويقولون F,R,T,p;
 O,T,(m) يحتاج F,J; يحتاج DH; يحتاج R videt. —¹⁴ F هم H,I,J,L,O,R,T,
 m,p omit.

3. —¹ g,m (non p,H,s,etc.) om. وهولا DH,I,J,L,O,R,T; فهولا F⁰
 , الروية J,EH, الروية D³ — جيد H,I,J,L,O,(R),T,s; وحيد F, وحيد Nos, p
 فى F : فى H,I,J,L,O,R,T,s⁴ — الروية O : الروية T

استنباط ما ينبغي ان⁶ يؤثر من خير او⁷ يتجنب⁷ من شر ويمتنعون⁸
 ان يوقعوا⁹ هذا الاسم على من كان جيد الروية¹⁰ في¹¹ استنباط ما هو
 شر بل يسمونه نكرا¹² وداهية¹³ واشباه هذه¹⁴ الاسماء وجودة
 الروية¹⁵ في استنباط ما هو في الحقيقة خير ليفعل وفي استنباط ما
 هو شر ليتجنب¹⁶ هو تعقل¹⁷ فهولاء¹⁷ انما يعنون بالعقل على¹⁸ المعنى⁵
 4 الكلي ما يعنيه¹⁹ ارسطو²⁰ بالتعقل²⁰ واما من سمى² معوية³ عاقلا فانه⁴
 اراد به⁵ جودة الروية⁶ في استنباط ما ينبغي ان يؤثر⁷ او⁸ يتجنب⁹
 على الاطلاق وهولاء¹⁰ متى¹⁰ توافقوا¹¹ في¹² امر معوية¹³ او¹⁴ امثاله بان
 يراجعوا¹⁵ في من¹⁶ هو عاقل عندهم هل¹⁷ يسمون¹⁸ بهذا الاسم من

39,12-20 DH.F.I.J.L.O.R.T.m.p.(k). [I-6⁴] g 15-21.

يتخرّب O : يتجنب F,I,J,L,R — [و] g,m,p : او H,s, etc. — أو J : أن⁵ —
 H,T,m,p,g¹⁰ — تقدموا O : يوقعوا⁹ — [ويمتنعون] g vid. : ويمتنعون⁸ — يجتنب H,s
 منكرا I°,J,L,O : مكرا F (?) : نكرا Nos¹² — و B : في¹¹ — الفهم I,J,L,O : الروية
 O : او واهيا J : أو داهيا H,I : وداهيا R : وداهية¹³ F — ما كرا H,R,T : متاكرا F vid.
 الروية¹⁵ — عذرين في J , عذرين من I,L,O,A : هذه H,T,B,p¹⁴ — داهية T : او واهيا
 O : ليجتنب J,L : لنحجب I videt. : لسجنب R , لتجنب F¹⁰ — الرؤيه I , والرؤية O
 F,I,J,L,O¹⁸ — عقل A , العقل L,A : سقل I,T , تغفل H,O,B,g,p¹⁷ — ليجنب L : التنجيب
 I (?) , O : يعني F : معنه R , يعنه I (?) , يعنيه J , يعنيه H,p¹⁹ — DH,m,p om. — على R,T
 ارسطوطاليس E,I,J,L,O,T : ارسطاطاليس DH,R : ارسطو F²⁰ — يعينه L , يعينه

4. — ¹ g om. 10 lin. seq. (cf. p. 6,7⁴⁵). — ² H,I,O,m : سمي J,R vid. : سمي
 p ; معونه O , معونة DH : معونه I , معويه T , معونة R , معوية L,J,R³ — سمي F,(p)
 — ارادته O : اراد به⁵ — [؟ فانما] p ; فلانه J,L : فانه H,I,O⁴ — ראובן m ; פירורי
 F,T⁹ — و R,T : ان J : او F,H,I,J*,L,O,p⁸ — يؤثر O : يؤثر⁷ — الرؤيه O : الروية⁶
 — من T,B : متى¹⁰ — يجتنب H : نحجب O , تجنب I , يتجنب L,J , سجنب R , تنجب
 — ועמד p , وقفوا H,T,B : يوقفوا O : يوافقوا I , توافقوا J,L : توافقوا (k) Nos¹¹
 J : معونة DH : מעארה k , معونة R , معونه I,O , معويه F , معوية L¹³ — om. O : في¹²
 I,R : يراجعوا H,J,L,O,(m,p)¹⁵ — و F,(p) : او H,I,J,L,O,R,m¹⁴ — פירב p ; صوبه
 يسمي J¹⁸ — بل O : هل¹⁷ — فيمن H,I,J,L,O,(R) : في من F¹⁶ — تراجعوا F : تراجعوا

كان شريرا وكان¹⁹ يستعمل جودة رويته²⁰ فيما هو عندهم شر²¹
توقفوا²² او²³ امتنعوا ان يسموه²⁴ عاقلا²⁵ واذا²⁶ سئلوا²⁷ عن من²⁸
يستعمل جودة رويته³⁰ في فعل الشر هل³¹ يسمي داهيا³² او نكرا³³
او ما اشبه هذه³⁴ الاسماء لم³⁵ يمنعوه³⁶ هذا الاسم فمن قول هولاء ايضا
5 يلزم³⁷ ان يكون العاقل انما يكون عاقلا مع جودة رويته³⁸ اذا كان
فاضلا يستعمل جودة رويته³⁹ في افعال⁴⁰ الفضيلة ليفعل⁴¹ وفي⁴²
افعال⁴³ الرذيلة ليجتنب⁴⁴ وهذا هو المتعقل⁴⁵ فالجمهور⁴⁶ لما كانوا فيمن⁴⁷
يعنونه⁴⁸ بهذا الاسم طائفتين طائفة تعطى⁴⁹ من قبل انفسها⁵⁰ ان العاقل
ليس يكون⁵¹ عاقلا ما لم يكن⁵² له دين⁵³ وان⁵⁴ الشرير وان بلغ في جودة

39,20-40,6 DH.F.I.J.L.O.R.T.m.p.(k). - [745-9] g 21-24.

¹⁹ H,I,O,R : وكان F,m,p² ; او كان J,L ; فكان²⁰ — روِيته L,O : روِيته²¹ — روِيته J ; روِيته L,O : وكان H,I,O,R ; عندهم شر²² I,O,p ; توقفوا²³ O — او²⁴ F,p ; امتنعوا ان يسموه²⁵ DH,I,J,L,O,R,T,m ; اذا²⁶ Sئلوا²⁷ J,L,m ; عن من²⁸ I,O,p — من تسميته²⁹ H,(I),J,L,O,(R),p ; عاقلا³⁰ R² etc. — داهيا³¹ R¹,T,B om. — نكرا³² F — [سالوه] p ; سالوا³³ R : سئلوا³⁴ F,H,I,J,L,O,m ; فاذا³⁵ H : اذا³⁶ F,I,J,L,O,R ; عن تسمية من³⁷ H,I,J,L,O,R,m : عن H,I,J,L,O,R,m : عن من³⁸ H,m ; هل³⁹ J,L om. — روِيته⁴⁰ O : روِيته⁴¹ — روِيته⁴² H,I,J,L,O,R,T,m ; ما كرا⁴³ H,I²,R,T ; نكرا⁴⁴ I¹,J,L ; داهيا⁴⁵ H,I,J,L ; هذين⁴⁶ من I,O : هذه⁴⁷ H₂J,L,(T),m — منا كرا⁴⁸ I' vid. ; مسكرا⁴⁹ H,I,L,p ; يمنعوه⁵⁰ I , يمنعوه⁵¹ H,I,L,p ; om. — O : لا⁵² p ; لم⁵³ روِيته⁵⁴ L,O : روِيته⁵⁵ — [انما يلزم] m ; يلزم ايضا⁵⁶ DH,T : ايضا⁵⁷ F,I,J,L,O,R,p ; ليفعل⁵⁸ F,I,J,L,O — الافعال⁵⁹ DH : افعال⁶⁰ F,H,I,J,L,O,R,m,p ; وفي⁶¹ F : وفي⁶² — لفعل⁶³ DH,(p) ; لفعل⁶⁴ I ; لتجنب⁶⁵ DH,(p) ; لتجنب⁶⁶ I , لتجنب⁶⁷ F , لتجنب⁶⁸ J , لتجنب⁶⁹ O ; لتجنب⁷⁰ DH,(p) ; لتجنب⁷¹ DIETERICI, H₂O,(m),p ; لتجنب⁷² L ; لتجنب⁷³ R ; لتجنب⁷⁴ vel لتجنب⁷⁵ F,I vid. ; العقل⁷⁶ J,A ; العقل⁷⁷ L,B ; العقل⁷⁸ R,T ; العقل⁷⁹ I vid. ; فيما⁸⁰ H₂O²,T,B,m,p ; فيمن⁸¹ F,I,J,L,O,A — والجمهور⁸² J,L ; فالجمهور⁸³ H,I,O ; تعطى⁸⁴ H — J om. : طائفة⁸⁵ J* , etc. — يعنون⁸⁶ I,(I),J,L,O : يعنونه⁸⁷ H₂T,m,(p) — يكون⁸⁸ H,I,L,O,m,p⁷ — نفسها⁸⁹ DH : نفسها⁹⁰ F,I,J,L,O,R — يعطى⁹¹ J,L,O : يعطى⁹² I

5. — ¹ H,I,O,R ; فالجمهور² J,L ; والجمهور³ F,I,J,L,O,A ; فيمن⁴ H₂O²,T,B,m,p ; فيما⁵ H₂O²,T,B,m,p ; فيمن⁶ F,I,J,L,O,A

تعطى⁷ H — J om. : طائفة⁸ J* , etc. — يعنون⁹ I,(I),J,L,O : يعنونه¹⁰ H₂T,m,(p) — يكون¹¹ H,I,L,O,m,p⁷ — نفسها¹² DH : نفسها¹³ F,I,J,L,O,R — يعطى¹⁴ J,L,O : يعطى¹⁵ I

الروية في استنباط الشرور¹⁰ ما بلغ لم يسموه عاقلا والطائفة الاخرى التي تسمى "الانسان لجودة"¹² رويته¹³ فيما ينبغي ان يفعل بالجملة عاقلا فانها متى روجعت فيمن هو شرير وله جودة روية¹⁴ فيما ينبغي ان يفعل¹⁵ من شر¹⁶ هل¹⁷ يسمى¹⁸ عاقلا توقفوا او امتنعوا صار مرجع الجمهور باسرههم فيما يعنونه بالعقل الى معنى المتعقل²⁰ ومعنى المتعقل¹⁹ عند ارسطو² هو الجيد³ الروية⁴ في استنباط ما ينبغي ان يفعل من افعال الفضيلة في حين⁵ ما يفعل في عارض عارض⁶ اذا كان مع ذلك فاضلا بالخلقة⁷ *اطنعمل هو ان يكون له جودة روية في استنباط ما ينبغي ان يفعل في عارض اذا كان مع ذلك فاضلا بالخلقة*

7 'واما⁸ العقل⁹ الذي يردده¹⁰ المتكلمون على سنتهم فيقولون في الشيء هذا¹¹ مما¹² يوجهه العقل¹³ او ينفيه العقل او يقبله العقل¹⁴ او لا¹⁵

40,7-15 DH.F.I.J.L.O.R.T.m.p.(k).g 24-34.

om. ; g « dicitur ». — 8 يكون : R يكن⁸ — 9 F,H,I,J,L,O,m,p وان : R,T فان —
 I , لجودة H,p¹² — يسمى I,J,L,O,T تسمى H¹¹ — [الشر] g,m,p : DH الشرور¹⁰
 يعقل O,T فعل¹⁵ — روية O : روية¹⁴ — رويته I : رويته¹³ — بجودة I,O,m,p : لجوده
 يسمى F¹⁸ — J,p om. : هل¹⁷ — [الشر] m,p : شرور O ; شرها J : شر H,I,L¹⁶ —
 اذ O : او F,R,m¹⁹ — يسمى عاقلا p om. ; يسموه I ; يسمونه R , يسمونه H,I,J,L,O,T
 العقل R,T : المتعقل F,H,I,J,L,O,(m),p²⁰ — و DH,I,J,L,T,p : ادا I

6. — H : ارسطو F² — المتعقل DH,I,J,L,B : العقل R : المتعقل F,(I),O,A,(k),p,g¹ —
 H,R,T,B ; جيد J : الجيد F,I,J,L,O,A,(g)³ — ارسطاطاليس I,R,(O) : ارسطوطاليس J,L,T
 : حين I,R,T , حين H,I,J,L,O,p,g⁵ — الروية O : الروية⁴ — شيريب m ; شوب p : جودة
 DIETERICI, H : وعارض I,J,L,O,R,T,A,B : في عارض عارض F,m,p,(g,k)⁶ — خير F,m
 F , بالخلقة Nos⁸ — g « et » : واذنا H ; واذنا D : اذا F,I,J,L,O,R,m,p⁷ — وعارضه
 DH,I,J,L,O,R,T om. : بمدره הטובה p , בחשיבות חמדות m , بالخلقه

7. — اما J : واما² — DH pram. v (sed vide NOTICE, I,3) , R pram. v¹ —
 R : يردده F,I,O , يردده H,J,s⁴ — [العقل الثاني] g,m : العقل H,k, etc.³ —
 O om. : ما H,I,s,m,p ; مما H,I,R⁶ — هو F : هذا H,I,J,L,O,R,s,g,m,p⁵ — يردوه I.
 : (او يقبله s) : او يقبله العقل H,I,L,m,p,g⁸ F om. — H,I,J,L,O,R,s,m,p,g⁷

يقبله العقل⁸ فانما يعنون به المشهور في بادئ راي¹⁰ الجميع¹¹ فان
بادئ¹² الراي المشترك عند الجميع او الاكثر يسمونه العقل وانت¹³
تتبين¹⁴ ذلك متى استقرت¹⁵ كلامهم¹⁶ شيئا شيئا مما يتخاطبون فيه
وبه¹⁷ او¹⁸ مما يكتبونه في كتبهم ويستعملون فيه هذه اللفظة¹⁹

5 واما العقل² الذي يذكره³ ارسطو⁴ في كتاب البرهان فانه⁵ انما
يعنى⁶ به⁷ قوة النفس التي بها يحصل للانسان اليقين بالمقدمات الكلية
الصادقة الضرورية⁸ لا عن قياس اصلا ولا⁹ عن فكر بل بالفطرة¹⁰
والطبع¹¹ او¹² من¹³ صباه او¹⁴ من حيث لا يشعر من اين حصلت
وكيف حصلت¹⁵ فان هذه القوة جزء¹⁶ ما¹⁷ من النفس يحصل¹⁸ لها¹⁹

40,15-41,1 DH F.I.J.L.O.R.T.m.p.(k).g 34-44.

J,O om. — ⁹ H,g العقل يقبله العقل (s او يرده) ; I,m,p om. — ¹⁰ F,I,O,R,s راي :
— الجمهور R : الجميع F,H,I,J,L,O,T,s,(m),p,g — الرائي عند L , الراي عند DH,J,p
m : فانه J,L,O ; فات F : وات I , وات R , وانت H,O*,T,k — ¹³ البادئ J : بادئ ¹²
g « animaduer-
tes » : DIETERICI, J,L تبيين H , تبيين T , استقرت I , استقرت O , تدنن O , تدنن I , سين R , تبين F — ¹⁴ [وقد]
استقرت F , استقرت T , استقرت H,I,L,(O) — ¹⁵ تبين H , تبين J,L — استقرت I : استقرت J : استقرت I
I (g,p om. — ¹⁶ F كلامهم : H,I,J,L,O,R,T,m om. ; (g,p om.
plura) — ¹⁷ H,I,O : وبه J,L ; او به m omit. — ¹⁸ H,I,J,L,g,m : او O,g*,l —
¹⁹ H,(I),O اللفظة : J,L اللفظ

8. — ¹ R præm. $\frac{1}{2}$, DH præm. 3 (sed vide NOTICE, I,3). — ² m (non
g,k) add. [الثالث] — ³ H,m,p,(g) يذكره : I,J,L,O,(k) يذكره — ⁴ ارسطو F : H,I,
I,R يعني I,J,L,k,m,p — ⁵ فانه J,(p) om. — ⁶ H,I,J,L,k,m,p — ارسطو طاليس O,R : ارسطو طاليس J,L
O : الضرورية⁸ — ⁷ H,I,J,L,O,R : به F : جا F : — ⁸ O vid. نفى : g « intelligitur ». — ⁹ H,I,J,L,O,R,p
في الفطرة R : بالفطرة H,I,J,L,O — ¹⁰ J : ولا⁹ — ¹¹ H,I,J,L,O,R,p
J,m,T : من H,I,O,p,g — ¹² [و] : m : أو¹² — ¹³ وبالطبع F,m والطبع
جزء¹⁶ J,L,O,R — ¹⁴ F,I,J,L,O,T,m,p : او H,I,J,L,O — ¹⁵ وكيف حصلت¹⁵ : J,g* om. — ¹⁶ H,I,J,L,O,R —
I : ما (p) H,I,J,m,(p) — ¹⁷ جزو¹⁷ H , جزو¹⁷ D , جزو¹⁷ F : جزو¹⁷ I
جا H,I,J,L,O,m,p — ¹⁸ DH,T,g لها — ¹⁹ J : يحصل

المعرفة الاولى²⁰ لا يفكر²¹ ولا بتأمل²² اصلا واليقين²³ بالمقدمات التي صفتها²⁴ الصفة التي ذكرناها²⁵ وتلك المقدمات²⁶ هي مبادئ العلوم النظرية

See Dum 10
p

9 'واما العقل الذي يذكره³ في المقالة السادسة من كتاب الاخلاق

فانه يريد به³ جزء⁴ النفس الذي يحصل فيه⁵ بالمواظبة⁶ على اعتياد⁷ شيء⁸ شيء⁹ مما هو في جنس جنس⁹ من الامور وطول¹⁰ تجربة¹¹ شيء¹² مما¹³ هو في جنس جنس¹⁴ من الامور¹⁵ على طول الزمان اليقين¹⁶ بقضايا ومقدمات في الامور الارادية التي شانها ان تؤثر¹⁷ او تجتنب¹⁸ فان ذلك الجزء من النفس¹⁹ سماه العقل في المقالة السادسة من كتاب

10 الاخلاق . والقضايا التي تحصل¹ للانسان بهذا الوجه وفي² ذلك الجزء³

41, I-10 DH.F.I.J.L.O.R.T.m.p.(k).g 44-54.

: يفكر I, يفكر H,m,p,g²¹ — (cf. p. 9, i²⁰). واليقين... ذكرناها g hic inserit 7 verba — H, m, p, g — 21 H, m, p, g — يفكر L, O — 22 H, m, p, g — يتأمل J, L, (O) — يتأمل F — بتأمل H, I, m, p — 23 H, I, m, p, g — واليقين J, L, p — واليقين g, (I, R, T) — 24 O صفتها — (cf. n. 20). الا اليقين F; والمعنى O; واليقين J, L, p — 25 H, I, L, T, p — 26 J om. 7 verba المقدمات... صفتها

9. — 1 R c. 5, DH c. 2, gt « Quartus... » (sed vide NOTICE, I, 3). — 2 H, m, g — يذكره I, J, L, O, T, p — ذكره F, H, J, L, O, m, p — I, R, T om. — 3 D — جزء H — جزوا F — جزوا H — 4 H, R, A, B — فيه I, J, L, O — به (k), m, p — 5 g « cui »; DIETERICI, H om. — 6 H, (m), p — بالمواظبة I (s.p.), J, L, O — المواظبة 7 — اعتياد J, T — 8 I², O, R, k, m, p — شيء شيء F, H, I¹, L, R, L — شيء شيء H, I, L, O, A — وطول H, I, L, O, A — وطول F, R, T — 9 H, I², R, m, p — جنس جنس F, J, L, O — جنس جنس H, I, L, O, A — 10 H, I, L, O, A — وطول تجربة شيء شيء... من الامور II verba — 11 H, I, L, O, A — وطول تجربة شيء شيء... من الامور II verba — 12 H, I, L, O, A — وطول تجربة شيء شيء... من الامور II verba — 13 H, I, L, O, A — وطول تجربة شيء شيء... من الامور II verba — 14 DH, I, L, R — جنس جنس Nos, g — 15 O — بما O — 16 H, I, L, O, A — جنس جنس H, I, L, O, A — 17 H, I, L, O, A — جنس جنس H, I, L, O, A — 18 DH — تجتنب F, تجتنب DH — 19 H, I, L, O, A — جنس جنس H, I, L, O, A — 20 H, I, L, O, A — جنس جنس H, I, L, O, A — 21 H, I, L, O, A — جنس جنس H, I, L, O, A

10. — [ومن] gt : وفي H, I, L, O — محصيل I vid. — يحصل J, L, O — تحصل 1

من اجزاء النفس هي مبادئ المتعقل⁴ والداهي⁵ فيما سبيله ان يستنبط من الامور الارادية⁶ التي شانها⁷ ان تؤثر⁸ او⁹ تتجنب¹⁰ ونسبة¹¹ هذه القضايا الى¹² ما يستنبط بالمتعقل¹³ كنسبة¹⁴ تلك القضايا الاوّل التي هي مذكورة في كتاب البرهان الى ما يستنبط بها فكما¹⁵ ان تلك مبادئ¹⁶ لاصحاب العلوم النظرية يستنبطون بها ما شانه¹⁷ من الامور¹⁸ النظرية ان يعلم¹⁹ ولا يفعل²⁰ كذلك هذه هي²¹ مبادئ²² للمتعقل²³ والداهي²⁴ فيما شانه ان يستنبط من الامور الارادية العملية²⁵

وهذا العقل المذكور في المقالة السادسة من كتاب الاخلاق 11
10 يتزايد² مع³ الانسان طول عمره وتتمكن⁴ فيه تلك القضايا وينضاف⁵

41, 10-18 DH, F, I, J, L, O, R, T, m, p, (k), g 54-65.

للمعقل T, (t) ; R : المتعقل H, (F, I), J, L, O, p, g ; F : الجزء³ — ٢٦ k, m, p —
H, I, O, R : والداهي F : او الداهي J, L ; و الواهي J, L ; gt (non m, p) om. —⁶ F add. —
et relinq. spat. vac. (10 mill.) ; at nihil —
DH, I², R : شانها⁷ F, I⁴, J, L, O, p, g : شانها⁷ —
J, L, (T) : محبت O, I, بتجنب F, بتجنب Nos¹⁰ —
و R, T او⁹ —
J, L, T —⁸ —
Ita¹² — ويشبه F : ونسبه R, ونسبه O, ونسبة H, I, J, L, m, p, g —
تجنب DH ; ويتجنب : كنسبه F, كنسبة H, I, (s. p.), J², L, O, A, m, p —
بالمعقل T, B, (g) —
الى F etc. —¹³ —
F, I, R : فكما¹⁵ H, J, L, O, T ; و كما g, m «sicut enim» —
DH, O : المبادئ —
I², R², etc : شانه¹⁷ I⁴, R⁴ —
F, I, J, L, (O² ?), R, m, p, g : مبادئ —
[يعقل] m ; تعلم O : يعلم I, T, يعلم H, J, L —
H, J, L, O, m : الامور —
H, J, O, m —¹⁸ —
H, I, J, : هي F, (g) —
يعقل L ; ينفعل DH ; تفعل O : فعل I, J, R, يفعل F, m, (g) —
للمتعقل H, L, O, k, (g) —
المبادئ H : مبادئ F, I, J, L, O, R, m —
H, I, O, R, : والواهي L ; والداهي H : والداهي D etc. —
F, R, T : لا ... لا I, J, العملية F, J, L : العملية (k), m, p

11. — ٣٦٦ k ; وهذه J ; وهذا R¹ ; وهذا هو F ; وهذا H, I, L, O, R² g, m, p —
يتزايد H ; يريد J ; يتزايد R , يتريد O , يتريد F , يتريد I , يتريد DE —
H ; فيتمكّن D ; و ... T : وتمكّن L , وتمكّن F, I, J, O —
٢٦ k «in» g : مع³

اليها⁷ في كل زمان قضايا لم تكن⁷ عنده فيما تقدم⁸ ويتفاضل الناس في هذا الجزء⁹ من النفس الذي سماه عقلا¹⁰ تفاضلا متفاوتا ومن تكاملت فيه هذه القضايا في جنس ما من الامور صار ذا راي في ذلك الجنس ومعنى ذي¹¹ الراي¹² هو الذي اذا اشار بشيء ما قبل رايه ذلك من غير ان يطالب بالبرهان عليه¹³ ولا يراجع¹⁴ وتكون¹⁵ مشوراته¹⁶ مقبولة¹⁷ وان لم يقيم على شيء منها برهانا¹⁸ ولذلك قلما يصير¹⁹ انسان²⁰ بهذه الصفة الا اذا شاب²¹ لاجل حاجة²² هذا الجزء من النفس الى طول²³ التجارب الذي²⁴ ليس يكون²⁵ الا في طول الزمان ولان²⁶ تتمكن²⁷ فيه تلك القضايا

12 والمتكلمون يظنون بالعقل الذي يرددونه¹ فيما بينهم انه هو العقل² الذي ذكره ارسطو³ في كتاب البرهان ونحو هذا يومون⁴ ولكنك اذا

41, 18-42, 5 DH.F.I.J.L.O.R.T.m.p.(k).g 65-77.

تكن⁷ H — اليه⁸ O, m, g : اليها⁹ H, I, J, L, O*, p ; — يضاف¹⁰ J : وينضاف¹¹ — تتمكن¹² I, J, L, O ; الجزء¹³ F : الجزء¹⁴ — at non F, R, m, p. ; قبل¹⁵ H, I, J, L, O add. — يكون¹⁶ I, J, L, O ; — H, I, J, L, O, R, (k, p), g : الذي سماه عقلا¹⁷ — J om. : عليه¹⁸ — في ذلك الجنس. J add. — الرائي¹⁹ J : راي²⁰ J : ارأي²¹ H, I, O — ذا²² J, T : مشوراته²³ DH, J, L, O — ويكون²⁴ I, J, L, O : وتكون²⁵ H, m — يرجع²⁶ O : يراجع²⁷ — F — صار²⁸ I, J, L, O : يصير²⁹ H, T, (m, p) : برهان³⁰ J, L : برهانا³¹ I, g, m, p sing. — F add. — شاح³² O, شاخ³³ H, I, J, L, R, T : شاب³⁴ F — الانسان³⁵ H, I, J, L, O, R, m, p : انسان³⁶ — [لاجل³⁷ p : لاجلها³⁸ J : لاجل حاجة³⁹ H, I, L, O, (m, g) — وبلغ الهرم وحكمته التجارب⁴⁰ , يكون⁴¹ H, J, L, (p) — الي⁴² F, T, (m, g) : الذي⁴³ H, I, J, L, O, R, (p) — طول⁴⁴ J om. — DH, تتمكن⁴⁵ nos, يمكن⁴⁶ I, R : تتمكن⁴⁷ F — لان⁴⁸ R, T, ولان⁴⁹ DH, ولأن⁵⁰ Nos — تكون⁵¹ F, (m) : تكون⁵² I, R : تتمكن⁵³ DH, nos, يمكن⁵⁴ I, R : تتمكن⁵⁵ F — لان⁵⁶ I : ولا⁵⁷ O : ولا⁵⁸ F, J, L, O : تتمكن⁵⁹ DH, I, J, O add. ; من⁶⁰ at non F, L, R, T, m, p.

12. — ارسطوطاليس¹ H, J, L, T : ارسطو² F — يردد³ J, L, O : يرددونه⁴ H, I, (g) ; — ارسطوطاليس⁵ O, R : يومون⁶ F, يومون⁷ I, يومون⁸ H, يومون⁹ D(E) — ارسطاطاليس¹⁰ I. ارسطاطاليس¹¹ O, R [يومشون¹² = يومون¹³ p, يومون¹⁴ m ; يومون¹⁵ L vid. ; يومون¹⁶ O ; يومون¹⁷ J : يامون¹⁸ T]

استقرت ما يستعملونه من المقدمات الاوّل تجدها⁴ كلها بلا⁵ استثناء⁶
مقدمات مأخوذة عن⁷ بادي⁸ الرأي⁹ المشترك¹⁰ فلذلك¹¹ صاروا يومون¹²
شيئا ويستعملون غيره

- 13 'واما¹³ العقل الذي يذكره¹⁴ في كتاب النفس فانه جعله على اربعة 13
انحاء¹⁵ عقل بالقوة وعقل بالفعل¹⁶ وعقل مستفاد¹⁷ والعقل¹⁸ الفعال¹⁹
فالعقل²⁰ الذي هو²¹ بالقوة هو نفس ما²² او جزء²³ نفس او قوة من 14
قوى النفس او²⁴ شيء ما ذاته معدة او مستعدة²⁵ لان تنتزع²⁶ ماهيات
الموجودات كلها²⁷ وصورها²⁸ دون موادها فتجعلها²⁹ كلها صورة لها او
صورا لها³⁰ وتلك الصور³¹ المنتزعة عن³² المواد ليست تصير³³ منتزعة

42,5-13 DH.F.I.J.L.O.R.T.m.p.(k).g 77-89.

—⁴ H,I,L,m,p,g تجدها J , مجدها O : محددها —⁵ F,(p).g بلا : H,I,J,L,O,R,T,m om.

—⁶ Nos استثناء , F اسثناء p : הדתרת g «dubitacione»; H,I,J,L,O,R,T,m om. —

⁷ F,I,J,L,O عن : H,R,T من : J om. —⁸ F,H,I,J,O ولذلك : R,T وذلك : J om. —⁹ F,H,I,J,O ولذلك : R,T وذلك : J om.

يامون R,T , يومون J , يومون L : يومون F,O , يومون H,I , يومون D¹⁰ —¹⁰ فلذلك

13. —¹¹ R præm. (sed vide NOTICE, I,3). —¹² DH o. T والخامس¹³ —¹³ R præm. —¹⁴ يذكره R²(k) , يذكره J , يذكره F , يذكره H,I,L,O,T,m,p —¹⁵ اما DH : واما O,R,p

—¹⁶ F² (c.ظ) , etc. —¹⁷ ارسطو ... add. (non F,I,J,L,O,R,k,m,p,g) DH,T,t —¹⁸ يذكره R⁴

T : وعقل H,I,J,L,O,s,(k,m) : والعقل F,R,p —¹⁹ مستفاد J,L —²⁰ بالفعل F¹ : بالفعل

فعال DH,O,s , فعال J,L ; بالفعال T : الفعال F,R,k,m,p —²¹

14. —²² هو F,H,T,p —²³ اما العقل [المعقل] m : والعقل DE : فالعقل H,I,J,L,O,(s) —²⁴ H,I,J,L,O,R,s,m om. —²⁵ H,I,L,O,s,m,(k,p) نفس ما J : النفس ما g «ipsa anima».

—²⁶ H,I,J,L,O,R,s,m om. —²⁷ H,I,J,L,O,R,s,m,(k,p) نفس ما J : النفس ما g «ipsa anima».

—²⁸ H,I,J,L,O,R,s,m,(k,p) نفس ما J : النفس ما g «ipsa anima».

—²⁹ H,I,J,L,O,R,s,m,(k,p) نفس ما J : النفس ما g «ipsa anima».

—³⁰ H,I,J,L,O,R,s,m,(k,p) نفس ما J : النفس ما g «ipsa anima».

—³¹ H,I,J,L,O,R,s,m,(k,p) نفس ما J : النفس ما g «ipsa anima».

—³² H,I,J,L,O,R,s,m,(k,p) نفس ما J : النفس ما g «ipsa anima».

—³³ H,I,J,L,O,R,s,m,(k,p) نفس ما J : النفس ما g «ipsa anima».

—³⁴ H,I,J,L,O,R,s,m,(k,p) نفس ما J : النفس ما g «ipsa anima».

—³⁵ H,I,J,L,O,R,s,m,(k,p) نفس ما J : النفس ما g «ipsa anima».

—³⁶ H,I,J,L,O,R,s,m,(k,p) نفس ما J : النفس ما g «ipsa anima».

—³⁷ H,I,J,L,O,R,s,m,(k,p) نفس ما J : النفس ما g «ipsa anima».

—³⁸ H,I,J,L,O,R,s,m,(k,p) نفس ما J : النفس ما g «ipsa anima».

—³⁹ H,I,J,L,O,R,s,m,(k,p) نفس ما J : النفس ما g «ipsa anima».

—⁴⁰ H,I,J,L,O,R,s,m,(k,p) نفس ما J : النفس ما g «ipsa anima».

عن موادها التي فيها وجودها الا¹⁵ بان¹⁶ تصوير¹⁷ صوراً¹⁸ لهذه¹⁹ الذات
وتلك الصور²⁰ المنتزعة²¹ عن موادها²² الصائرة صوراً²³ في هذه الذات
هي²⁴ المعقولات واشتق²⁵ لها هذا الاسم²⁶ من اسم²⁷ تلك الذات التي
15 انتزعت صور الموجودات فصارت²⁸ صوراً لها . وتلك الذات شبيهة
بمادة تحصل²⁹ فيها صور³⁰ الا انك³¹ اذا توهمت³² مادة ما³³ جسمانية مثل³⁴
شمعة ما نقش³⁵ فيها نقش³⁶ فصار ذلك النقش³⁷ وتلك الصورة³⁸ في
سطحها وعمقها واحتوت تلك³⁹ الصورة على المادة باسرها حتى صارت
المادة بجملتها كما هي باسرها هي⁴⁰ تلك الصورة بان⁴¹ شاعت فيها
الصورة قرب⁴² وهمك⁴³ من⁴⁴ تفهم⁴⁵ معنى حصول صور الاشياء في

42, 13-21 DH.F.I.J.L.O.R.T.m.p.(k).g 89-99.

¹⁵ J, L om. — ¹⁶ F, s بان : H, I, J, L, O, R, T, m, p. ان g « ut ». — ¹⁷ H تصوير I, T
صير : J, L, O, s — ¹⁸ F, H, I, J, L, R*, s, m صوراً : p, g [صورة] ; O om. — R¹ om.
lin., R* supp. — ¹⁹ F, I, O*, R*, p, g لهذه : H, J, L, O, T, s, m — ²⁰ H, I, L, O, R*, s, g*
DIE- — ²¹ مرعه R* : المتزعة F, H, I, L, O, s, m, p, g — ²² الصورة F, T, m, (p).g — ²³ المواد A, B, m : H, I, L, O, s, g موادها
نسمى I , ويسمى J, L, O ; تسمى A, s ; همك m, p , هي H, B, g — ²⁴ [صورة] m, g : صوراً s, p
O , ويستق L , ويشق J, H, I ; واسق R , واشق F, T , واشتق (p, g, k) m, Noz, — ²⁵ Noz, — ²⁶ هذا الاسم J : هذه الاسم L ; هذا الاسم J : يشتق s ; ويسبق
فصار J, L, R, T : F, H, I, O, s, (g, k, m, p) — ²⁸ F, J, L, A om. — ²⁹ H, s تحصل I , يحصل J, L, O, T

15. — ¹ H, s تحصل I , يحصل J, L, O, T يحصل p ; حבקعנה g « imprimuntur »
— ² H, I, O, T, g صوراً J ; صوراً L, s ; صوراً I^o ; صوراً p ; صوراً m sine
— ³ DH, I, (s, p), O, B, p, انك E : اَلْأَنْكُ J ; لَانِك I, s ; لَانِك A ; الاشياء — ⁴ توهجه J —
فاتتقش H, B ; تقس L : نقش R² , نقش F, I¹, J, O, A — ⁵ H, I, O, T, m, (p).g ما : J, L, s om. — ⁶ H, I, O, T, m, (p).g ما : J, L, s om. — ⁷ Ita L نقش — ⁸ H, I, O, (m, p), g وتلك J, L ; فتلك s ; فتلك R¹, s om. ; I² delet (?) — ⁹ H, I, O, s, m, p, g تلك k, t [وتلك] ; J, L om. — ¹⁰ H, I, J, L, O, R, s, (m), p باسرها هي
F om. — ¹¹ H, I, L, O, s, m, p, بان J : فان J — ¹² H, (m), g قرب R , قرب F : قربت I, J,
L, O — ¹³ H, I, L, O, s, m, (g) وهمك J : (p) قرب — ¹⁴ H, I, L, O, s, m, (g) وهمك J : قرب s ; حكريب p ; وقرب L, O
L : همك O , تفهم J , تفهم (R) , تفهم D , تفهم H, I, s — ¹⁵ H, I, s تفهم L : التي L ; الى I, J, O, s : من I*, m, p

تلك الذات التي تشبه¹⁶ مادة وموضوعا لتلك الصورة¹⁷ وتنفارق¹⁸ سائر المواد الجسمانية بان¹⁹ المواد الجسمانية²⁰ انما²¹ تقبل²² الصور²³ في سطوحها فقط دون اعماقها²⁴ وهذه الذات ليست تبقى¹ ذاتها متميزة² 16 عن صور³ المعقولات⁴ حتى⁵ يكون⁶ لها ماهية منحازة وللصور⁷ التي⁸ فيها ماهية منحازة بل هذه⁹ الذات نفسها¹⁰ تصير تلك الصور¹⁰ كما لو توهمت النقش والخلقة¹¹ التي تخلق¹² بها شمعة ما مكعبة او مدورة فتغوص¹³ تلك الخلقة فيها وتشيع¹⁴ وتحتوى¹⁵ على طولها وعرضها وعمقها باسرها¹⁶ فحينئذ تكون¹⁷ تلك¹⁸ الشمعة قد¹⁹ صارت هي تلك الخلقة بعينها من غير ان يكون لها انحياز²⁰ بماهيتها دون ماهية تلك الخلقة²¹ 10

42,21-43,6 DH.F.I.J.L.O.R.T.m.p.(k).g 99-110.

— الصور¹ O,s,k : الصورة² H,I,J,L,T,m,p,g — تشبه³ L — F (non m,p) om. ; يفهم بان⁴ H,I,L,O,T,s,p,g — وتنفارق⁵ J ; ويفارق⁶ F,O,T,s ; ويفارق⁷ I ، وتفارق⁸ H,L,g : المادة الجسمانية⁹ (I),O,s : المواد الجسمانية¹⁰ F,H,p,g — وبان¹¹ J : m الصناعية¹² [(cf. n. 24)] — m,p,g,t add. : R om. — مادة الجسمانية¹³ L : سائر المادة الجسمانية : الصور¹⁴ H,I,L,O,R,s,m,p,g — يقبل¹⁵ I ; يقبل¹⁶ J,L,T ; تقبل¹⁷ H,O,s — انما¹⁸ R : تا — [واما في الاجسام الطبيعية فبالعكس (cf. supra, n. 20)] p,g,t add. — الصورة¹⁹ F,J,T ; m add. [(cum in marg.) الطبيعية فبالعكس]

16. — I : متميزة¹ — تقبل² F ; يبقى³ J,L ; يبقى⁴ I,O,R,T ، تبقى⁵ H,s,(m,p,g) — [معقولات] p ; المعقولات⁶ O : المعقولات⁷ H,I,J,L,s,m — تصور⁸ O : صور⁹ — مميزة¹⁰ — تكون¹¹ I ; تكون¹² DH : يكون¹³ J,L,O,s — لا¹⁴ J add. — هذه¹⁵ — وللصور ... منحازة¹⁶ verba 5. — m,p,s om. — وللصور¹⁷ I,J,L,O : وللصور¹⁸ H,g — الصورة¹⁹ L,g,p : الصور²⁰ H,I,J,O,s,m — بعينها²¹ J,L,A,s — هي²² H,I,O,B — هي²³ R,T : يتخلق²⁴ J,L ; يخلق²⁵ F,R,T ، يخلق²⁶ H,(m).p — او ... I,J,L,O,T : والخلقة²⁷ H,(m),p,g — يتخلق²⁸ g « infundi » ، فتغوص²⁹ F ، فتغوص³⁰ H,m,p — وتتخلق³¹ I vid. : F,T ، وتشيع³² I,R ، وتشيع³³ H — فيغوص³⁴ s ; فيغوص³⁵ J,L ; فيغوص³⁶ T ، فيغوص³⁷ I : ويتسع³⁸ H — يكون³⁹ J,L,O,T,s ; يكون⁴⁰ I,O,s.p. in. : ويتحتوى⁴¹ H — ويتسع⁴² L ؛ ويتسع⁴³ J,O ، ويتسع⁴⁴ H — يكون⁴⁵ J,L,O,T,s ; يكون⁴⁶ I ، تكون⁴⁷ H — ويتسع⁴⁸ L ؛ يتسع⁴⁹ I,T om. — باسرها⁵⁰ —

17 فعلى هذا المثال ينبغي ان تتفهم¹ حصول صور² الموجودات في

تلك الذات التي سماها ارسطو³ في كتاب النفس عقلا بالقوة فهي ما دامت ليس فيها شيء من صور⁴ الموجودات فهي عقل⁵ بالقوة فاذا حصلت فيها صور الموجودات على المثال الذي ذكرناه⁶ صارت تلك

18 الذات⁷ عقلا بالفعل فهذا معنى¹⁰ العقل بالفعل فاذا حصلت فيه⁵

المعقولات التي² انتزعها عن³ المواد صارت تلك المعقولات⁴ معقولات بالفعل وقد كانت من قبل ان تنتزع⁵ عن موادها معقولات بالقوة وهي⁶ اذا انتزعت حصلت معقولات بالفعل بان⁷ حصلت صوراً لتلك

الذات وتلك الذات انما صارت عقلا بالفعل بالتي⁸ هي بالفعل معقولات⁹

فانها¹⁰ معقولات بالفعل¹¹ وانها عقل بالفعل شيء واحد بعينه ومعنى¹²

43,6-16 DH.F.I.J.L.O.R.T.m.p.(k).g 110-123.

— الخياز O: اغياز²⁰ — وقد T: قد¹⁰ — g «illao»: F,m om. — تلك I,J,L,O,s

at non H,J,O,R,m,p. — بعينها من غير... تلك الخلقه lin. pr. (homot.) F,(s),g om.

17. — g «intelligas»: يفهم J,L,O,A,s ; يفهم F: يفهم I, R, يفهم H,B

ارسطوطاليس H,I,J,L,O ; ارسطو F³ — J om. [الصور] m: صور² — شويوڤ k,m,p

عقلا F: عقل H,I,J,L,O,T⁵ — صورة O: صور⁴ — ارسطاطاليس R,s

حصلت J: حصلت فيها H,I,J,L,g,m⁷ — وما دامت L: وهو ما دامت J: فاذا

H,I,J,L,O⁸ — J om. — الذات⁹ — ذكرنا F,m: ذكرناه R, ذكرناه H,I,J,L,O⁸ —

فيذا معنى العقل بالفعل O om. — ٨٦٦٦ معنى m: وهذا لمعنى J: فهذا معنى (k)

18. — J,L om. — حصلت H,I,O,s,g,(m,p)¹ — J omit.² — عن H,I,O,s

H,I,J*,L,O,R,p⁴ — من J*: عن H,I,O,s³ — J* suppl. in m. — صارت تلك المعقولات

DE,J,L,O,s: تنتزع (k) H,(l),m,g,(k)⁵ — تلك المعقولات m om. ; F,(g) om. : المعقولات

I, بان H,J,L,(k),m,p⁷ — ٦ m: فهي H,I,J,L,O,R,T,s: وهي F,(g)⁸ — ينتزع

بالتي I, بالتي R, بالتي H,J*(cf. n. 11),L,s,(g,h,p)⁸ — g aet⁸: فان F: بان R, vid. بان

— (cf. n. 11) بالفعل F: معقولات بالفعل J*,L,p: بالفعل H,I,R,s,m⁹ — فالتى F,m

H,I,s [وأما vel فأتما] g, فأتما Nos¹⁰ — فان حصلت ... معقولات O om. lin. prac.

— فأتما معقولات m om. — فأتما J*,L: فأتما T, فأتما R, فأتما O, فأتما

F om. (homot.)¹¹ — فأتما معقولات

قولنا فيها انها عاقلة ليس هو¹³ شيء¹⁴ غير ان المعقولات صارت صوراً لها¹⁵ على انها صارت هي¹⁶ بعينها تلك¹⁷ الصور¹⁸ فاذا¹⁹ معنى انها عاقلة²⁰ بالفعل وعقل بالفعل ومعقول بالفعل معنى²⁰ واحد بعينه²¹ ولمعنى واحد بعينه²² والمعقولات هي¹ التي كانت بالقوة معقولات فهي² من قبل¹⁹ ان تصير³ معقولات بالفعل هي صور في⁴ مواد⁵ هي⁶ خارج النفس واذا حصلت معقولات بالفعل فليس وجودها من حيث هي معقولات بالفعل هو⁷ وجودها من حيث هي صور في مواد⁸ ووجودها⁹ في نفسها¹⁰ ليس هو¹⁰ وجودها¹¹ من حيث هي¹² معقولات بالفعل¹³ ووجودها في²⁰ نفسها هو¹ تابع لسائر ما يقترن بها فهي مرة² اين ومرة² متى ومرة³

43, 16-44, 1 DH.F.I.J.L.O.R.T.m.p.(k).g 123-135.

J om. (homot.) 7 verba praec. — H, I, J, 43 — لكنه ومعنى J: بعينه ومعنى 42 — (J* supplet in marg.) بالتي هي... بالفعل. p om. معقولات فانها معقولات بالفعل. — DH 44 — ليست هي F, R, T, B: ليس هو L, O, A, S, m om. — H, I, J, L, O, R, S, p 46 — [لها صوراً] m: اليها J: صوراً لها 45 — الصورة J, T, m, g: الصور H, I, L, O, S 48 — تلك F om. — H, I, J, L, O, R, S, m, p 47 — اذال F, I, L, 20 — اذال: فاذن DE, I, O, S, فان R, T, فاذا H, فاذا F, L 49 — [الموجودات] p I, 22 — نفسه B: بعينه H, I, J, L, O, A, S 21 — ومعنى J: على معنى DH: معنى O, R, S, k, m, p, g 21 — ومعنى J: على معنى DH: معنى O, S, 4, p om. ; T* ... ويعنى

19. — Ita H, I, J, L, O, T 2 — J om. في 4 — يصير J, S: يصير I, تصير H, J, L, k, m, (p) 3 — فهي s, m, (g, k) — J: هي L, O: هو H, I, m, (p), g, k 7 — T om. ; هي من DH: هي F, I, J, L, O, R, m, p 6 — g, g Summ فان وجودها R, T: فوجودها DH, I, J, L, O: ووجودها F, (m, p) 8 — وهي enim esse ». — F, H نفسها 9 — g add. « uel in materiis ». — O om. ; ليس هو وجودها R, T om. ; وجودها m om. — DH om. : هو F, I, J, L 10 — F, H, I, J, L, O, A, g, k, m, p 43 — J, L om. : هي 42 — في نفسها ليس هو وجودها (homot.) صور في كل مواد B, صور في مواد R, T: معقولات بالفعل

20. — O: هي نفسها شيء L, نفسها شيء J: انفسها هي I, S, p: نفسها هو F, H 4 — H, J, 3 — وتارة F: ومرة I, ومرة H, J, L, O, R, S 2 — ووجودها في نفسها هو (non g, k) om.

وضع⁴ واحياناً⁵ هي كم واحياناً⁶ هي⁷ مكيفة⁸ بكيفيات جسمانية
 واحياناً يفعل⁹ واحياناً ينفعل¹⁰ واذا¹¹ حصلت معقولات بالفعل ارتفع
 عنها كثير من تلك المقولات¹² الاخر فصار¹³ وجودها¹⁴ وجوداً اخر
 ليس ذلك¹⁵ الوجود وصارت¹⁶ هذه المقولات¹⁷ او كثير منها يفهم¹⁸
 معانيها فيها على انحاء¹⁹ اخر²⁰ غير تلك الانحاء²¹ مثال ذلك الاين المفهوم²²
 فيها²³ فانك اذا تأملت معنى الاين فيها اما ان²⁴ لا تجد فيها²⁵ شيئاً من
 معاني الاين اصلاً واما ان تجعل اسم الاين²⁶ يفهمك²⁷ فيها معنى²⁸ اخر
 وذلك²⁹ المعنى على نحو اخر

فاذا³⁰ حصلت³¹ المعقولات³² بالفعل صارت حينئذ احد موجودات 21

44, I-9 DH.F.I.J [non 3¹³⁻⁹]. L.O.R.T.m.p.(k).g 135-146.

O,R ومرة I ومرة F (non p) وحينئذ (s om.) ; وضع Nos⁴ — (متى ومرة s om.) —
 H,I,J,L,O,R,S,p وضع ذات وضع H,I,J,L,O,R,S,m,p⁵ — [ذات ومرة وضع] m ومع F ذات وضع H,I,J,L,O,R,S,p
 هي F ; هي كم واحياناً L,O,S,(p?) : هي كم واحياناً هي H,R,(m,g)⁶ — وطوراً F : واحياناً
 I,O ; مكيف s : مكيفة H,L,R,T,m,p⁷ — هو كم واحياناً T ; هي كم واحياناً I² ; J om. ;
 DH,(m,g) : تنفعل F,R فعل I,L,T فعل⁸ — يكففه J : مكففيه F «qualia» g ; مكفها
 بان ينفعل s ; تنفعل DH,(m,g) : تنفعل O,R , ينفعل F,I,J,L,O,R,S — بان يفعل s ; يفعل I,O
 H¹² — المعقولات F,I,J,L,O,R,T,m : المعقولات H,I,R,S,p,g¹¹ — فاذا J : واذا H,I,L,O,S,¹⁰
 J om. 4 pagin. seq. (cf. p. 21,3³⁰). — فصار I,J,L,O,R,T,s,(m,g) : فصار
 DH صارت DH ; وصار L : وصارت F,I,O,S,(m,p,g*)¹⁵ — كذلك O : ذلك g* etc.¹⁴
 المعقولات L,O,S,m,g : المعقولات F,I,H,T p¹⁶ — ان صارت E ; او صارت R,T
 H,R¹,B om. ; آخر L,O : اخر F,I,R²,A,S,m,p,g¹⁸ — هم F : فهم I,R , يفهم DH,L,T,S¹⁷
 H,T,m,p,g²⁰ — غير تلك الانحاء O,R,S,m,p (الانحاء c.) H,I,L —
 H,I,L,O,R,S,m,p²² — H,I,L,O,R,S,m : ان H,I²,I,O,R,S,m²¹ — منه s ; منها I,L,O
 R , يفهمك Nos²⁴ — [الا ان] g vid. : الاين H,I,L,O,S,m,p²³ — F om. : فيها g
 F,s (non m,p) «...faciet te acquirere» g ; تفهمك L , يفهمك T,DH,I,O(?) : تفهمك
 R,T , وذلك F,H,I,L,O,S²⁶ — معنى I,R,T : معنى F,H,I,L,O,S,(g)²⁵ om. —

21. — فاذا¹ H,I,L,S,(g) : فاذا O,R , فادا F (non k,m,p) — ناذا² H,I,L,O,R,S,
 m,(p),g : المعقولات H,I,L,O,R,T,s,(k) g «intellecta» : صارت F : حصلت

العالم وعدت⁴ من حيث هي⁵ معقولات⁶ في جملة الموجودات وشأن⁷
الموجودات كلها ان تعقل⁸ وتحصل⁹ صوراً لتلك الذات فاذا كان
كذلك لم يمتنع¹⁰ ان تكون¹¹ المعقولات¹² من حيث هي معقولات
بالفعل وهي¹³ عقل بالفعل ان¹⁴ تعقل¹⁵ ايضاً فيكون الذي يُعقل¹⁶ حينئذ²²
ليس هو شيئاً غير الذي هو بالفعل عقل لكن الذي هو بالفعل عقل
لاجل ان معقولا ما قد صار صورة له¹⁷ قد يكون عقلاً بالفعل
بالإضافة الى تلك الصورة فقط وبالقوة بالإضافة الى معقول¹⁸ اخر
لم يحصل له بعد بالفعل فاذا حصل له المعقول الثاني صار عقلاً بالفعل
بالمعقول الاول وبالمعقول الثاني واما¹⁹ اذا حصل عقلاً بالفعل بالإضافة
الى المعقولات كلها وصار احد²⁰ الموجودات بان²¹ صار هو المعقولات²²
بالفعل فانه²³ متى عقل الموجود الذي هو عقل بالفعل لم يعقل موجوداً

44,9-19 DH.F.I.L.O.R.T.m.p.(k).g 146-163.

وعدت⁴ I, واعدت⁴ H₁L₁S₁; — (cf. n. 6). معقولات (ظ. F²) معقولات F; [معقولات];
هي O om. — ⁵ p om. [من حيث هي معقولات بالفعل وعدت]. vid. g, k, m; هي وعدت O
— ⁶ F (non g, etc.) om. io verba (cf. n. 3) هي معقولات ... صارت حينئذ ...
⁷ H₁I₁L₁R₁S₁; — او شأن O: وشأن⁷ [بالفعل].
ويحصل⁹ L₁O₁T₁; F, I s. p.; وتحصل⁹ H₁R₁S₁, m. p. F om. — يعقل¹¹ I, L, O, R: تعقل¹¹ k, m, p, g
¹² H₁L₁; — يكون¹² I, O, T, s; يكون¹² m, n, p plur.; يكون¹² I, H — يمتنع¹⁰ —
وهي¹³ H₁I₁L₁T₁S₁, m, p, g*, n — المعقولات I: المعقولات F — المعقولات O, R, s, m, p, g, n
يفعل¹⁵ T: تعقل¹⁵ — « etc. » g: ان¹⁴ H₁I₁L₁O₁S₁, m, p, n — وهي عقل بالفعل O om.

22. — يعقله¹⁶ m, n [يعقله] F; [تعقل] p: يعقل O, يعقل I, R, يعقل H₁L₁T₁S₁, g¹⁶ —
معقولا قد صار صورة له¹⁷ s: معقولا ما قد صار صورة له¹⁷ F, H₁I₁L₁O₁R₁A₁(m), p, g¹⁷ —
معقولات صارت صورة له¹⁸ R*(B). معقولات قد صارت صورة له¹⁸ T², معقولا ما... T¹ —
والإضافة¹⁹ O: بالإضافة¹⁹ DH, g¹⁹ — قد²⁰ F₁I₁L₁O₁R₁T₁S₁, m, (p), n — [المعقول...]
احد²¹ H₁I₁L₁O₁S₁, g, k, p²¹ — اما¹⁹ DH: واما¹⁹ F, I, L, O, R, s, (m), p — معقول²² O: معقول²²
[كلها] p, g add. — [فان] g vid. — بان²³ H₁I₁L₁O₁S₁, k, m, n, p²³ — وانه²³ F
وانه²³ F (non p) : فانه²³ R, فانه²³ H₁I₁L₁O₁T₁S₁(m, n) — at non DH, I, L, O, T, S, m, n. —

23 خارجا عن ذاته بل انما عقل "ذاته" وبين¹² انه اذا عقل ذاته³ من حيث ذاته³ عقل⁴ بالفعل لم يحصل له مما⁵ عقل من ذاته شي، موجود وجوده في ذاته⁶ غير وجوده⁷ وهو معقول بالفعل بل يكون قد عقل من ذاته موجودا ما وجوده وهو⁸ معقول هو وجوده في ذاته فاذا⁹ تصير¹⁰ هذه الذات معقولة بالفعل وان لم¹¹ تكن¹² فيما¹³ قبل ان تعقل¹⁴ معقولة بالقوة¹⁵ بل كانت معقولة بالفعل¹⁶ الا انها عقلت بالفعل على ان¹⁷ وجودها في نفسها عقل بالفعل ومعقول بالفعل على خلاف ما عقلت هذه الاشياء باعيانها اولا فانها عقلت اولا على انها انتزعت عن موادها التي كان¹⁸ فيها وجودها وعلى انها كانت معقولات بالقوة وعقلت ثانيا وجودها¹⁹ ليس ذلك الوجود المتقدم بل¹⁰ وجودها²⁰ مفارق لموادها على²¹ انها صور لا في موادها وعلى انها

44.20-45,6 DH.F.I.L.O.R.T.m.p.(k).g 163-178.

ذاته من حيث ذاته A : ذاته H,I,I,B,m,n,p —¹² يعقل H,m,n : عقل F,I,L,O,R,p —¹¹ بل انما عقل ذاته g om. [cf. p. 19, 1²-2³]

23. — انه L : ذاته 3 — وبين انه اذا عقل ذاته O om. — [فيبين¹² g] : وبين 4 —
: « de eo » g « Nos », k,m,p : عقل F : عقل H,I,L,O,R,(g) : عقل
وجود O : وجوده H,I,L,m,g — في ذاته g om. — في ذاته F : ما R, ما DH,I,T :
— فادن I, فاذن DE,I,O,R : فاذا⁹ F,H — [هو] g,m : وهو 8 — [وجوده له] (k),p
; يمكن L,O,T : تكن H — ولم I,L,O,(g,m,p) : وان لم DH —¹¹ يصير L,O : تصير¹⁰
DH,I,O,A, — يعقل I,L : تعقل H — [فيتنا] p, [m ?] g : فينا DH,I,I,O —
F omit. — بالفعل H,I,L,O,R,T,m,p,g : Ita —¹⁶ L om. — بالفعل R,T,B : بالقوة m,p,g
I,L,O,R add. — وان لم تكن فيما قبل ان تعقل معقولة بالقوة بل كانت معقولة بالفعل
بل كانت بل كانت معقولة بالفعل ~~معقول~~ habelat —¹⁵ at non H,p,g : عقلت بالفعل
O : وجودها¹⁹ : كانت I,L,O : كان F,H,p,g —¹⁸ على R,T,B : على ان
g « est esse ». وجود F,(k) : وجودها H,I,L,O,R,T,m,p —²⁰ وجودها T : وجودها
—²¹ على F,L,O,m,p,g : على H,I,R,T,g

معقولات بالفعل فالعقل¹ بالفعل متى عقل المعقولات التي هي صور² 24
له من حيث هي معقولة بالفعل صار³ العقل الذي كنا نقول⁴، اولا انه
العقل بالفعل هو الان العقل المستفاد

فاذا⁵ كانت هاهنا⁶ موجودات هي صور لا في مواد ولم 25
تكن⁷ قط صوراً في مواد فان تلك اذا عقلت صارت موجودة
وهي معقولة⁸ الوجود الذي كان لها من قبل ان تعقل⁹ فان¹⁰ قولنا ان
يعقل¹¹ الشيء اولا هو ان تنتزع¹² الصور¹³ التي في المواد عن موادها
ويصير¹⁴ لها وجود¹⁵ آخر¹⁶ غير وجودها الاول فاذا كانت هاهنا¹⁷
اشياء هي صور لا مواد لها¹⁸ لم تحتج¹⁹ تلك الذات الى ان تنتزعها²⁰
10 عن مواد²¹ اصلا بل تصادفها²² منتزعة فتعقلها²³ على مثال²⁴ ما يصادف²⁵
ذاته²⁶ من حيث هي²⁷ عقل بالفعل معقولات²⁸ لا في موادها²⁹ فتعقلها³⁰

45,7-16 DH.F.I.L.O.R.T.m.p.(k).g 178-192.

24. — ¹ H,L,T,m,g فالعقل : I,O والعقل ² H,I,L,O,R,m,p,g,(k) صور : F
تقوله DE : تقول ³ H etc. — صار ⁴ Ita DH,g 182, etc. — صور

25. — ماهية L : ههنا DH,I,R, ههنا F ² — وادا R,T : فاذا F, فاذا H,I,L,O ⁴ —
D etc. ⁴ — يكن F,L,O,T : يكن I,R, تكن H,(g,m,n,p) ³ — منها (non m,p) O
Ita DH,I,L, ⁶ — يعقل L,O : يعقل I, تعقل H,m,p,g,n ⁵ — معقولة O : معقولة H : معقولة
— [تعقل g] : تعقل O : يعقل I,T, يعقل H,L, يعقل DE,m,n,p ⁷ — [معنى sine] O,m,n,p
, ويصير (p,g) L,O, ¹⁰ — الصورة O : الصور ⁹ — ينتزع I : ينتزع L,O : تنتزع H,p
H,I, وجودا D,F,I,O,T, وجود H,L,R,g ¹¹ — وتصير DH : ويصير I, ويصير F,R
ماهية L : ههنا O, ههنا DH,I,R,s, ههنا F ¹³ — (الآخر nullibi) : اخر F,L,R, آخر O
— ينتج L,O,s, ينتج I, تحتج H ¹⁵ — [في مواد] g,m,p : مواد لها H,I,L,O,s ¹⁴ —
ينتزع s, ينتزع L,T, ينتزع O : ينتزع I, ينتزع R, ينتزع F, تنتزع H ¹⁶ m
H ¹⁸ — [مادحا] n : [مادة] m : موادها I,R,T,B,g : مواد F,H,L,O,A,s,p ¹⁷ — [تنتزع]
H,O, ²⁰ — فيعقلها I,L,s, فيعقلها O : فتعقلها H,T,(p,g) ¹⁹ — يصادفها I,L,O,T,s : تصادفها
: يصادف I,O,R, يصادف F,L,T,s ²¹ — على L : عن مثال I : «ad modum» g, على s
— «suam essenciam» g, ²³ ²² DH,L,O,s, ذاته I, ذاته ²⁴ H

فيصير وجودها²⁷ من حيث هي معقولة عقلا ثانيا هو وجودها الذي كان لها من قبل ان تعقل²⁸ هذا²⁹ العقل وهذا بعينه ينبغي ان يفهم في³⁰ التي هي³¹ صور لا في مواد انها³² اذا عقلت كان وجودها³³ في 26 انفسها هو وجودها³⁴ وهي معقولة لنا³⁵ فالقول في الذي هو منا³⁶ بالفعل³ عقل³ والذي هو⁴ فينا³ بالفعل³ عقل هو القول⁷ بعينه⁸ في تلك⁵ الصور التي ليست في مواد⁹ ولا كانت فيها اصلا¹⁰ فان الوجه الذي به¹¹ نقول¹² فيما¹³ هو منا¹⁴ بالفعل عقل¹⁵ انه¹⁶ فينا¹⁷ فعلى ذلك المثال 27 ينبغي ان يقال في تلك¹⁸ انها في العالم وتلك الصور انما يمكن ان تعقل¹⁹ على التمام بعد ان تحصل² المعقولات كلها معقولة³ بالفعل او

45, 17-46, 1 DH.F.I.] [non 1-3³⁰]. L.O.R.T.m.p.(k).g 192-204.

25 H,I,L,O — [معقولات] g — معقولات H,I,L,O,s,m,p²⁴ — هو H,I,L,O,R,T,s : موادها T,g,m,p — فيعملها I,L,T,s ; فيعملها O : فتعملها H²⁶ — مواد s : موادها T,g,m,p — يعقل F,I,L,s — تعقل H₂,g,(k)²⁸ — وجودا F : وجودها k,m,n,p,g — هذا DH,T : هذا O₂,R,s,k,m,n,(g) — J om. 4 pag. praeced. (cf. p. 17,3¹³). — موادها H,I,J,L,O,R,T,g : مواد اخا F,m,p³² — מה שהם p ; التي هو J : التي هي³⁴ — H,I,L,O,s,k,m,p,g³⁴ — كانت موجودة ما J : كان وجودها³³ — [... وانما] k ; مواد s — J,L,m om. ; لها O : لنا H,T,s,k,p³⁵ — وجود ما J : وجودها

26. — F,H,I,L,O,R,s,k,p³ : F بال فعل² — F vid. — منا H,I,J,L,O,R,s,k,p⁴ : R,T om. ; عقل J,L,O,s,k,m,p — بال فعل⁴ H,I,J,L,O,R,s,k,m,p — F om. — H,I,L,O,R,T,s,(g),k,m,p : فينا p om. — F بالم فعل⁶ : R⁷ etc. — موادها DH,I — O om. : بعينه⁸ — (هو القول s om.) ; العقل I,L,O : نقوله T : نقول H₂,k,m,n,p,g¹² — فيه J : به¹¹ — J om. : اختلافا T : اصلا etc. — DH,m, R vid. : منا I, ما J,L,O,T,A,B,g⁴⁴ — فينا H⁴³ : J om. — فينا n,p — at non F,H,I⁴,J,L,O,m,g,n,p : والذي هو فينا بالفعل عقل I²,R,T add.⁴⁵ — فينا H,I,J,L,T,m,n,p,g⁴⁷ : O om. — DH add.⁴⁸ : الصور at non F, I,J,L,O,R,T,s,m,p,g.

27. — H₂,m,p² — ירבונו p ; يعقل F,J,L,O,T : يعقل I,R : تعقل H₂,s,m,g,n⁴ — معقولات H₂,J,L,R¹ : معقولة F,I,T , معقولة O², (R²)³ — يحصل J,L,O,T,s : يحصل I : يحصل

- 28 جملها ويحصل العقل المستفاد فحينئذ تحصل¹ تلك الصور² معقولة³ فتصير⁴ تلك⁵ كأنها⁶ صور⁷ للعقل من حيث هو عقل مستفاد والعقل المستفاد شبيه بموضوع⁸ لتلك⁹ ويكون العقل المستفاد¹⁰ شبيها¹¹ بالصورة¹² للعقل الذى بالفعل والعقل الذى بالفعل¹³ شبه¹⁴ موضوع¹⁵ ومادة¹⁶ للعقل المستفاد والعقل¹⁷ الذى بالفعل صورة¹⁸ لتلك¹⁹ الذات وتلك²⁰ الذات شبه²¹ مادة²² فعند ذلك تبتدى²³ الصور²⁴ فى الانحطاط الى الصور²⁵ الجسمانية الهيولانية²⁶ ومن قبل ذلك ما كانت²⁷ تترقى²⁸ قليلا قليلا²⁹ الى ان تفارق³⁰ المواد³¹ شيئا شيئا³² وقليلا قليلا³³ بانحاء³⁴ من المفارقة متفاضلة³⁵

46,2-8 DH.F.I.J.L.O.R.T.m.p.(k).g 204-213.

28. — ¹ H,O,(m,p) تحصل I,J,L,s يحصل — ² H,I,s,m,p,g,k,n الصور : J,L,O : تلك F,I,J,L,O,R,s,m — ³ F,H,(g) فتصير (I),J,L,s ; وصور R,T — ⁴ F,I,J,L,O,R,s,m : صور F,I^o,m,p — ⁵ F,m,p,g,k : كأنها H,J,L,O,R,s كلها I,T كأنها — ⁶ F,I^o,m,p : [موضوع] m ; لموضوع O,s ; بموضوع H,(I) — ⁷ صوراً H,s ، صوراً D,F,J,L,O,R,T صور L

29. — ¹ Nos §. — ² H,I,s,m,p شبيها R ، شديها O ، شبيها F,L — ³ J om. lin. : والعقل الذى بالفعل H,I,R,p,g,n — ⁴ الصورة L ؛ للصورة T ؛ بالصورة... شبيها : p om. شبيها H,I,J,L,O,T,s ؛ شبه F,(m) om. — ⁵ F,O,m om. ؛ والعقل الذى لـ J ؛ والذى بالفعل T — ⁶ J om. — ⁷ F,O,s,m موضوع H,I,T ؛ بموضوع p ؛ لموضوع L om. — ⁸ L om. — ⁹ J om. والفصل J ، العقل O ؛ والعقل ¹⁰ — (كذا فى الاصل يياض rubr.) بموضوع ومادة للعقل om. وتلك F,I,J,L,O,R,s,(m,p,g,n) — ¹¹ [شبه صورة] g : صورة F,H,I,J,L,O,s,m,p — ¹² DH,I,L,s,m — ¹³ DH,I,L,s,m — ¹⁴ DH,I,L,s,m — ¹⁵ H,s,m,p شبيها I ، شبيها H,L,T,s,(g,p^r) ؛ شبه R ، شبه F,O,(m,n) — ¹⁶ F,O,(m,n) فتلك DH — ¹⁷ H,I,L,T,s,p I ، ستدى R ، تبتدى H,s,m,p — ¹⁸ H,s,m,p (كذا rubr.) شبه مادة omit. — ¹⁹ J — ²⁰ L om. — ²¹ L om. — ²² H,I,L,T,s,p الصورة F,O ؛ الصور H,I,L,O,R,s,m,p,g,t — ²³ H,I,L,O,R,s,m,p,g,t يبتدى J,L,O ؛ يبتدى p (non m) — (كذا rubr.) الجسمانية الهيولانية om. — ²⁴ J om. — ²⁵ J,O,m,g,t الصورة : J,O,m,g,t add. تترقى²⁶ : F,(g),m,p om. ؛ كانت DH ؛ ما كانت I,J,L,O,R,s — ²⁷ [قليلا قليلا] — ²⁸ L ؛ يفارق I ، تفارق H,m,p,(g) — ²⁹ H,m,p,(g) om. ؛ قليلا J ؛ قليلا قليلا³⁰ — ³¹ L,(J,O) تترقى O,T,s — ³² H,I,L,s,m,p,g,(k) المواد J ؛ الوجود O ؛ الهوآء H,I,L,O,T,s ؛ يفارق J ؛ يقارب J ؛ يفارق H,I,L,O,(R³)p ؛ وقليلا قليلا³³ T ؛ وقليلا فعليا³⁴ (c. فشيا) J,s om. — ³⁵ F om. (homot.) 8 verba præc. قليلا. — ³⁶ A om. من المفارقة متفاضلة الى أن ... قليلا

المستفاد وهو الذى جعل تلك¹⁴ الذات التى كانت¹⁵ عقلا بالقوة عقلا
بالفعل¹⁶ وجعل المعقولات التى كانت معقولات¹⁷ بالقوة¹⁸ معقولات¹⁹
بالفعل²⁰

33 ونسبته¹ الى العقل الذى بالقوة كنسبة الشمس الى العين² التى
هى³ بصر⁴ بالقوة ما دامت فى ظلمة⁵ فان البصر انما يكون بصرا⁶
بالقوة ما دام فى ظلمة⁶ ومعنى الظلمة هو الاشفاف⁷ بالقوة⁸ وعدم⁹
الاشفاف¹⁰ بالفعل ومعنى الاشفاف¹⁰ هو الاستنارة عن محاذاة¹¹ منير
فاذا حصل¹² الضوء فى¹³ البصر وفى الهواء وما جانسه¹⁴ صار البصر¹⁵ بما
حصل¹⁶ فيه من الضوء بصرا¹⁷ بالفعل وصارت الالوان مرئية بالفعل

46,23-47,7 DH.F.I.J.L.O.R.T.m.p.(k).g 236-247.

DE, etc. — ¹⁴ كذا (rubr.) جعل تلك الذات التى كانت J om. — ¹⁵ تلك : I, L om. — ¹⁶ قريب الشبه... بالفعل (lin. pr. (homot.)) H omit. — O omit. (homot.) عقلا بالفعل
التى كانت معقولات بالقوة معقولات. F om. — ¹⁷ بالقوة. Ita J, etc. — ¹⁸ التى كانت معقولات
وجعل المعقولات التى كانت معقولات (homot.) R, T om. — ²⁰ بالقوة معقولات. m om. —
(كذا) (rubr.) معقولات بالفعل. J om. — بالقوة معقولات بالفعل

33. — ...نسبة العقل الفعال s ; ونسبة العقل الفعال H, I, L, O, R, T ; ونسبته F, m, p. ¹ ;
J om. ² (كذا) (rubr.) الشمس الى العين. — ³ F, H, I, J, L, O, s
T (?), نصير R, T (?). نصير O, بصر H, g, m, p. بصر³ D — ⁴ الذى T ; الى هو R : التى هى
— الظلمة DH, I, J, L, O, (s). ظلمة F, R, T. ⁵ — بصيرة I, بصيرة L, J, مبصرة s, مبصرة R*
F, H, I, J, L, O, R, T om. (homot.) lin. prac. فى ظلمة sed eam habent F,
m, p, g, (k). — ⁷ بالشفاف : L : الاشفاف J om. — الاشفاف : ⁸ بالشفاف :
J, L : الاشفاف H, (I), O, m, p. ¹⁰ — او عدم I, J, L, O, T, m, p, g. وعدم H ⁹ — فى القوة J
— ¹¹ محاذاة J : محاذات J : محاذاة ¹¹ — الاشفاف F, H, I, J, L, O, m, g. —
جانسه I ; جانسه J : جانسه F, H, L, O, (g, m, p) — ¹⁴ صار R, T : فى F, H, I, J, L, O, m, p, g, k. ¹⁵ —
sed L² delet. وفى الهواء. L¹ add. [الهواء] m, g. ; البصير J : البصر F, H, I, L, O, p. ¹⁶ —
R², F, H, I, J, L, O, T, p, m. وفى الهواء وما جانسه صار البصر [homot.] R, T om. —
بصيرا I², L ; بصيرها D, I¹ : « uisus » g, بصرا O, بصرا F, m, p. ¹⁷ — R¹ omit. —
بصيرا I², L ; بصيرها EH ; بصيرها J om. (كذا) (rubr.)

بل نقول¹⁸ ان البصر¹⁹ ليس²⁰ انما صار بصراً²¹ بالفعل²² بان²³ حصل فيه الضوء²⁴ والاشفاق²⁵ بالفعل²⁶ بل²⁶ لانه اذا حصل له الاشفاق²⁷ بالفعل حصلت²⁸ فيه صور المرئيات فبحصول²⁹ صور المرئيات³⁰ في البصر³¹ صار³² بصراً³³ بالفعل³⁴ ولانه توطأ³⁵ قبل ذلك بشعاع الشمس³⁶ او غيره ان³⁷ صار مشفاً³⁸ بالفعل³⁸ وصار³⁹ الهواء⁴⁰ المماس له⁴¹ ايضاً مشفاً⁴² بالفعل صار حينئذ ما هو مرئي⁴³ بالقوة مرئياً بالفعل⁴⁴ فالمبدأ⁴⁵ الذي به⁴⁶ صار البصر بصراً⁴⁷ بالفعل⁴⁸ بعد ان كان بصراً⁴⁹ بالقوة وصارت المبصرات التي كانت مبصرات بالقوة مبصرات بالفعل⁴⁹ الاشفاق⁴⁹ الذي حصل في البصر عن الشمس . فعلى هذا المثال يحصل في تلك الذات التي هي 34

47,7-15 DH.F.I.J.L.O.R.T.m.p.(k).g 247-257.

—¹⁸ H,T,k,m,(g) يقول : J,L يقول : I s. p. in. —¹⁹ H,T,k,m,g البصر , I النمر : J,L — (كذا rubr.) ليس انما صار om. — J om. R,T om. — ليس F,H,I,L,(m,g,k) —²⁰ البصير وصارت... بصراً بالفعل 13 verba om. —²¹ بصيراً R, بصيراً H,I,J,L : بصراً F,m,g —²² O om. (c. loco ض. c.) صورته I : الصور O : الضوء DH,J,L,T,g,(k) —²³ بان T : بان —²⁴ —²⁵ H,(I),O,T والاشفاق J,L : والاشفاق —²⁶ Ita R etc. — p omit. (homot.) حصلت H,I,O*,(p) —²⁷ الاشفاق J,L : الاشفاق —²⁸ يقول ان... بالفعل بل 15 verba وبحصول DH ; فحصل R : فحصل F , فبحصول I,O —²⁹ [وحصل... g] : حصل J,L,O : في البصر H,I,L om. (homot.) —³⁰ (cf. n. 34). فبحصول صور المرئيات J,L,g om. —³¹ بصيراً I,J,L , بصيراً F,H,I : بصراً O*,p,g —³² [وصار] g : صار —³³ بصيراً O , بصيراً m add. « tunc imaginat formas uisorum » (cf. n. 30) —³⁴ F موطأ , g « preparari » , m , p , رصاع , m , نازية موزعة p , رصاع m : صار I¹ : لو جعل J,L ; يوصل O ; توصل EH,A , توصل D ; تودى B , يودى T , يودى R ; الشعاع لشمس J : لشعاع الشمس I,L,p : شعاع الشمس H,O —³⁵ — يودى I* , يوصل (صار) مآخذ p ; « ad hoc ut » g ; الى ان H : ان DE,F,I,J,L,O,R,m —³⁶ شعاع الشمس و صار... بالفعل 7 verba om. (p ?) om. —³⁷ شفافا R,T,B : مشفا F,H,I,J,L,O,A —³⁸ F , F,p om. : الماس له H,I,J,L,R —³⁹ —⁴⁰ H,I,J,L,A : مشفا R,T,B : مشفا H,I,J,L,A —⁴¹ مرئي R : مرئي —⁴² —⁴³ J,L,O om. (homot.) 7 verba —⁴⁴ به F,H,I,g,(k,m,p) —⁴⁵ H : فالمبدأ I,(g) : فالمبدأ —⁴⁶ F,

وذلك^٧ ان الاخس^٥ في العقل الذي بالفعل^٤ كثيرا ما يترتب^٥ ويكون^٧
 اقدم من الاشرف من قبل ان ترقينا نحن الى الاشياء التي هي اكمل
 وجودا^٦ كثيرا^٦ ما يكون^{١٠} عن^{١١} الاشياء التي^{١٢} هي انقص وجودا
 على^{١٣} ما بين^{١٤} في كتاب البرهان اذ كنا انما^{١٥} نترقى عن^{١٥} الاعرف
 عندنا الى ما هو مجهول وما هو اكمل وجودا^{١٧} في نفسه هو اجهل
 عندنا اعني ان جهلنا به اشد^{١٨} فلذلك^{١٩} يضطر^{٢٠} الى ان يكون ترتيب
 الموجودات في^{٢١} العقل الذي بالفعل على عكس ما عليه الامر في
 العقل الفعال والعقل^٢ الفعال يعقل^٢ اولا^٣ من الموجودات الاكمل^{٣٧}
 فالاكمل^٤ فان الصور^٥ التي هي اليوم صور^٦ في مواد هي في^٧ العقل
 الفعال صور^٨ منتزعة لا بانها^٩ كانت موجودة^{١٠} في مواد فانتزعت بل^{١٠}

47,23-48,9 DH.F.I.J.L.O.R.T.m.p.(k).g 271-282.

— وذلك... يترتب (?) *m om. lin. (g)* — ^٤ هو بالفعل H,T : بالفعل F,I,J,L,O,R,m,p — *g* — رب *vid. I* ; ترتيب J ; ترتب L : يترتب H,O,T,(p) — ^٥ الاخس J : *præc. m om. lin. (?)* او يكون J : ويكون (F),I,L,O,(p) — ^٧ وذلك ان ... يترتب *præc. m om. lin. (?)* — وكثيرا DH : كثيرا F,I,J,L,O,R,T,k,m,p — وجود J^٨ — فيكون DH,(R),T — ^{١١} كثيرا ما يكون *m om. (?) g* : تكون F,m : يكون R : يكون H,I,J,L,O,T,(p) ^{١٠} وعلى F : على ^{١٣} — *J,L om.* التي ^{١٢} — *علا m ; مع p.k* ; من DH : *g « ab »* عن L,O,R,T — تبين I ; تبين O , تبين *L vid.* تبين DH,I,k,m ; [بين ارسطو] *p.g* : بين R , بين F,T ^{١٤} — *F om. in.* — ^{١٧} من I,O,R,T : عن H,I,J,L — ^{١٥} *præc. J,L,O,m* — وكذلك T ^{٢٠} — *O ind.* — ^{١٨} اشد J : اشد ^{١٩} — وجودا *præc. H,I,J,L,O,m,p,g* — ^{٢١} *H,I,J,L,O,T,m,g* : *« necessarium est »* : DH,I : يضطر T *s.p. in.* , يضطر [من] *p* : *p* في *O,T,m,g (s,k)*

٣٧. — ^١ DH,I,m,p,g,(k) يعقل , [فان العقل *vel* فالعقل] *g,(k),m* : والعقل H,p ^٢ — *J,L om.* : *m.p* : *vel* بالاكمل — ^٣ اولي J : اولي H,g — ^٤ *O* : *præc. DH,I,L,O,m,p,g* : صور H,I,J,L,O,R,m,p,g *om.* — ^٥ H,I,O,m,p,g : صورة H,I,O,T,p — ^٦ *I,O,m,p,g* : في *J,L,g* om.* — ^٧ *F,I,O,(?) J,L,m* : صورة H,I,O,T,p — ^٨ *p om.* : *L* : موجود J : موجودة DH,I,O,T,m — ^٩ *DH,I,R,T,p* : *O*

38 لم تزل تلك الصور¹² فيه بالفعل¹³ وإنما احتذى² في امر المادة³ الاولى
وسائر المواد بان اعطيت بالفعل⁴ الصور التي في العقل الفعال.
39 والموجودات التي قصد ايجادها¹ قصدا اوليا فيما لدينا² هي تلك الصور
غير انها لما لم يمكن⁵ ايجادها⁶ هاهنا⁷ الا في مواد⁸ كونت⁹ هذه
المواد

40 وهذه الصور¹ هي² في العقل الفعال³ غير منقسمة وهي في
المادة منقسمة⁴ وليس يستنكر⁵ ان يكون العقل الفعال⁶ وهو⁷
غير منقسم او⁸ تكون⁹ ذاته اشياء غير منقسمة¹⁰ يعطى المادة¹¹ اشياء¹²

48,9-14 DH.F.I.J.L.O.R.T.m.p.(k).g 282-290.

— ¹¹ H,m,p تزل J,L,O,T يزل I s.p. in. — p add. [كذلك] — ¹² H,I,J,L,O,m,
p,g الصور F: الصورة R,T الصورة — ¹³ Nos, p,g بالفعل F,m بالقوة (cf. p. 30,8);
(k [بقوته?]); H,I,J,L,O,R,T om.

38. — ¹ g (non-DH, DIETERICI)] §: mss. sine magna distinct. — ² I,R,A,
B احتذى F, J, احدى L, احتدى O: احتوى L, MASSIGNON (p. 153) احتوت DIET-
TERICI, m اتحدت E, اتحدت H, اتحدت T vid. اجترى (g « penetrat » p: 266)]
— ³ H,I,J,L,O,R,T,m,p,g المادة F: المواد — ⁴ F.m.p.g بالفعل H,I,J,L,O,R,T om.

39. — ¹ DH,I,J,L,m ايجادها O,R ايجادها F,(p) اتحادها — ² DEH,L,(I,O),p
ind. ³ F,p,g: هي DH,J,L,O وهي F,R,T وفي ⁴ ind. — ⁵ F,p,g: هي DH,J,L,O وهي F,R,T وفي ⁶ ind.
— ⁷ H,I,J,L,p لا F,O,R,T,(g,m) omit., et I' delet. — ⁸ Nos, (g) يمكن F, يمكن
R: ايجادها O, ايجادها DH,I,J,L,T,m,(k) يمكن DH,I,J,L,O,T,p يمكن R: ايجادها
F,(p) اتحادها — ⁹ F: مواد H: المواد — ¹⁰ H,I,O,m,p,(k) كونت T: كونت
O,R,T مواد — ¹¹ H,I,J,L,O,R,T,m,p,(k) كونت T: كونت O, ههنا H,I,R,T ههنا DE: ههنا — ¹² F,(p) اتحادها

40. — ¹ DH,I,J,k,m,p الصور O: الصور T,g: الصورة — ² F,k,(g) هي H,I,J,
L,O,R,T,m,p om. — ³ J: om — ⁴ H,I,J,L,R: المادة منقسمة — ⁵ DH,L: يستنكر I,O,s vid. — ⁶ F,T om. (homot.) lin.
præc. — ⁷ H,I,J,L,O,R,T,s,m,(p) وهو DH: هو — ⁸ H,I,J,L,
O,m: يكونه J: يكون DH,I,L,O,s يكون R: يكون F: يكون — ⁹ F: يكون R: يكون DH,I,L,O,s يكون J: يكون
— ¹⁰ F: يكون R: يكون DH,I,L,O,s يكون J: يكون — ¹¹ J,L addunt (ditto.)
— ¹² H,I,J,L,O,R,T,s,m,(g,p) اشياء F: اشياء غير منقسمة يعطى المادة

ما¹³ في جوهره فلا¹⁴ تقبله¹⁵ الا¹⁶ منقسما وهذا شيء¹⁷ قد بينه¹⁸ ارسطو¹⁹
في كتابه²⁰ في²¹ النفس ايضا^{22,23}

وفي ما¹ مضى موضع فحص² وهو انه ان كانت هذه الصور³ 41
ممكنة⁴ ان توجد⁵ من⁶ غير مواد فما كانت الحاجة الى ان تجعل في
5 مواد وكيف⁷ حطت⁸ من الوجود الاكمل الى⁹ الوجود الانقاص فلعل
قائلا ان يقول انما¹⁰ فعل¹¹ ذلك لتصيير المواد اكل وجودا ويلزم من
ذلك ان تكون تلك الصور انما¹⁰ كونت لاجل المادة وذلك خلاف
ما يراه ارسطو او نقول¹ ان هذه كلها هي في العقل² الفعال بالقوة 42
وليس ينبغي ان يفهم³ من قولنا بالقوة هاهنا على ان⁴ العقل الفعال في

[I-2] = 48, I4-17 DH.F.I.J.L.O.R.T.m.p.(k).g 290-292.

[3-9] = F.m.p.(k).g 293-301.

H,I, J,L — يصله J,L; يقبله O,T,B,S; يقبله F,I,R,p; يقبله H,(g) 15 — ولا I 14 — J om. : ما 13
J,L,R,T,S add. المادة; at non F,m,p,g — 16 H,I²,R,T,s,g,k,m,p,la : I¹,J,L,O om. —

ارسطو F,I,O 19 — كتبه J : قد بينه 18 — DH om : [الشيء] p : شيء F,I,J,L,O,R,A,B,m 17
H,I,J,L,T — ارسطو طالس R — ارسطو طالس R (AHLWARDT teste), p,g 20 — F,L,R,T,B
DH,I,J,L,O,R¹,m om. : كتاب DH,I,J,O,m 21 — L,R²,B,p,g : في F : ايضا في F : (cf. n. 22); DH,I,J,L,O,R¹,m om. —
H,R,T,B,m,p 22 : F (cf. n. 21), J,O,g om. — g add. « et metaphisica ». —

تمت المقالة والحمد لوهاب الخير والعاصم عن الضلالة) B,D,R (تمت المقالة والحمد لوهاب الخير والعاصم عن الضلالة) H
E (تمت المقالة والحمد لوهاب الخير والعاصم عن الضلالة) تم مقالة العقل ويليها الرسالة (... H
L (تمت الرسالة في يوم ..) L (تمت الرسالة بعون الله العزيز) J (تم بالخير) I (تمت المقالة والحمد لله)
تمت المقالة والحمد لوهاب العقل والعاصم عن الضلالة) T (تم في اول الظهور من يوم... O
sed vide NOTICE, I,4. (والصاوه على رسوله وسلم

41. — m,p 3 — يخص F videt. : فحص Nos, m,p,(g) 2 — وفي ما Ita F 1 — Nos, (m,p) 5 — [ممكنة] m,p [ممكنة] Ita F 4 — [الصورة] g, [الصورة] F : [الصور]
8 — Ita 8 — [او كيف] g : وكيف F,m,(p) 7 — [في] g,m : من F,p 6 — يوجد F : توجد
F,(p) om. (homot.) 14 verba — F om. : [الى] g,k,m,p 9 — حطت F,(p) 10
g « fuit » : فعل Nos, p, فعل 11 — [فعل ذلك لتصيير ... تلك الصور انما]

42. — (ارسطو) او نقول (k),m,p,(g) vel (ارسطو) او نقول F : او نقول Nos 1 —

- قوته ان يقبل هذه الصور^١ فتصير^٢ فيه في المستقبل بل نعى ان له
 قوة^٣ ان يجعلها في المادة صوراً وهذه هي القوة على ان يفعل في غيره
 43 فانه هو الذى يجعلها صوراً في المواد ثم يتحرى^٤ ان يقربها من المفارقة
 قليلاً قليلاً الى ان يحصل^٥ العقل المستفاد فيصير عند^٦ ذلك جوهر
 الانسان او^٧ الانسان بما يتجوهر به اقرب شىء الى العقل الفعال^٨
 44 وهذه هي السعادة^٩ القسوى والحياة الآخرة وهي ان يحصل للانسان^{١٠}
 اخر شىء^{١١} يتجوهر به وان يتحصّل له^{١٢} كماله الاخير وهو ان يفعل^{١٣}
 اخر^{١٤} ما يتجوهر به^{١٥} فعل^{١٦} اخر ما يتجوهر به وهذا معنى الحياة
 45 الآخرة واذا^{١٧} كان فعله ليس في شىء اخر خارج عن ذاته وان^{١٨} يفعل^{١٩}
 هو ان^{٢٠} يوجد^{٢١} ذاته فيكون ذاته وفعله وان يفعل شيئاً واحداً بعينه^{٢٢}
 فحينئذ ليس يحتاج في قوامه^{٢٣} الى ان يكون البدن مادة له ولا ايضا
 يحتاج في شىء من افعاله ان يسترفد^{٢٤} بفعل^{٢٥} قوة نفسانية في جسم^{٢٦}

F.m.p.(k).g 301-317.

- تفهم F: يفهم Nos, g, m, p — هي العقل F: هي في العقل $g, (k), m, p$ — [او يقول قائل]
 — [الصورة] g , الصورة F: [الصورة] m, p — [ان ...] g ; [على] p : على ان F, m —
 ٤٣ . — $[m], n$ vid. عند F, p — يحصل F: يحصل $Nos, (g), m, p$ — بحرى F —
 الاشيا F: [الانسان] g, m, p — اذ F: [او] g, m, p — g ind. — [عن]
 — الانسان F: للانسان Nos, g, k, m, p — [السعادة] p , السعادة F Ita —
 p له F, m — g ad ultimum...quiddem». — m : g & ad ultimum...quiddem». — m : g & ad ultimum...quiddem». — m : g & ad ultimum...quiddem». —
 ; m : g & ad ultimum...quiddem». — m : g & ad ultimum...quiddem». — m : g & ad ultimum...quiddem». — m : g & ad ultimum...quiddem». —
 p om. : فعل F, g, k, m — g, m, p (non k) om. : يتجوهر به F — $[...اخر...]$ g —
 45. — g, g^* : فان vel وان F, وان Nos — [وان vid.] g — F, m, p — اذا F, m, p —
 (g) No: — (g) No: — (g) No: — (g) No: — (g) No: — (g) No: — (g) No: — (g) No: —
 $g, (k)$, — $[هو]$ — m (non F, g, p) add. — [هو ذاته وان] m : هو وان F, p : هو ان
 m , p : بفعل F : بفعل Nos, p — m : استرفد $F, (g, p)$ — F : قربه : قوامه $[m, p]$ —
 $[vid. جسمه]$ g : جسم $F, (m, p)$ — m : g : جسم $F, (m, p)$ — m : g : جسم $F, (m, p)$ —

ولا ان يستعمل فيه آلة جسمانية اصلا فانقص وجود ذاته¹ ان يحتاج 46
 في قوامه في ان² يكون موجودا الى ان يكون البدن مادة له
 ويكون³ هو⁴ صورة في بدن او جسم في الجملة وفوق⁵ ذلك ان
 يستغنى في قوامه عن ان يكون البدن مادة له ولكن يحتاج في
 افعاله او⁶ في كثير منها⁷ الى ان يستعمل قوة جسمانية ويسترفد فعلها
 وذلك مثل الحس والتخيل واكمل الوجود له ان يصير بالحال التي
 ذكرناها

واما ان⁸ العقل الفعال موجود فانه بين⁹ في كتاب النفس 47
 وظاهر ان العقل الفعال ليس يفعل دائما بل¹⁰ يفعل حيناً ولا
 يفعل حيناً فاذا يلزم¹¹ ضرورة ان يكون¹² من الشيء الذي يفعله او¹³
 من الذي فيه¹⁴ يفعل على نسب مختلفة فهو يتغير من نسبة الى نسبة
 فان كان ليس دائما على كماله الاخير فهو ليس¹⁵ انما يتغير من نسبة الى
 نسبة فقط بل يتغير في ذاته اذ كماله الاخير هو في جوهره فهو اذن
 في جوهره حيناً بالقوة وحيناً بالفعل فالذي هو لها¹⁶ بالقوة مادة ما¹⁷

F.m.p.(k).g 317-335.

46. — «aex gradibus suis», g, במדרגה m; שבמצויאותו p; وجود ذاته¹ F —
 —² Ita F ويكون³ في ان يكون موجودا. — g, m vid. omit. וש p; في ان F² —
⁴ m, p, (g, k) — او فوق F: [وفوق] g, m, p. —⁵ هذه F: «אִפְסָא», g, הוּא m, p, هو⁴ Nos
 F om. [او في كثير منها]

47. — ان⁸ Nos, g, m: [ג], GH SON præm. nos §§ (vide NOTICE, I, 3). —
 k «אם», F, p om. —³ F בין m; מביאר p, «בין» F —
 «costensum est», g; רחבאר m; רחבאר p, «בין» F —
 «non F, g, p) —⁵ m (non F, g, p) vel يفعل دائما] g, m, p; يفعل دائما/يفعل F: يفعل دائما
 F, m, —⁶ [هذا הם אלא] —⁷ m (non F, g, p) add. —⁸ Ita F, m, p. —
 «non», g; לא m, ليس F¹⁰. —⁹ «non», g; *g, p om. —
 «[و] g: او p —¹⁰ F, m, p, فيه F, m, p. —
 «[מָא לְאַשֵׁר] = אחד לאשר p; ולא m: מא F¹². —
 «(m, p, לך, g «אי»), —¹¹ F Ita لها

الكون والفساد ان² الاجسام السائية³ هي الاقسام⁴ الفاعلة الاولى
لهذه الاجسام فهي اذا تعطى العقل الفعال المواد والموضوعات التي
فيها يفعل

50 وكل¹ جسم سائى فانه انما يتحرك عن محرك ليس بجسم ولا²
في جسم اصلا فانه³ هو السبب في وجوده فيما⁴ يتجوهر به فترتبته في
الوجود الذى هو جوهره مرتبة ذلك الجسم فحرك⁵ اكملها هو اكملها⁶
وجودا⁷ واكملها وجودا⁸ هو السماء الاولى فاكملها⁹ وجودا¹⁰ هو محرك
السماء الاولى¹¹ غير ان محرك السماء الاولى لما كان مبدا به وجود¹²
شيئين¹³ متباينين احدهما ما يتجوهر به السماء الاولى وهو جوهر
جسمانى او متجسم¹⁴ والشيء الاخر هو محرك فلك¹⁵ الكواكب الثابتة
وذلك ذات لا جسم ولا في جسم فليس¹⁶ يمكن ان يعطى الامرين
جميعا بجهة واحدة وامر واحد في¹⁷ ذاته مما¹⁸ به تجوهره بل بطبعتين

F.m.p.(k).g 357-373.

— ² *g pram.* « cause que sunt partes » [= ? الاسباب التي هي اقسام], *m pram.*

سבורח הזק [= ... اسباب ...]; *at nihil pram.* F.p. — Cf. n. 4. — ³ *Nos, g,k,m,p*

— Cf. n. 2. — *F* — مبادئ (...)] ; *p* [المبادئ] : *g.(k),m* : الاقسام : *F* — الثمانية : السماء

50. — ¹ *F,m,p* : وكل *g* « Omne enim ». — ² *F,g,p* : ولا *m* [ولا قوة] —

³ *F* : هو اكملها *F,m* — ⁴ [وفيها] : *g,m,p* : فيما *F* — ⁵ *g* « qui ». — ⁶ *g* : *m,p* : فانه *F*

« est perfectior inter motores » : *p om.* — ⁷ *Nos,(g,m)* : فاكملها وجودا هو محرك

هو محرك السماء الاولى. *F om. ista 6 verba (homot. ?)* ; *p (non k) om.*

— ⁸ *Nos* : فاكمل *igitur perfectior* : *g* ; فاكمل *inter motores* : *m* : فاكملها وجودا *Nos* —

F : مبدا به وجود *Nos, g,m* — ⁹ (cf. n.6). فاكمل *inter motores* : *p* : مبدا وجوده

vid. *g* : سني *Nos, g,m* : شيئين *p* : [مبدا وجود] *p* : مبدا وجوده

— ¹⁰ *Nos* : [فلك] *F om.* — ¹¹ *g,k,m,p* : « celestis ». — ¹² *F,p,(m)* : او متجسم *Nos* —

— ¹³ *Nos* : من *F* : امر واحد في *Nos, (g,k),m,p* : وليس *F,(k)* : فليس *(g)*

— ¹⁴ *F* : « secundum quod... » (بمذا *k*) ; *g* : *m* : *p* : وما

احدهما اكمل من الاخرى اذ كان التي بها اعطى الشيء الاكمل
الذى ليس يجسم ولا في جسم اكمل من التي¹⁵ اعطى بها ما هو جسماني
وهو الانقص¹⁶ فهو اذن انما يتجوهر بطبيعتين¹⁷ بهما وجوده فلو وجوده
اذن مبدا اذ¹⁸ كان ما ينقسم اليه هو السبب فيما يتجوهر به فاذن
ليس يمكن ان يكون محرك السماء الاولى هو المبدأ الاول للموجودات⁵
كلها بل له مبدا ضرورة وذلك¹⁹ المبدأ لا محالة اكمل وجوداً منه
51 واذا محرك السماء الاولى لا مادة ولا في مادة لزم ضرورة ان يكون
عقلا في جوهره فهو يعقل ذاته وذات الشيء الذي هو مبدا وجوده
فظاهر ان ما عقل من² مبدا وجوده اكمل طبيعته³ التي تخصه
انقصها⁴ وليس يحتاج في ان⁵ تنقسم ذاته الى طبيعتين الى شيء اخر¹⁰
غير هذين

52 فاما مبداه الذي هو مبدا ما يتجوهر به محرك السماء الاولى فهو
واحد من كل الجهات اضطراراً وليس يمكن ان يكون موجود
اكمل منه ولا ان يكون له مبدا فهو اذاً² مبدا المبادى كلها³ ومبدا
اول للموجودات⁴ كلها وهذا هو العقل الذي يذكره ارسطو في¹⁵

F.m.p.(k).g 373-394.

¹⁵ Ita F,g,m,p من التي — ¹⁶ p [وهو الانقص] : F,m انقص ; g om. — ¹⁷ g (non F, m,p) pram. «quoniam». — ¹⁸ F,g,p اذ : m [او] — ¹⁹ Nos,g,k,m وذلك : F

51. — ¹ p om. lin. ...الاولى — ² Ita F,g,k,m,p من — ³ Nos (favet k) [اكمل (من ?) طبيعته وما يعقل به ذاته] . g vid. ; اكمل طبيعته : F ; اكمل طبيعته
انقص مضمون : p : انقصها⁴ F — ⁴ اكمل بتبضع وبعصمور p ; اكمل شبتبضع وبعصمور
في ان F,m,p — ⁵ Ita F,m,p [هو انقص مضمون] : m «est minus» ; g

52. — ¹ g,(m,p) [موجود اكمل] : F موجودا/اكمل — ² g,k,m,p [فهو اذاً] : F
g : ومبدا اول للموجودات (k),m,g* — ³ F omit. [كلها] : F omit. — ⁴ g
[ومنه مبدا الموجودات] ; p [ومبدا اول الموجودات]

53 حرف اللام^٥ من كتاب ما بعد الطبيعة وكل واحد من تلك الآخر
ايضا عقل الا ان ذلك هو العقل الاول والموجود الاول والواحد^١
الاول والحق^٢ الاول^٣ وهذه الآخر انما صارت^٤ عقلا عن ذاك على
ترتيب^٤

54 والنظر فيما هو اكثر من هذا المقدار في هذه الاشياء^٢ خارج
عن غرضنا^٣ والسلام^٤

55 كملت رسالته ابي نصر الفارابي في العفل^٤

F.m.p.(k).g 394-400.

— ^٥ F,k,m,p اللام في حرف اللام : g* « in littera I » ; g « in littera ».

53. — ^٢ m add. [والحق ... والواحد] g : والواحد ... والحق F,k,m,p ^١ ;
« g fuerunt » : g : حير m , صارت F,k ^٣ . — at nihil add. F,g,k,p. ; והנצחית הראשון
[على ذلك الترتيب] m,p : على ترتيب F.g ^٤ — הם p

54. — ^٢ F : هذه — ^٣ k,m,p [في هذه الاشياء] : F,g* , [g?] ^٤ Nos, (g,k,m,p) هذا
om. — ^٣ g,p add. [هنا] — ^٤ F والسلام : g,k,m,p om.

55. — ^٤ F add. والحمد لله وحده وصلواته على محمد النبي واله

TABLE DES MATIÈRES

- قال محمد بن محمد رضى الله عنهما 3,2
 اسم العقل يقال على انحاء كثيرة 3,3
 اما العقل الذى به يقول الجمهور فى الانسان انه عاقل ... 4,4
 واما العقل الذى يردده المتكلمون على الستهم فيقولون فى الشئ. هذا مما يوجبه
 العقل ... (cf. II, 10), 7,9
 واما العقل الذى يذكره ارسطو فى كتاب البرهان ... 8,5
 واما العقل الذى يذكره فى المقالة السادسة من كتاب الاخلاق ... 9,4
 واما العقل الذى يذكره فى كتاب النفس فانه جملة على اربعة انحاء 12,4
 فالعقل الذى هو بالقوة هو ... 12,6
 فعلى هذا المثال ... صارت تلك الذات عقلا بالفعل ... 15,14
 فالعقل بالفعل متى ... صار العقل المستفاد ... 20,1..2
 والعقل الفعال الذى ذكره ارسطالس فى المقالة الثالثة من كتاب النفس ... 24,6 — وفى
 ما مضى موضع فحص ... فاكانت الحاجة الى ان نجعل (الصور) فى مواد ... 30,3
 واما ان العقل الفعال موجود فانه بين فى كتاب النفس وظاهر ان العقل الفعال ليس
 يفعل دائما بل يفعل حيناً ... 32,8 — ... الاجسام السائبة ... تعطى العقل الفعال المواد
 والموضوعات التى فيها يفعل ... 34,1 ; ... غير ان محرك السماء الاولى ... ليس يمكن
 ان يكون ... هو المبدأ الاول ... 34,8..35,5
 فاما مبداه ... 35,12 هو العقل الذى يذكره ارسطو فى حرف اللام 35,15 ;
 هو العقل الاول ... 36,2
 كملت رسالة ابى نصر ... 36,7

INDEX ALPHABÉTIQUES

A. — NOMS PROPRES.

B. — TITRES D'OUVRAGES.

C. — SUJETS D'ASSERTIONS PRINCIPALES.

D. — TERMES TECHNIQUES.

E. — LEXIQUE GRAMMATICAL.

F. — INDEX GÉNÉRAL.

Les renvois se lisent ainsi : — 1,2; 3,4 : page 1, ligne 2 et page 3, ligne 4. — 10,2-4 : page 10, lignes 2 à 4. — 10,7² : page 10, ligne 7, note 2. — 11-19 : pages 11 à 19. × indique une opposition quelconque. A,...I signifie : *Index A...* numéro 1. [...] placé en guise de référence avertit que le mot ne figure pas dans l'opuscule.

A. — NOMS PROPRES.

a. — NOMS DIVINS

الله 30,2²³; 36,7⁴; (cf. 36,2).

الله الرحمن الرحيم 3,1.

الله العزيز 30,2²³.الله العاصم عن الضلالة 30,2²³.5 واهب الخير 30,2²³.واهب العقل 30,2²³.

b. — NOMS DE PERSONNES

ابو نصر (= n° 9) 3,2².

ابو نصر الفارابي (= n° 9) 36,7.

ابو نصر محمد بن محمد الفارابي 1,3. —

Voir les n°s 7; 8.10 ارسطاطاليس (= le n° 13) 3,7¹³; 5,6²⁰;7,6²; 8,5⁴; 11,11²; 15,2³; 24,6⁴;30,1¹⁰.ارسطاليس 24,6. — *Voir le n°* 13.ارسطاليس 3,7 (*). — *Voir le n°* 13.ارسطو 5,6; 7,6; 8,5; 11,11; 12,4³;15,2; 28,4¹⁴; 30,1; 30,8; 35,15.— *Voir les n°s* 10-16.ارسطوا (= n° 13) 30,8¹ (?).ارسطوطاليس (= le n° 13) 3,7¹³; 5,6²⁰; 157,6²; 8,5⁴; 11,11²; 15,2³; 24,6⁴;30,1¹⁰.فارابي ... 3,2².

الفارابي (= n° 9) 1,4; 36,7.

المتكلمون 3,5; 7,9; 11,10.

محمد بن محمد (= n° 9) 3,2.

محمد بن محمد الفارابي (= n° 9) 1,3. 20

محمد النبي 36,7¹.المعلم الثاني 3,2².معاوية (= n° 24) 4,6¹⁴.

معاوية 4,6; 5,6; 5,8.

c. — NOMS DE LIEUX

(néant)

(12) Que ce soit la forme ارسطاليس qui répond le mieux aux huit signes que nous interprétons comme cachant le nom d'Aristote (voir *Index E*, n° 4), ce n'est pas l'aspect de chacun d'eux qui nous le fait conjecturer : c'est la réapparition du premier (à droite) à la 5^{me} place et la réapparition du 3^{me} à la dernière.

B. — TITRES D'OUVRAGES.

- 36,1. حرف اللام من كتاب ما بعد الطبيعة
الرسالة (= n° 4) 30,2²³.
36,7. رسالة ابي نصر الفارابي في العقل
1,1. رسالة في العقل
5 4,1 ; 9,4 ; 9,9 ; كتاب الاخلاق [لارسطو]
10,9.
3,7 ; 8,5 ; 10, كتاب البرهان [لارسطو]
4 ; 11,11 ; 28,4.
30,2. (= n° 10) كتاب [ارسطو] في النفس
33,14. كتاب الكون والفساد [لارسطو]
- 4,3 ; 36,1. كتاب ما بعد الطبيعة [لارسطو]
4,2 ; 12,4 ; 15,2 ; 10 كتاب النفس [لارسطو]
24,7 ; 30,2²⁰⁻²¹ ; 32,8.
30,2²³. (= n° 4) المقالة
24,6. (= n° 4) مقالة العقل
24,6. - Voir المقالة الثالثة من كتاب النفس
le n° 10.
24,6⁶. المقالة الثانية من كتاب النفس
15 (= n° 5) المقالة السادسة من كتاب الاخلاق
4,1 ; 9,4 ; 9,9 ; 10,9 (cf. 10,2⁶).

C. — SUJETS DES ASSERTIONS PRINCIPALES.

- 1 الاخرة — الحياة الاخرة — 31,6 ; 31,8-9.
31,6. السعادة القصوى
الانسان — الانسان 31,5-32,7.
الاول — الاول 36,2.
5 البدن — البدن 31,11 ; 32,2 ; 32,4.
البصر — البصر 25,5 ; 25,8 ; 26,1-9.
26,6-8 ; 27,4. المبصرات
الالوان 25,9.
25,7 ; 26,2-8. الاشفاف
10 الضوء 25,8.
26,3. المرثيات
25,6. الظلمة
التفعل — تفعل 5,5.
4,5 ; 5,6 ; 10,3. التفتعل
15 6,7 ; 7,5 ; 10,1 ; 10,7. صور في مواد
- 4,7. الدين — الدين
11,3 ; 11, 4. ذو الرأى — الرأى
(8,1) ; 8,2 بادی الرأى المشترك عند الجميع
(12,2).
34,1 ; 34,4... الاجسام السائية — السماء
34,7-9 ; 35,5 ; 35,7 ; 35,12. 20 السماء الاولى
34,4 ; 34,6 ; 34,10. محرك (جسم سائى)
34,7 ; 35,5 ; 35,7 ; محرك السماء الاولى
35,12.
6,9 ; 7,3 ; (6,3). الشرب — الشرب
28,9.. ; 29,6 ; 30,3 ; الصور — الصور
30,7 ; 31,1.
(13,9) ; 15,1 ; 15,3 ; 25 صور الموجودات
15,4.
16,5-7 ; (20,7) ; 28,9. صور في مواد

- صور منترعة 28,10.
 الصور المنترعة (12,8); 12,9; 13,2; (14,
 5; 16,2).
 صور لا مواد لها 20,9.
 30 صور لا في مواد 20,4; 20,9¹⁴.
 الصور التي هي لا في مادة اصلا 23,1.
- العاقلة** — العاقل 4,7; 4,8; (5,9; 6,2);
 6,5; 6,8; 7,1; (7,2; 7,4); 7,5.
 (تلك الذات) عاقلة 16,1.
 عاقلة بالفعل 16,2.
- 35 **العقل** — اسم العقل 3,3.
 العقل الذي به يقول الجمهور في الانسان انه
 عاقل (cf. 3,4); 4,5.
 العقل الذي يردده المتكلمون
 11,10.
 العقل الذي يذكره (ارسطو) في كتاب
 البرهان 3,7; 8,5; 11,11.
 العقل الذي يعقله (ارسطو) في المقالة السادسة
 من كتاب الاخلاق 4,1; 9,4; 9,9;
 10,9.
 العقل الذي يذكره (ارسطو) في كتاب النفس
 4,2; 12,4.
 هذه الذات 13,1; 13,2; 14,3; 14,5.
 العقل بالقوة = تلك الذات 15,2; 27,1.
 تلك الذات 13,3; 13,4; 14,1; 15,2;
 15,4-5; 15,8-9; 15,9; 18,2; 20,
 9; 22,5; 23,5; 24,1; 25,1; 26,9.
 عقل بالقوة 12,5; 15,2-3; 25,1; 27,1.
 45 بالقوة ... العقل الذي 12,6; 25,4; 27,5.
 عقل بالفعل 12,5; 15,5; 15,9; 15,10;
 16,3; 18,4; (18,5); 18,6; 18,8;
 18,9; 18,11; 19,2; 19,7; 20,11;
- (21,7); 24,8; 25,1-2; 27,6.
 العقل بالفعل 20,1; 20,3.
 العقل الذي بالفعل 22,4; 22,5; 27,10;
 28,1; 28,7.
 عقل مستفاد 12,5; 22,2.
 العقل المستفاد 20,3; 22,1; 22,2; 22,3; 50
 22,4-5; 23,4; 24,2; 24,8-25,1;
 27,8; 31,4.
 عقل فَعَالٌ 12,5⁰⁷.
 العقل الفعال 12,5; 24,5; 24,6; 25,4¹;
 27,2; 27,5; 27,8; 28,8; 28,9-10;
 29,2; 29,6; 29,7; 30,8; 30,9;
 31,5; 32,8; 32,9; (33,1; 33,3;
 33,6; 33,8; 33,11); 33,13; 34,2.
 العقل الذي يذكره في كتاب ما بعد الطبيعة
 4,3; 35,15.
 العقل الاول 36,2.
 عقل 35,8; 36,2. 55
 (cf. 19,8). 20,6-7; ان يعقل الشيء اولا
- القضايا** — Voir المقدمات
 القضايا الاول... المذكورة في كتاب البرهان
 10,3-4.
 قضايا ... في الامور الارادية
 10,3; 10,10; 11,1; 11,3; 11,9).
- القوة** — القوة 30,9. 60
- المادة** — المادة 24,4; 29,8; 30,1¹⁵; 30,
 7; 31,2; 33,12.
 المادة الاولى 23,8; 23,9; 29,1.
 مواد 20,9-11; 24,1; 30,4-5.
 المواد 12,9; (13,1-2); 15,6; (19,9;
 19,11); 22,8; 29,2; 29,5; 30,6;
 31,3.

- 65 مبدأ المبادئ — مبدأ 35,14.
 المبدأ الاول 33,6 ; 35,5 ; cf. 35,14-15.
 المعرفة — المعرفة الاولى 9,1.
 اليقين بالمقدمات 8,6 ; 9,1 ; 9,7.
 القضايا — Voir المقدمات
 70 مقدمات في الامور الارادية 9,8.
 المقدمات الكلية الصادقة الضرورية
 (9,1-2).
 المقول — المقول 18,6 ; 18,7.
 مقولة عقلا ثانيا
 المقول 18,8 ; 18,9.
 75 المقولات 13,3 ; 14,4 ; 15,6 ; 16,1 ; 16,
 4 ; 17,3¹¹ ; 17,4¹⁰ ; 17,9 ; 18,3 ;
 18,10 ; 20,1 ; 21,9 ; 25,2 ; 27,6.
 مقولات 18,1 ; 20,11.
 مقولة بالقوة 19,6.
 مقولات بالقوة 15,7 ; (16,4) ; 19,9 ;
 25,2 ; (27,3).
 مقول بالفعل 16,3 ; 19,3 ; 19,5 ; 19,6 ;
 19,7 ; 20,2 ; 21,9.

مفعولات بالفعل 15,6-7 ; 15,8 ; (15,9) ; 80
 15,10 ; 16,5 ; 16,6-7 ; 16,8 ; 17,2 ;
 (17,9) ; 18,1⁰ ; 18,3-4 ; (18,10-
 11) ; 20,1 ; 21,9³ ; 25,2-3 ; 27,3 ;
 27,7.

المقولات — المقولات 14,4⁴ ; 17,3 ; 17,
 4 ; 17,9³.

الموجود — الموجود 18,11.

الموجودات 12,8 ; 13,4 ; (17,9) ; 18,1 ;
 18,2 ; 18,10 ; 28,7 ; 28,8 ; 29,3 ;
 33,7 ; 33,9 ; 35,5 ; 35,15.

الموجودات المفارقة 24,5 ; 27,8-9.

موجودات هي صور لا في مواد
 20,4 sq. ; 85
 (cf. 20,9 ; 21,3 ; 21,5-6 ; 21,8).

الوجود — الوجود 17,4 ; 19,10 ; 20,
 6 ; 23,3 ; 23,8 ; 30,5 ; 32,6 ; 34,6.

وجود 16,6-8 ; 17,3-4 ; 19,3-7 ; 19,10 ;
 19,11 ; 20,8 ; 21,1 ; 21,3-4 ; 27,9 ;

32,1 ; 33,10-11 ; 34,5-7 ; 35,2 ;
 35,6-9.

ايحاد 28,3-5.

D. — TERMES TECHNIQUES.

1	31,8	اخر ما يتجوهر به	9,1	بتأمل
	31,7	« شىء » 10	12,2	20 • امر (يؤمنون شيئا
5,1;5,7	26,4 ³⁵	• ادى (توذى	11,11	لحو هذا يؤمنون
9,8...	[...]	• ارض (ارض	E,s.d.	• ان (ان
11,7	3,7	• است (الاستاد	C,s.d.	• انسان (انسان
30,7	23,7	• اس ط (الاطقتات	31,5	الانسان بما يتجوهر به
18,6	34,12	15 • امر (امر واحد	36,3	25 • اول (الحق الاول
12,2	10,6	الامور النظرية	36,2	المقل الاول
C,s.d.	10,7-8	« الارادية العملية	C.62	المادة الاولى
Voir..	23,3	• امل (توعمل	36,2	الموجود الاول

- 36,2 الواحد الاول
30 32,1 * آلة جسمانية
16,9 * ابن (ابن
17,5 الابن
17,7 اسم الابن
- ب
22,6 * بدأ (تبتدى'
35 C, 18 بادي الرأي
27,2 مبدأ
26,6 المبدأ
10,5-6 مبادئ
9,2-3 « العلوم النظرية
40 C, s. D. * بدن (بدن
11,5-6 * برهن (برهان
[...] * بسط (البسيط
C, s. D. * بصر (البصر
25-26 بصر بالفعل
45 25-26 بصر بالقوة
E, 8 بصير
21,2 * بنى (يبنى ان يفهم
30,9 ليس يبنى ان يفهم
21,8 يبنى ان يقال
30 7,3-6 ما يبنى ان يفعل
23,5-7 * بلغ (تبلغ الى
6,9 بلغ ... ما بلغ
11,7²⁰ بلغ الهرم
30,1 * بين (بينه
35 8,3 وابتد تبيين
34,9 شيتين متباينين
- ت
16,9 * تيم (تايم ل
E, s. D. * تخير (التخير
30,2²³ * تيم (تيم
60 21,9 على التمام
- ث
34,10 * ثبت (الكواكب الثابتة
34,1³ * ثمن (الاجسام الثمانية
19,10 * ثنى (ثانيا
12,1 بلا استقنا'
- ج
35 9,6 * جرب (تجربة
التجارب
11,7²⁰ طول التجارب
11,8 * جرد (جرد
[...]
- 32,6 * حس (الحسن
115 * حصل (حصل
pass. حصلت في
15,4-5 حصلت ... بالفعل
17,9 حصلت صوراً
15,8
130 تحصل ... معقولة بالفعل
21,9 لم يحصل له
19,2 يتحصل له
31,6 * حطط (حطت من
30,5 تنحط
23,5-6 الانحطاط
145 * حلق (في الحقيقة
5,4 الحق الاول
36,3 * حكر (الحكمة
3,2² * حوى (يحتاج
20;32
130 حاجة
11,7 الحاجة
30,4 * حوز (انحياز
14,9 ماهية منحازة
14,4-5 * حول (بالحوال التي
32,6
135 * حوى (احتوى
29,1² احتوت ... الصورة على
13,7 تحتوى على
14,7 * حيث (من حيث
E, s. D. من حيث , من ابن
8,8
140 * حوى (الحياة الاخرة
31,6-8
- خ
16,5 * خرب (خاربه النفس
خاربه عن ذاته
19 ; 31 * خسس (اخس الصور
23,7 اخس الموضوعات
23,8
145 * الاخس (الاشراف
28,1 * خصص (تخصصه
35,9 * خطب (يتخطبون
8,3 * خلف (خلاف ما ...
30,7 على نسب مختلفة
32,11 * خلق (تخلق بها
14,6 يتخلق
14,6¹² الخلق
14,6-10 فاضلا بالخلق
7,8 * خير (خير × شر
5-7
155 * خيل (التخييل
32,6
- د
[...] * درك (أدرك
* دهى (داه
5,3^{126,3} الداهي
10,1-7
- 32,6 [جزأ] نفس Voir..
70 * جسم (متجسم 34,10
اجسام متكونة فاسدة 33,14
الاجسام الثمانية 34,1³
« السماوية × هذه 34,1
التي جسمانية 32,1
75 جهر جسماني 34,10
صور جسمانية 24,1
الصور ... الهيولانية 22,6-7
مادة ما جسمانية 13,5
المواد الجسمانية 14,2
80 * جعل (جعل
يجعلها في المادة صوراً 25;27
فتجعلها كلها صورة 31,2
12,8 * جلل (جلها × كلها
22,1 * جمع (الجمع
8,1 جميع الاشياء 85
33,8 « الموجودات
33,6 * جعل (في جملة
18,1 في جملة
32,3 بجملاتها
13,8
90 * جهه (الجمهور 3,4;4,4
* جنب ([اثر Voir...
10,2 تتجنب × تؤثر
يجتنب × يؤثر 5,17...
يجتنب × يفعل 6,7
95 * جنس (جانه
25,8 في جنس جنس
9,6-7 * جهل (مجهول
28,5 أجهل عندنا
28,5 * جود (جيد الروية
4-7 جوده الروية
5-7 100
* جهر (تجوهر E, s. D.
31,4-5 جهر الانسان
34,9 جهر جسماني
35,8 في جوهره
30,1 ما في جوهره 100
33,9 في جوهره ... نقص
33,8 في ذاته وجوهره
32,13.. « , في جوهره
- ح
[...] * حدث (حدث
24,3 * حدد (الحد
110 E, 11 * حدو (احتذى
25,7 عن محاذاة منير
C, 21.. * حرك (محرك
31,3 * حرى (يتحرى

5,3	داهية			26,4	شعاع الشمس 245
180 14,6	• دور (مدورة		ز	13-14	• شمع (شمعة
25,6	• دور) ما دامر في	11,1	• زمن (في كل زمان	8,1	• شهر (المشهور
33,2-3	دائما	11,8	في طول الزمان	11,4	• شور (اشار بشي
32,9	« × حيننا ... حيننا	9,7	على طول الزمان 205	11,5	مشوراته
	ذ	33,5	• زول (يزول	11,7	• شيب (شاب 250
3-4...		33,7	يزال عائقه	11,7 ²⁰	• شيبخ (شانو
	• ذكر (يذكره	10,10	• زيد (يتريد	13,8	• شيم (شاعت
165 [...]	• ذهن (ذهن	10,10 ²	يترايد	14,7	شيم
11,3-4	• ذو (ذا راى	23,6	• زيل (لا تزال		ص
32,1...	ذاته	27,9	لر تزال ولا تزال	8,8	• صبو) من صباه
33,8	في ذاته وجوهه		س	10,5	• صحب (اصحاب... 255
	ر	33,12	• سبب (سبب	[...]	• صدر (
30,8	• رأى (ما يراه	34,1 ²	اسباب	20,10	• صدف (تصادفها
170 C,s.D.	الراى	13,7	• سطح (في سطحها	33,3	لا يصادف
26,6	مرئى بالقوة × بالفعل	14,3	في سطوحها 215	[...]	• صدق (صدق
25,9	مرئية بالفعل	31,6	• سعد (السعادة	8,7	• صدم (صدمات الصادقة 260
E,14	رؤية , الرؤية	36,6	• سهر (والسلام	[...]	• صور (صور تصور
28,1	• رتب (يترتب	4-7	• سمو (سعى و اسمر	12,8	صور × مواد
175 28,6	ترتيب	17,7	اسمر الابن	23,7	اخسن الصور
36,4	على ترتيب	C,s.D.	• السماء 230	23,7	صور الاسطوانات
27,10	الترتيب	34,1	الاجسام السماوية	24,1	• صور جسمانية 265
23,2	ترتيب ... في الوجود		ش	22,6	الصور ... الهيولانية
24,4-5	رتبة	9,8	• شأن (شأنها ان	24,7	صورة مفارقة
180 34,5	مرتبة	10,5 ¹⁷	من شأنه ... ان	18,6	صورة [لعل]
11,5	• رجم (يراجم	6,4	• شبه (ما اشبه	22,2	صور للعقل
5,9	يراجعوا	24,8	قريب الشبه 225	13,1-4	• صوراً لهذه الذات 270
7,3	روجعت	22,6	شبه مادة	15,8..	صوراً لتلك الذات
5,9 ¹⁵	تراجعوا	22,4	« موضوع ومادة	18,2	« « «
185 4,5	مرجم	29,8	اشباه	pass.	• صير (صار
3,5;7,9	• ردد (يردده	5,3	« هذه الاسماء		ض
6,7	• رذل (الرزيلة	5-7	• شرر (شر × خير 230	28,6	• ضرر (يضطر
[...]	• رسم (رسم	6,1	ما هو عندهم شرر	35,13	اضطرابا 275
33,12	• رفذ (يرفده	7,1	الشرور	33,2	باضطراب
100 32,5	يسترفذ فعل	C,s.D.	شرير	35,7	لزم ضرورة
31,12	يسترفذ بفعل	28,2	• شرف (الاشرف	33,11	يلزم ضرورة
17,2	• رفه (ارتفع عنها	[...]	• شرق (شرق 235	8,7	التقدمات الضرورية
28,2	• رقي (ترقىنا نحن	8,2	• شرك (مشارك	26,2	• ضو (الضوء 280
28,4	ترقى عن	8,8	• شعر (يشعر	27,5	الضياء
195 22,7	تترقى (الصور)	26,4	• شعمر (شعاع الشمس	10,10	• ضيف (ينضاف
23,9...	ارتقى	26,5	• شفق (صار مشقاً	18,7-9	بالاضافة الى
23-24	يرتقى الى	26,5 ³⁸ ..	• صاف (صافاً 240		ط
[...]	• رود (رود	25,7;27	الاشفاف بالفعل		• طيب (بالفطرة والطيب 8,7-8
5,7	• رود (اراد به	25,6	« بالقوة	23,6	الطبيعية 285
100 10,2	الامور الارادية	13,3	• شقق (اشتق	23,9	« التي هي صور ... 285
10,7 8	« العملية	25-27	• شمس (الشمس		
E,14	• روى (روية				

- B,9 ما بعد الطبيعة
34,12.. طبيعيتين
35,9 اكمل طبيعيتين
390 14,3²⁴ الاجسام الطبيعية
11,5 * طلب (يطالب ب)
5,8 * طلق (على الاطلاق)
6,8 * طوف (طائفة)
7,1 الطائفة الاخرى
295 9,6 * طول (طول)
9,7 على طول الزمان
14,7-8 طولها وعرضها وعمقها
ظ
25,5-6 * ظلم (في ظلمة)
4,7 * ظن (يظنون)
300 11,10 يظنون ب
32-33 * ظهر (وظهر ان)
ع
18,1 * عدد (عدت)
12,7 معدة او مستعدة
25,6 * عدم (عدم)
305 [...] * عرض (عرض)
7,7 في عارض عارض
14,7 طولها وعرضها وعمقها
C, s. D. * عرف (المعرفة)
28,4-5 الاعرف عندنا
310 29,2 * عطو (اعطيت)
29,8 يعطى
33,7 يعطى
6,8 تعطى ... ان
33,8... اعطاء
315 C, s. D. * عقل (عقل)
19,8 عقلت اولاً × ثانياً
18,4 تُعقل ايضاً
19,1-2 عقل ذاته
35,8 يعقل ذاته
300 19,2 ما عقل من ذاته
C, s. D. معقول
[...] العقل الالهى
[...] العقل العملى
C, 52 العقل النعال
325 [...] العقل المنفعل
[...] العقل المنفعل
C, 47 العقل بالفعل
C, 50 العقل المستفاد
[...] العقل القدسى
330 C, s. D. العقل بالقوة
- 6,6 العقل الكلى
7,7 العقل المكتسب
23,1-2 العقل بالملكة
11,2 العقل النظرى
335 العقل الهىولانى
العقليات
التعقل
C, 13 * عكس (على عكس)
28,7 * علم (يعلم × يفعل)
10,6 العلوم النظرية
340 9,2-3 اصحاب العلوم النظرية
18,1 * العاير
21,8 فى العاير
13,7 * عمق (فى ... عمقها)
14,3 اعماقها × سطوحها
345 * عمل (يستعملون)
12,3 يستعمل جودة رويته
6,1-6 يستعملون من المقدمات
12,1 الامور الارادية العملية
10,8 * عنى (عنى)
4,5... معنى قولنا
350 15,10 معنى انها ...
16,2 معنى ... معانى الاين
17,6-7 معنى الظلمة... الاشغاف
25,6-7
5,5 على المعنى الكلى
355 * عود (اعتياد)
9,5 * عوق (عائق)
33,5 عائقه
33,8 * عين (العين)
25,4 معنى واحد بعينه
16,3
ع
32,4 * غنى (يستغنى)
14,7 * غوص (تفوص)
32-33 * غير (يتغير)
25,7 مغير
ف
305 * فحص (فحص)
* فرق (ثنارق)
مفارق
صورة مفارقة
انحاء من المفارقة
370 * فسد (فاسدة)
* فضل (يتفاضل)
فاضل
« بالعلقة »
الفضيلة
- 6,6 الفضيلة × الرذيلة
375 افعال الفضيلة
متفاضلة
تفاضلا متفاوتا
11,2 * فطر (بالفطرة والطبع)
8,8 * فعل (يفعل)
380 17,2 يفعل × يتجنب
6,6 ينفعل
17,2 فعله , ان يفعل
31,10 فى افعاله × فى قوامه
32,5 افعال الرذيلة
385 « الفضيلة »
الاقسام الفاعلة الاول
34,1 بالفعل × بالتوة
18,6-7 عقل بالفعل
C, 46 الاشغاف بالفعل
390 27,1 * فخر (يفخر)
9,1 عن فكر
8,7 مفكرة
[...] * فلسفة (فلسفة)
[...] * الفيلسوف (الفيلسوف)
395 3,2² * فلک (فلک)
34,10 * فن ن ط (فنتاسيا)
[...] * فهم (يفهم)
17,4... ينبغي ان يفهم
400 21,2 تنظير
13,9 * فوت (تناضلا متفاوتا)
11,2 * فوق (الى فوق)
27,9 وفوق ذلك
32,3 * فيض (فيض)
[...] ق
405 31,1 * قبل (ان يقبل)
7,10 يقبله العقل
8,1 لا يقبله العقل
11,4 قبل رايه
31,1 فى المستقبل
410 22,7 ومن قبل ذلك
15,7 من قبل ان
11,1 * قدم (فيها تقدم)
28,2 اقدم من الاشرف
C, 69 المقدمات
12,1 المقدمات الاول
445 المتقدم
19,10 * قرب (يقرب بها)
31,3 قريب الشبه
24,8 اقرب شىء الى
31,5 * قرن (ما يقترن بها)
16,9

12,1	• قرى (استقرت	23,3-4	اكمل × انقص	4-7	• منم (منم , امتنم
8,3	استقرت كلامهم	28,2	« وجودا × وجودا	7,4	امتنعوا
35,4	• قسر (ما يتقسم اليه	35,1	الاكمل × الانقص	6,2	امتنعوا ان
35,10	تتقسم ... الى طبيعتين	32,6	اكمل الوجود له	18,3	له يمتنم ان
425 29,6-8	منقسمة , غير منقسمة	34,10	• كوكب (الصواكب	14,3	• ميّز (متميزة
34,1	الاقسام الفاعلة	29,4	• كون (كَوْنَت		ن
29,3	• قصد (قصد	30,7	كَوْنَت		
29,3	قصدا اولاً	33,14	متكوّنة فاسدة		
C,s,v.	• قضى (التضايا	17,1	• كيف (كيفية	10,1-7	• لبط (يستنبط
430 26,1	• قول (نقول	17,1	صفيّات جسمانية	5,7	استنباط
21,4-5	القول		ل	24,3 ¹⁴	• نجم (النجوم
6,4	قول هولاء			22,8	• نحو (بانحاء من
C,81	القولات	30,6	• لزمر (يلزمر من	17,8	على نحو آخر
B,s,v.	المقالة ...	6,5	من ... يلزمر	17,5	على انحاء اخرى
435 [...]	• قوم (تقوّم	35,7	لزمر ضرورة	3,3	على انحاء كثيرة
31-32	قوامه	32;33	« يلزمر »	12,5	على اربعة انحاء
32,4	في قوامه × في افعاله	3,5;7,9	• لسن (على السنتهم	11,11	نحو هذا يومون
31,2	• قوى (له قوة أن	8,4	• لفظ (اللفظة	13,4	• نزع (انتزعت صوراً
31,1	في قوته ان	25,9	• لون (الالوان	20,9	تنتزعا
440 31,2	القوة على ان يفعل		م	12,7	تنتزع ماهيات...
32,5	قوة جسمانية			15,8	انتزعت
31,12	قوة لفسانية	E,s,v.	• ما (ما	28,10	كانت ... فانتزعت
23,6	القوى النفسانية	14,9	ماهية	20,7	ان تنتزع
12,7	قوى النفس	14,4	• ماهية منجازه	15,7	قبل ان تنتزع
445 25-26	بالقوة × بالنعل	12,7	ماهيات الموجودات	20,10	منزعة
C,44	عقل بالقوة	16,9	• متى (متى	12,9	المنزعة عن المواد
32,14	لها بالقوة × بالنعل	17,5	• مثل (مثال ذلك	27,1	• نزل (منزلته منه
8,7	• قيس (عن قياس	15,4	على المثال ...	24,3	• نسب (تناسب الى
	ك	15,1	على هذا المثال	10,2	نسبة ... الى
30,1 ¹⁸	• كتب (كتبه	26,9	« « «	32-33	نسبة , نسب
450 8,4	يكتبونه	[...]	مثال ج مثل	[...]	• نطق (نطق
B,s,v.	كتاب ...	C,s,v.	• مند (المادة	36,5	• نظر (النظر
8,2	• كثر (الاكثر	13,5	مادة ما جسمانية	10,6	الامور النظرية
[...]	• كذب (12,8	مواد × صور	9,3	العلوم النظرية
[...]	• كرو (كره	14,2	المواد الجسمانية	12,6	• نفس (نفس ما
455 14,6	• كمب (كمبية	14,1	مادة وموضوع ل	8,9	جزء ما من النفس
33,6	• كنى (كفاية	33,4	المادة والموضوع	12,6	جزء نفس
21,9	• كلل (كلها × جلها	22,6	شبه مادة	11,2-7	هذا الجزء من النفس
5,6	على المعنى الكلى	22,4	شبه موضوع ومادة	9,9	ذلك الجزء من النفس
8,6	المقدمات الكلية	26,5	• مسس (المماس	9,10	« « من اجزاء »
400 A,s,v.	• كلمر (المتكلمون	30,3	• مضى (فى ما مضى	9,5	جزء النفس ...
8,3	كلامهم	5,3 ¹²	• مكر (مكررا , مكررا	Voir..	قوة
17,1	• كمر (كمر	6,3 ³³	ماضرا	14,5	هذه الذات نفسها
11,2	• كمل (تكاملت فيه	21,8	• مكن (يمكن ان	3,6	• نفى (ينفيه العقل
23,2	الكمال والمفارقة	10,11	تتمكن فيه	7,10	ينفيه العقل × يوجبه
455 31,7	كماله الاخير	30,4	ممكّنة ان توجد	13,6	• نقش (نقش
32,12..	على كماله الاخير	[...]	• ملك (ملاك	13,6 ⁹	انتقش
		21,4-7	• من (من × فينا	13,6	نقش
				14,6	النقش والخالقة

- بادى — L'expression *بادى الراى* (cf. *Index C*, 18) ayant un sens péjoratif, j'orthographe *بادى*, mais sans exclure *بادى*, graphie des manuscrits.
- بصر — Entre *بصر* et *بصير* (p. 25-27) le choix est parfois difficile.
- تخوم — Mot au singulier, synonyme de *حد* 24,3 : cf. dans le *Tāǧ al-'Aroûs* (Le Caire, 1307/1889), VIII, p. 211, 11 *اجمل همك [الهمك]؟ تخوما اى حدا لتنتهى اليه* 10
- جوه — Le verbe dénommatif *تجوهر* revient souvent p. 31 et p. 34-35.
- حذا — Le mot *احتذى* p. 29,1, qui a dérouté copistes, éditeurs, traducteurs, pourrait comporter une idée d'imitation, de parallélisme, analogue à celle qu'exprime *Aš-Širāziy* (m. 1640) dans la phrase suivante *قد ورد في كلام القدماء وشيعتهم الحكم بوجود عالم عقلى مثال يحذو حذو العالم الحسى في جميع انواعه الجوهرية* (Le Caire, 1307/1889), VIII, p. 211, 11 *العرضية (Al-Asfār al-arba'at, éd. lith. de Téhéran, 1282/1865, tome I, p. [126], l. 21-22).*
- حيث — Fréquence relative de *حيث من حيث* immédiatement suivis d'un nom ou pronom sujet : 16,6-8 ; 18,1 ; 18,3 ; 19,1 ; 20,2 ; 20,11 ; 21,1 ; 22,2.
- حين — Employé adverbiallement sous les formes *حيننا ... حيننا* 32,9-10 ; 32,14 ; — *حيثنا* 14,8 ; 17,9 ; 18,4 ; 22,1 ; 26,6 ; 31, 11 ; — sans parler de *ما ... حيننا* 17,1 ; 17,2 ; — *حيثنا* 7,7.
- روية — Souvent lu *روية* au lieu de *روية* par copistes et traducteurs p. 4-7.
- ما — Dans *ما قبل ذلك ما صفات* 22,7 le *ما* n'est pas une négation. 15
- معقول — Les sens « intelligible » et « intelligé » sont entremêlés.
- معوية — La lecture, qui ne manque pas d'intérêt [puisqu'il s'agit manifestement du fameux calife], est paléographiquement certaine (4,6 ; 5,6 ; 5,8). Si elle est restée jusqu'ici inaperçue des Orientalistes, c'est sans doute parce que les auteurs modernes d'imprimés arabes, orientaux ou occidentaux, écrivains ou typographes, éditeurs ou épigraphistes, ne présentent souvent aux yeux des lecteurs que la forme *معوية*.
- وصف — J'avais choisi, non sans hésitation, la lecture avec *šād*, p. 33,1, lorsque j'ai rencontré dans le *Tafsīr ma ba'd al-Ṭabī'at* d'Averroès (en cours de publication) des passages qui m'ont confirmé dans ce choix.

F. — INDEX GÉNÉRAL.

Abstractio 12 sq. ; 20 sq.	Illuminatio 26 sq.	Materiæ : voir <i>Index C</i> , 61 sq.
Anima 24 sq.	Immaterialia 20 sq.	Prædicamenta 16-17.
Aristoteles : cf. <i>Index A</i> , nos 10-15. — Aristotelis libri : cf. <i>Index B</i> .	Improbis 5-7.	Principia in agendis...9.
Ascensus formarum 23 sq.	Intellectus : voir la <i>Table des matières</i> p. 37 ; l' <i>Index C</i> , 35 sq. ; et l' <i>Index D</i> , 315 sq.	Probitas, Probis 4-7.
Conjunctio [...] — cf. 31.	Intellectum : cf. <i>C</i> , 72 sq.	Res 12, 8 ; 13, 9 ; 15 sq. ; 27 sq.
Descensus formarum 23.	Libri Aristotelis : voir <i>Index B</i> .	Sol 25 sq.
Formæ : voir <i>Index C</i> , 24 sq. et <i>Index D</i> , 262 sq.		Unitas intellectus [...]
		Visio 25 sq.

NOMS PROPRES DE LA NOTICE

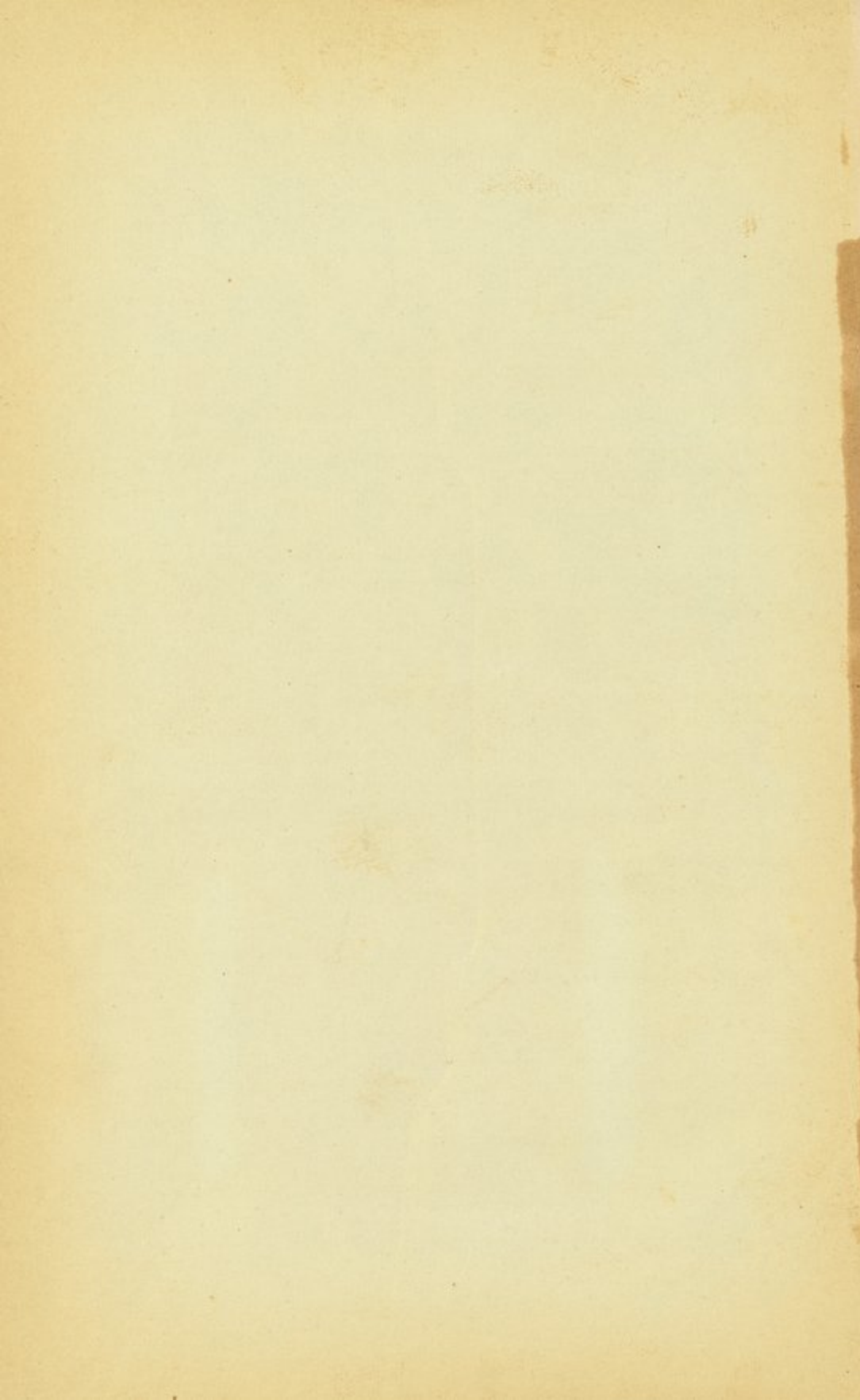
Abou Naqr Al-Fârâbi v. — Abû-Nassr xvii. — Ahlwardt (W.) xi ; xii. — Alcan xxi. — Alexandre d'Aphrodise xvi. — Alfarabi *passim* (voir : Abou Naqr, Abû-Nassr, Alfarabius, Alfarabius, etc.). — Alfarabius xvi ; xvii. — Alfarabius xvi ; xvii. — Arabes iv. — Arendonk (C van) xiii. — Aristote iii ; (vi) ; xiii ; xvi ; 38 ; 46. — Augustinisme xvi. — Averroës iii ; 47. — Avicenne iv ; xvi. — Bédoret (H.), S. J. xv. — Boer (T. de) xxii. — Brill (E. J.) ix ; xix ; xxi. — Brockelmann (Carl) xix. — Çadr ad-dîn ach-Chîrâziy xv ; xxiv ; 47. — Calonymos ben Calonymos xviii. — Camerarius (Gull.) xvi ; xxi. — Carra de Vaux (B^{on}) viii ; xxi. — Casiri (Mich.) viii. — Cheikho (R. P. Louis) xi ; xii ; xiii. — Chîrâziy (Ach-) : voir Çadr ad-dîn. — David (Mor.) xix. — Dieterici (Friedrich) iv ; v ; vi ; viii ; ix ; x ; xi ; xii ; xiii ; xxi ; xxii ; xxiv. — Fârâbi (Al-) : voir Alfarabi. — Fatih xii ; xxiv. — Gilson (Etienne) iv ; vi ; viii ; xvi ; xvii ; xxi ; xxii ; xxiv. — Goichon (A.-M.) xxii. — Goldenthal (J.) xviii. — Hayy ibn Yaqzân xix. — Hinrich (J. C.) xiii. — Horten (M.) xxii. — Ibn Abî Ouçaybi'at vii. — Ibn Falaquera xix. — Ibn Khallikân vii. — Iedaïa viii (voir Yeda'yah). — Igby (le chev. d') xvii. — Islam iii ; viii. — Juifs iii. — Landberg (C.) ix ; xi ; xxiv. — Latins iii ; viii. — Lippert (Jul.) viii. — Locatellus (Bonet.) xvi. — Madkour (Ibrah.) xxii. — Maïmonide ix ; xv ; xvii. — Massignon (Louis) iv ; xi ; xiii ; xvii ; xx ; xxii. — Moïse de Narbonne xix. — Moreau (Dion.) xvi. — Mouhammad Amin al-Khangly x. — Moutakallimîn vii. — Munk (Sal.) ix ; xv ; xvii ; xviii ; xix. — Musulmans iii. — Nagy (Alb.) xxii. — Neubauer (Ad.) xviii. — Neumark (D.) xxii. — Poppelauer (M.) xix. — Qiftiy (Al-) viii. — Ragip Pacha xiv ; xxiv. — Renan (Ern.) xviii. — Rosenstein (Mich.) v ; xvii ; xxi ; xxii. — Samuel ibn Tibbon xvii. — Scotus (Octau.) xvi. — Steinschneider (Mor.) xvii ; xviii. — Théry (R.P. Gabriel), O.P. xvi ; xvii ; xxiv. — Tures iii. — Vrin (J.) xvi ; xxii. — Yeda'yah xviii (voir Iedaïa).

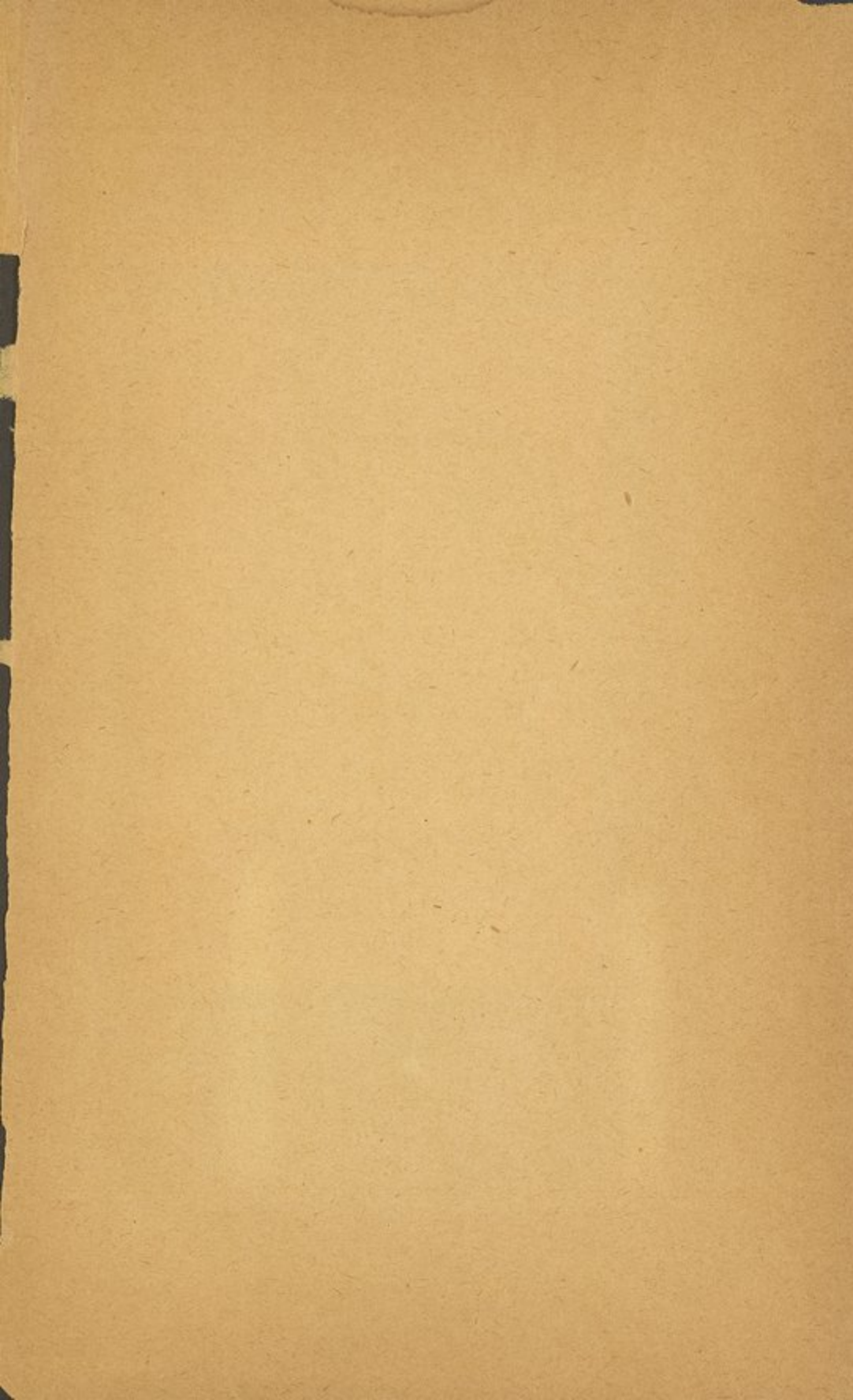
Alep iii. — Bagdad iii. — Berlin ix ; xi ; xiii ; xxiv. — Beyrouth iv ; xi ; xii ; xxiv. — Bombay xii ; xiii. — Caire (Le) vii ; viii-x ; xxiv. — Escorial viii ; xvii. — Iran iv ; xiv ; (xv). — Ispahan xi. — Jersey iv. — Kain xvi. — Leiden, Leyde viii ; ix ; xix ; xxi ; xxiv. — Leipzig viii ; xiii ; xvi. — Londres iv ; xi ; xii ; xiii ; xxiv. — Louvain xv. — Matritum viii. — Munich xvii ; xix ; xxiv. — Narbonne xix. — Occident iii. — Orient iii. — Oxford iv ; xiii ; xxiv. — Paris iv ; ix ; xvi-xxii ; xxiv. — Provence xviii. — St.-Petersbourg xvii. — Stamboul iv ; xiv ; xxiv. — Téhéran iv ; xiv ; xv ; xxiv. — Transoxiane iii. — Vatican xvii. — Vienne xviii.

ابو نصر الفارابي .XIV ; XII ; XI ; X ; IX
 ابو نصر محمد بن محمد بن طرخان بن اوزلث الفارابي X . ابو نصر محمد بن محمد الفارابي .XIX
 ابو النصر الفارابي X . احمد تاجي الجمالي X . ارسطاطاليس XIII . ارسطوطاليس IX
 افلاطون IX ; X . الحاج عبد الرحيم المكاوي X . محمد اسماعيل IX ; X . محمد امين الخالفي X . السيد محمد بدر الدين الحلبي X . الشيخة محمد حجازي IX . محمد علي صبيح X . محمد مسمي الشجاعى XIV . محمد يوسف ... XI . محمود علي صبيح X . المعلم الثاني مصر IX ; X . يوسف اعتصامي XIV ; X ; IX

CONTENU DU FASCICULE

AVANT-PROPOS	III	TABLE DES MATIÈRES	37
NOTICE	V	INDEX ALPHABÉTIQUES	38
SIGLES ET ABRÉVIATIONS	XXIV	ERRATA	47
TEXTE DE LA مقالة في العقل	1	NOMS PROPRES DE LA NOTICE	48





893.78

B472
v. 8
fasc. 1

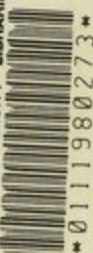
~~0796172~~

893.78
B472 V8 FASC 1 C1

ALFARABI

0111980273

COLUMBIA UNIVERSITY LIBRARIES



0111980273

BUTLER STACKS

NOV 17 1955

الفارابي

رسالة في العمل